

Está, pues, bien dicho

Todos los ministros están cortados por el mismo patron; frase que equivale á estas otras:

Los ministros son tal para cual.

Todos los ministros están cortados por la misma tijera.

Los ministros son para en uno.

Pero no se puede decir:

«Este hombre se ha formado sobre un buen *patron*» porque *sobre ó por un patron no se forma nada ni nadie, sino se corta ó hace algo. Lo castizo es:*

Este hombre ha seguido un buen modelo.

Este hombre se ha formado con buenos ejemplos.

Este hombre se ha formado por un buen dechado.

PAUPERISMO.

Vocablo tomado inmediatamente del frances por nosotros, del inglés por los franceses, y del latin *Pauper* por los ingleses. Vale existencia de un gran número de pobres en un Estado; pobreza originada de causas politicas, administrativas ú económicas permanentes. Es útil, y aun necesario, pues denota una cosa muy distinta de la que entendemos por *pobreza, ó miseria publica.*

PEDIR.

Hoy no incurriria nadie en el siguiente galicismo del *Quijote* de AVELLANEDA.

«Y viéndola él se levantó con el sombrero en la mano, y *pidiéndola* de su salud, y suplicándola emplease la cumplida de que gozaba en cosas de su servicio, le dijo ella &c.»

Aquí PEDIR está por PREGUNTAR, INFORMARSE.

Tambien lo usa CERVANTES.

“Preguntó á los criados de la casa por ella; pero nadie le supo dar razon de lo que *pedia*.” Quij.

PENA.

“*Á gran pena* pude zafarme de aquel huésped importuno” leo en una novela reciente. Este galicismo puede evitarse diciendo:

Con mucha pena, Á duras penas, Á graves penas, Á malas penas. Teniendo tanto y tan bueno en casa ¿para qué necesitamos acudir á la del vecino?

“*Á pesar de todas las penas que me he dado*, no he podido conseguirlo.” Acá en España no nos damos penas. *Me dió pena*, y mejor *Me causó pena su afliccion*; *Pena me dió verle en aquel estado miserable*: esto si podemos decir, y decimos muy bien.

“*Vive con mucha pena* (dificultad, trabajo)” en rigor puede decirse; pero es ocasionado á anfibia. Porque, en realidad, se puede *vivir con pena* por falta de medios ó facultades; y tambien por achaques, ó por cuidado, afliccion ó sentimiento interior grande. Lo más seguro, pues, es decir: *Vive con mucho trabajo, estrechez, apuros, ahogos, &c.*

No sé qué hacer: mi *pena* (mi embarazo, mi inquietud, mi cuidado, mi perplejidad, &c.) es grande.”

“*Tómese Vd.*, ó *dése Vd. la pena* de entrar, esperar, &c.” es una fórmula cortesana francesa que algunos pedantes dicen y escriben aquí en lugar de *Sírvase Vd. entrar, esperar, &c.*

PENSAMIENTO.

Partiendo del principio de que *pensamiento* comprende en su genuina acepcion así las facultades del espíritu como las de la voluntad, dicen los franceses *pensée*:

1.º Á la idea. V. gr.:

“Los grandes *pensamientos* proceden del corazón.”

“Cada *pensamiento* debe tener su ordenacion, proporcion y ornato propio.”

“Un *pensamiento* amplificado en demasía semeja al capullo de una flor abierto por fuerza.”

2.º Á la actividad intelectual, al entendimiento. V. gr.:

“La historia del *pensamiento* humano es, de todas, la más difícil de hacer, y la más importante para la sociedad.”

“Él ejercita simultáneamente el cuerpo y el *pensamiento*.”

3.º Á la opinion, conviccion, modo de ver y de pensar. V. gr.:

“¿Es ese por ventura el *pensamiento* de Vd.? pues discordamos enteramente.”

“Los niños disimulan poco sus *pensamientos*: las mujeres demasiado.”

4.º Al designio, proyecto, &c. V. gr.:

“Los viejos se extravían con frecuencia en *pensamientos* de más atrevida y loca ambicion que los jóvenes.”

“Fernando VI tuvo vastos *pensamientos* que su prematura muerte no le permitió llevar á cabo.”

5.º Al recuerdo ó memoria. V. gr.:

“Siempre vuelve á mi *pensamiento* tan bella como la ví en sus más floridos años.”

“Es un *pensamiento* tenaz que en ocasiones me aflige, en ocasiones me enfurece.”

6.º Al sentido ó significacion de las cosas. V. gr.:

“Alterar, debilitar, viciar el *pensamiento* de un autor.”

Los afrancesados han hecho comunes todas estas acepciones: pero á mi no me parecen admisibles ni la segunda, ni la quinta, ni la sexta. En lugar de **PENSAMIENTO** diria respectivamente *entendimiento*, *ingenio*; *recuerdo*, *memoria*; *mente*.

La cuarta acepción (designio, proyecto) es castellana.

«Los fisónomos dicen que el hombre de cabellos negros es de pensamientos profundos.» FONSECA.

«Gobernábase la ciudad y reino..... con una forma de justicia arbitraria, unidos los pensamientos, las resoluciones encaminadas al bien público.» MENDOZA.

PENSAR.

El uso general de las personas doctas da hoy á este verbo casi todas las acepciones del verbo frances *penser*, y debe por lo tanto reformarse la definicion que hacen de él los diccionarios.

PENSAR ES:

1.º Formar en el espíritu la imágen racional de una cosa construyendo la idea que nos la representa en todas sus faces y bajo todos sus aspectos. Ejemplos.

Pensar á medias es vivir á medias.— El que no hace más que sentir no piensa: solo el que piensa siente siempre.— Por eso la sábia naturaleza dispuso que el corazon y el cerebro, en la formacion del hombre, comenzasen á la par, para que fuesen juntos el pensar y el obrar. GRACIAN., *Critic.*

2.º Raciocinar, discurrir con acierto.

Piengan como sábios, y hablan y proceden como ignorantes: ánimos viles que no saben ser lo que quieren, y parecen distintos de lo que son desmintiéndose perpétuamente á si mismos.— Hay un arte de pensar como hay un arte de escribir: este es el arte de la forma; aquel es el arte de la esencia.

3.º Reflexionar, meditar.

Pensar ántes de hablar.— Hablar sin pensar.— Este asunto da que pensar.

4.º Formar juicio, ú opinar ligeramente.

El gobierno representativo no puede ser (como algunos piensan)

el gobierno de los sabios y los ricos; porque entónces debería llamarse, no gobierno, sino monopolio de los ménos contra los más.

5.º Intentar ó formar ánimo de hacer alguna cosa.

El cual texto pensé traer á vuestra memoria por mostrar á V. A. las presentes moralidades. SANTILL., *Prov.*

6.º Recordar, acordarse.

Estoy pensando en las dulces horas que pasé á su lado.—Pienso en los tiernos amigos de mi infancia.

7.º Ser de opinion, de dictámen.

¿Piensa Vd. como yo en este asunto?—Cada vez que pienso en ello, de nuevo me irrito.

8.º Tener en el ánimo, en la mente, en la conciencia.

El hombre prudente no está siempre obligado á decir todo lo que piensa; aunque sí á no decir lo contrario de lo que piensa.—La libertad de pensar todo lo que se quiera ¿será por ventura la libertad de hacer cuanto se nos antoje?—Permitidme, señores, que os diga lo que pienso.—Lo que hacia distaba mucho de ser lo mismo que pensaba.

9.º Creer, juzgar.

No sé lo que debo pensar de semejante tardanza.—¿Acaso piensa Vd. que he de darme por satisfecho con tan fútiles disculpas?—No pienses mal de nadie sin fundamento.

10.º Esperar, prometerse, lisonjearse.

¿Piensa Vd., santo varon, que he de rendir á sus canas mi entereza?—No lo piense Vd.; que no ha de ser.

11.º Imaginar, idear, trazar.

Piense Vd. cuanto quiera; pero no se ha de salir con la suya.—He aquí lo que ha pensado para sacarme del apuro.

Creo, sin embargo, que se comete galicismo en las frases siguientes:

«Pensaba yo á cada instante verle caer enfermo.»—«No pensaba él que yo soy uno de tus mejores amigos.»

Digase : *A cada instante temia verle caer enfermo ; ó temia que enfermase.* — *No sospechaba él que soy* (y vaya fuera el yo galicano) *uno de tus mejores amigos.*

PEOR.

«Tal es el estado de cosas en este país ; el cual , como se ve, va de peor en peor.»

Esta frase de un folleto contemporáneo tiene dos vicios :

1.º *El estado de cosas* es expresion francesa , muy inexacta á lo que alcanzo. Nosotros decimos :

El estado de las cosas ; El estado que tienen , ó alcanzan las cosas.

2.º La locucion adverbial *de peor en peor* es la francesa de *pis en pis*. En buen español se dice : *De mal en peor.*

Es corriente entre nosotros *Echar á buena ó mala parte* alguna cosa , por atribuirle á buen ó mal fin ; pero *Echar á la peor parte* no me parece tan castizo.

«Así va irremediamente por el suelo la máxima de que los que *echan á la peor parte* las acciones ajenas , aciertan las más veces.» FEIJÓO.

Decimos , sin embargo , *Llevar la peor parte* por tener pérdida , quedar vencido. Es locucion algo anticuada.

PEQUEÑO, ÑA.

I.

El significado de este vocablo es en un todo igual al del frances *petit* , *ite* ; pero no siempre es permitido volver el uno por el otro.

Los franceses , por ejemplo , se sirven con frecuencia del adjetivo *petit* para formar sus diminutivos ; y en esto no debemos

imitarlos por cuanto ninguna lengua es tan rica y variada como la nuestra en esta clase de nombres. V. gr. :

« Siempre tiene en la falda á su *pequeño* perro » se dice en castellano *Siempre tiene en la falda á su perrito*, ó *su perrico*, ó *su perrillo*.

« Un *pequeño* jardin , un *pequeño* caballo, &c. » son en nuestra lengua *un jardinico*, *un jardinito*, *un jardinillo*; *un caballuelo*, *un caballo*, *un caballito*.

II.

Como opuesto á *grande* ó á *numeroso* se dice en frances « Una *pequeña* carta , Una *pequeña* renta , El *pequeño* pueblo , Un *pequeño* número de personas , El *águila* y sus *pequeños* , La perra y sus *pequeños* , &c. »; y en castellano respectivamente : *Una esquela*, *una cartita*; *Una corta*, ó *escasa* , ó *pobre* , ó *mezquina* renta ; *La plebe*, *el vulgo*; y en otro sentido *El pueblecico*, *el pueblecillo*, *el pueblecito*; *Un corto número de personas*; *El águila* y sus *polluelos*, *hijuelos*, ó *aguiluchos*; *La perra* y sus *cachorros*, *cachorrillos*, ó *cachorritos*; *El lobo* y sus *lobeznos*, &c.

¡ Y aun hay quien dice *pequeño* niño olvidando nuestros lindisimos vocablos *pequeñuelo*, *párvulo*, *niño*!

III.

En acepcion de *poco importante*, física ó moralmente, dicen los afrancesados « Una *pequeña* fortuna , Cosa de *pequeña* importancia , *Pequeño* talento , *Pequeño* espíritu »; y los españoles que hablan bien *Un escaso*, ó *un mediano* caudal ; *Cosa de corta* ó *escasa* importancia ; *Corto* talento , ó *corto* entendimiento , ó *entendimiento de cortos alcances*; *Pobre* de espíritu , *hombre para poco*, &c.

IV.

Algunas veces conviene decir PEQUEÑO, NA donde los franceses dicen *petit, ite*; pero aun entónces solemos dar en la frase castellana al adjetivo distinta colocacion de la que tiene en la frase francesa; ó variamos el giro de la locucion. V. gr.:

“Los discretos y prudentes son grandes en las cosas más *pequeñas*, al paso que los malos y ruines son pequeños en las más grandes.” En frances seria *Dans le plus petites choses*.

“Nada hay *pequeño* para el corazon que sabe sentir.” En frances seria *Il n'est rien de petit*.

“La altivez es vicio ingénito, y el mayor de todos, en las almas *pequeñas*.” En frances *Petites âmes*.

“Siempre nos quedamos *pequeños* cuando solo la vanidad nos hace grandes.” En frances seria *On est toujours petit &c.*

V.

PEQUEÑO, y el diminutivo PEQUEÑUELO son sustantivos, así en frances como en castellano, cuando equivalen á *párculo, niño*. V. gr.:

“Venid á mi los *pequeñuelos*” que dijo el SEÑOR.

Y tambien cuando son opuestos á *grande*, en frases como las siguientes:

“No podemos ser grandes sin contar con los *pequeños*.”

“Dios ha confiado á los grandes el cuidado de los *pequeños*.”

PÉRDIDA.

Son cosas muy distintas en castellano PÉRDIDA y PERDICION, que los galiparlistas confunden malamente, diciendo v. gr.:

“Corre á su *pérdida*” por *Corre á su perdicion*; “Jurar la *pérdida* de alguno” por *Jurar su perdicion*, su ruina; “Ser causa de la

pérdida de su familia „ por *Ser causa de la perdicion, ó de la ruina de su familia, &c.*

El modo adverbial frances y afrancesado *À pérdida*, esto es, *con pérdida, perdiendo*, tampoco es castellano. Nosotros no tenemos sino el modo adverbial *À PÉRDIDAS Y GANANCIAS*, usado por lo comun con los verbos IR y ESTAR.

PERFECCIONAMIENTO.

Hay en nuestra lengua muchos verbos que tienen dos clases de nombres para denotar su accion y efecto, v. gr.: ABANDONO y ABANDONAMIENTO, de ABANDONAR; ANIQUILACION y ANIQUILAMIENTO, de ANIQUILAR, &c. El uso ha dado en proscribir de esas dos clases de nombres los acabados en MENTO; y sin embargo, me parece que convendria conservar los que existen, y rehabilitar los que fuesen anticuados para expresar la *accion* de los verbos respectivos, no empleando los otros sino cuando se hable de su *efecto*. Así lo practicaron nuestros mayores con tanta propiedad como primor y elegancia.

Y por tal razon creo que el uso corriente de nuestros dias ha hecho bien en tomar del frances el vocablo PERFECCIONAMIENTO, cuya significacion difiere mucho de la de PERFECCION, como se puede ver en los ejemplos siguientes:

„Es admirable la *perfeccion* que tienen los órganos del cuerpo humano.“

„Estamos condenados á aspirar siempre á la *perfeccion* sin poder alcanzarla nunca.“

„La *perfeccion* del hombre es la felicidad.“

„El conocimiento de Dios es la *perfeccion* de la sabiduría.“

„Un anhelo imprudente de *perfeccion* nos conduce necesariamente á la imperfeccion.“

Pruébese á sustituir en las frases anteriores PERFECCIONA-

MIENTO á PERFECCION, y al punto se notará una gran diferencia en el sentido de ellas. Por el contrario en las siguientes:

«El *perfeccionamiento* sucesivo de las ciencias y artes útiles es debido, sin duda, al espíritu cristiano de la civilización de nuestro tiempo.»

«El *perfeccionamiento* de la lengua española se deberá en el tiempo por venir al *perfeccionamiento* gradual de nuestras costumbres, á la mejora de nuestras leyes, y á los progresos de la industria, artes y ciencias.»

PERFUME.

No siempre este vocablo puesto en plural vuelve con exactitud el *parfums* frances, no obstante la identidad de su estructura.

Traduciendo el *Telémaco* ha dicho uno: «Cuya flor, que se renueva en todas estaciones, exhala el más suave de los *perfumes*.»

Casi tantos errores como palabras.

1.º *Estaciones*, no determinadas por el artículo *las*, no son las cuatro principales que dividen el año (como quiso Fenelon escribiendo *dans toutes les saisons*); son temporadas ó tiempos dentro de su curso.

2.º El original dice *esparce*, *derrama* (*repand*) y no *exhala*.

3.º *El más suave de los perfumes* es un giro enteramente frances (*les plus doux des parfums*) que equivale á nuestros superlativos.

4.º Nosotros decimos *fragancia* hablando del olor que despiden naturalmente los cuerpos, y reservamos los *perfumes* para los tocadores.

Por todo lo cual me parece que la frase debiera ser: *Cuya flor, que se renueva en cada estacion, esparce suavísima fragancia.*

PERÍFRASIS.

Por medio de la elipsis suprime el idioma frances ciertas partes de la oracion que rigen, determinan ó redondean las cláusulas, haciendo así alarde de un laconismo cuyos vacios debe llenar la frase española para ser castiza. V. ELÍPSIS. Por el contrario, valiéndose de la PERÍFRASIS usa frecuentemente aquella lengua muchos rodeos de palabras para expresar lo que nosotros declaramos por modos más directos y sucintos. Con lo que más y más se nos demuestra que aunque la lengua francesa no se distinga mucho de la española en la construccion simple y órden natural de la enunciacion de las ideas, se diferencia por todo extremo en la construccion usual, idiotismos y uso de las metáforas. V. gr.:

«Le perdieron las malas compañías, y hoy está más pedante é insufrible que *jamás lo ha sido.*» Dígase: *Le perdieron..... y hoy está más pedante é insufrible que nunca.*

«No es sino demasiado cierto.» — *Demasiado cierto es.*

«¿Es así como pagais mis servicios?» — *¿De este modo pagais, ó así pagais mis servicios?*

«Es por esto por lo que os llamo.» — *Por esto os llamo.*

«Pasa por ser hijo del Principe.» — *Pasa por hijo del Principe.*

«No hay sino Dios que sea inmutable.» — *Solo Dios es inmutable.*

«Esto no es sino demasiado fácil.» — *Esto es facilísimo.*

«No es fuera de Dios donde debemos buscar la felicidad; y es en vano que estudiemos el modo de prescindir de él, porque en todas partes está advirtiéndonos que es solo para los justos que se ha hecho el sosiego en la tierra y la eterna bienaventuranza en el cielo.» — Todo esto es puro frances, en giro y construccion. Pongámoslo en castellano diciendo: *Solo en Dios debemos buscar la felicidad; y en vano tratamos de prescindir de él, porque*

en todas partes está advirtiéndonos que solo para los justos se ha hecho el sosiego en la tierra, y la eterna bienaventuranza en el cielo.

Nótese que la diferencia entre estas frases consiste principalmente en que las afrancesadas prodigan el verbo SER y la forma ó estructura negativa de las frases.

V. CAPMANY, *Arte de Trad.*

PERIPECIA.

Es término de retórica que muchos introducen en el lenguaje vulgar por pedantería, ó por ignorar sus equivalencias comunes, que son *mudanza* (cambio súbito de fortuna, ya favorable, ya adverso), *altos y bajos*, *altibajos*, *variedad de sucesos*.

« Todo es *mudanza*, y con ella

las que en tiempo diferentes

por finezas obligaron,

ya por agravios ofenden. » ESQUIL.

« No hay historia humana en el mundo que no tenga sus *altibajos*, especialmente las que tratan de caballerías, las cuales nunca pueden estar llenas de prósperos sucesos. » CERV.

PERITAJE.

No há muchos dias que he leído en un periódico: « *Peritaje* mandado hacer por el juez de la causa. »

Frances culto no es: pero puede ser frances de cocina, ó forense, que no le va en zaga.

Con decir en castellano *arbitraje* salimos del paso.

PERMITIRSE.

Nuestros diccionarios autorizados no consienten el uso de este verbo en forma reciproca, la cual verdaderamente no se ha visto en nuestra lengua sino de poco acá, tomada del frances, en la acepcion de *autorizarse, concederse uno á si mismo el derecho, ó la facultad de hacer ó decir alguna cosa*. V. gr.:

«*Se ha permitido conmigo acciones muy vituperables.*»

«*Nunca me permitiré decir semejante cosa delante de ella.*»

«Los caractéres débiles *se permiten* en privado lo que no se atreverian á hacer en público.»

Semejante modo de hablar es hoy comun, y está en la indole de nuestro idioma; pero conviene notar que siendo, como es, desagradable su abuso, hay medios de evitarle elegantemente. V. gr.:

Se ha propasado conmigo en acciones muy vituperables.

Nunca me propasaré á decir semejante cosa delante de ella.

Los caractéres débiles se animan á hacer en privado lo que no se atreverian á hacer en público; ó Los caractéres débiles se toman la libertad, ó la licencia, de hacer en privado &c.

En algunos casos pueden usarse para el mismo fin el verbo *excederse*, y las locuciones *Creer permitido, Juzgar autorizado, Tener por legitimo, &c.*

PERSONA.

No siempre es afrancesado el uso de este vocablo cuando equivale á *nadie* en las frases que se construyen con las negaciones *no* y *sin*. V. gr.:

«Todo lo cual hecho y cumplido..... una noche se salieron del lugar sin que *persona* los viese.» CERV., *Quij.*

«Levantáronse los dos, y cuando abrieron no hallaron *persona*.» ID., *Ilust. Freg.*

„Quedó sola Leocadia....., miró á todas partes, no vió á *persona*.” CERV., *La Fuerza de la Sang.*

„Á *persona* no pregunté, que no me socorriese con una puñada ó bofetón.” ALEMAN, *Guzm. de Alfar.*

„Con esto caminé más de una legua, que no topé *persona*.” QUEVEDO, *Gran. Tac. ó Buscon.*

Y así otros buenos autores castellanos. V. CLEMENCIN, *Comentarios al Quij.*, t. 1.^o, p. 164.

Cuenta, sin embargo, que á poco que nos separemos del giro que canoniza el buen uso, caemos en feo yerro galicano; v. gr.: *Persona no me ha visto*. V. SALVÁ, *Gram.*

PERSONAL.

Dos maneras de galicismo se cometen con este vocablo.

1.^a „El hombre *personal* se conoce en la detestable costumbre de no hablar sino de sí mismo, con lo cual acaba por ser aborrecido de todos.” *Personal*, como se ve, es aquí EGOISTA; pero afortunadamente esta acepción no ha cundido mucho.

2.^a Lo que mira á las personas, por contraposición á *material*; y así se dice: „El *personal* y el *material* de un ejército; Todo el *personal* de la Secretaría ha sido renovado; Ramo del *personal*, &c.” Es acepción ya común, y autorizada por los documentos oficiales.

PERSONALIZAR.

La ACADEMIA en su *Diccionario* solo trae PERSONALIZARSE por mostrarse parte; incurrir en personalidades hablando ó escribiendo.

Hoy dicen y escriben algunos, v. gr.:

„*Personalizar* el vicio, la virtud, la justicia, &c.”

Esta acepción corresponde propiamente á PERSONIFICAR, y en tal sentido es disparatada.

«Personaliza Vd. mucho cuando disputa.» Digase: *Se personaliza Vd. mucho &c.*

«La crítica se hace odiosa cuando *personaliza*.» Aquí también debe decirse *se personaliza*; pero no sería impropio *zahiere, injuria, maltrata, &c.*

PESIMISMO.

Sistema del que todo lo ve en mal estado y de mal en peor. Dicese mayormente en política del modo de pensar de los que no esperan el bien sino del exceso del mal. V. gr. :

«Su *pesimismo* le hacia mirar como un bien la tiranía que provocaba la revolucion, y la revolucion que aceleraba la reforma; lo cual todo me parece tiene algo de la tan sabida como odiosa máxima: *el fin justifica los medios.*»

Es opuesto á *optimismo*, y tan necesario como este.

PESIMISTA.

Por *el que sigue el sistema ó las ideas del PESIMISMO*, es un vocablo bien formado (L. *pessimus* pésimo) y útil. Úsase también como adjetivo.

«Si en un acceso de ilusiones *pesimistas* y misantrópicas, pudiéramos creer &c.», leo en un libro contemporáneo; y aunque no me gusta *acceso de ilusiones* (rebato, entusiasmo, furor de ilusiones); ni estoy por *misantrópico* (tétrico, lúgubre, melancólico, &c.), todavía me gusta *PESIMISTA*.

PETIMETRE.

Consta en nuestros diccionarios autorizados este vocablo enteramente frances (*petit maitre*) que vale *señorito presumido, pi-saverde*.

La ACADEMIA ESPAÑOLA dice de él en la 1.^a edic. de su *Dicc.* (año 1737): «Es voz compuesta de palabras francesas, é introducida sin necesidad.»

Sin necesidad y bárbaramente, digo yo; porque las dos palabras francesas que la forman no están admitidas en castellano: razon por la cual el compuesto *petimetre* es un vocablo completamente exótico, sin antecedente ni raiz en nuestra lengua.

Por fortuna ha caido en desuso.

PICANTE.

Está autorizado por la ACADEMIA en sentido metafórico para significar cierto género de acrimonia ó mordacidad en el decir que, por tener en el modo alguna gracia, se suele oír con gusto. Y así se dice, y está bien dicho: «Conversacion, murmuracion, chanza, dicho *picante*; La conversacion de las personas de talento tiene siempre algo incisivo y *picante* que agrada.»

Veamos otras frases.

«Para algunas personas hablar y ofender todo es uno; porque son naturalmente *picantes* y acerbas.—Cuando se irrita y obstina, las palabras *picantes* y duras salen de sus labios á borbollones.»

Aquí *PICANTE* difiere algo del sentido que le da la ACADEMIA; mas no tanto que deba, según la definicion de esta, proscribirse su uso: puesto que para tales casos preferiria yo á *PICANTE* nuestros conocidos vocablos *PUNZANTE* y *MORDAZ*.

Mas lo que de ningun modo se debe tolerar es *Contraste picante* (gracioso, salado, chistoso); *Espectáculo de una originalidad picante* (de extraña, de singular novedad); *Lo picante del caso* (lo gracioso, lo curioso, lo original, lo raro, lo chistoso, lo salado, lo extraño del caso); *Cuadro de un efecto picante* (que hace novedad, que causa agradable extrañeza); *Música picante*

(expresiva, graciosa); *Pasajes picantes* (salados, salerosos, agudos, chistosos); *Modo picante* (gracioso, atractivo); *Fisonomía picante* (agraciada); ni otras expresiones por el estilo en que PICANTE se halla usado, á la francesa, por cosa que produce viva y agradable impresión en los sentidos ó en el ánimo: significacion esta apropiada, pero demasiado general y vaga.

Todavía es peor cuando algun galiparlista desalmado coge y escribe: «Esto tiene *picante*» por *Esto está dicho* (ó hecho) *con su sal y pimienta*; ó *Esto tiene sañetillo*; ó *Esto tiene saborete*.— «Cuanto más agradables son las ilusiones, tanto más *picante* es perderlas.» Digase *tanto más sentimos*, ó *nos duele*, ó *nos escuece perderlas*.

PICAR.

Cométense algunos galicismos en el uso de este verbo. V. gr.: «Se *picó de honor*, y lo hizo como lo dijo.» Debe decirse: *Se picó de honra* &c. Véase en esta frase.

«Pero quien *se pica de honra*, y tiene sangre en el ojo, por mucho que le deis nó le satisface.» TORRES, *Filosof.*, citado por la *ACAD. Dicc.*, 1.^a edic.

«Nada en esta novela *pica* ni excita á continuar su lectura.—Su fisonomía *pica* y atrae.—Esta obra me ha *picado* vivamente.» La novela *interesa*; la fisonomía *da golpe*, *conmueve*, *sorprende*, &c.; y la obra *sorprende agradablemente*, *causa impresión*, *interesa*.

«Le *piqué* de honor, y obtuve de él cuanto queria.» Debe ser: *Le persuadí que en ello le iba el honor*; ó *Le persuadí que en ello se interesaba su honor* &c.

Por fin, hay que observar que en muchas ocasiones son más elegantes y expresivos que este verbo, PRECIARSE, PRESUMIR, BLASONAR, JACTARSE, VANAGLORIARSE, &c.

PIÉ.

«*Tenerse en pié*» es expresion muy comun hoy, y que tengo por correcta, si bien, en rigor, algo pleonástica; porque TENERSE dice lo mismo.

«Tan quebrantados y cansados que apenas podian *tenerse*.»
INCA GARCIL.

— En castellano es más propio, v. gr. :

Se halla tan débil que no puede estar de piés ó en pié.

Ya está en pié (se ha levantado de la cama).

«*Le trae á sus piés* con inhumanidad sin ejemplo» es frase viciosísima. En castellano se dice TENER Ó TRAER DEBAJO DE LOS PIÉS para significar el desprecio ó superioridad con que se trata á alguna persona.

Tampoco es castizo el modo adverbial *Pié á pié* que usan los galiparlistas por PALMO Á PALMO, Á PALMOS, PASO ENTRE PASO, segun el sentido de la frase.

«Se puso *bajo el pié* de no hacer más que su gusto» que se oye y lee hoy con frecuencia, no se ha dicho ántes de ahora por ningun buen escritor. El *se mettre sur le pied* frances, es en nuestra lengua *Ponerse en estado, Ponerse en disposicion, Empeñarse, Obstinarse, &c.*

«*Poner en pié* un ejército» es propiamente *Levantar un ejército*.

PILLAJE.

«La ciudad fué entregada *al pillaje*» es frase galicana. En castellano se dice *La ciudad fué saqueada, entrada á saco, metida á saco, ó metida á sacomano, ó puesta á saco.*

«Su casa es un puro *pillaje*» se dice en lengua afrancesada no más; porque ni aun en frances se dice. Digase: *En su casa roba quien más puede; ó En su casa reina el pillaje* (hurto, latro-

cinio, rapiña); ó *En su casa nada está seguro*; ó *En su casa todo viene á ser quien pillá, pillá*; ó *Su casa es el puerto de arrebatá capas, &c.*

PLACER.

«Porque su historia se parece mucho á la de esas mujeres de *placer* que aparecen un dia adornadas como princesas, otro &c.» leo en un escrito reciente.

Mujer de placer por ramera, prostituta, moza del partido, moza de fortuna, &c., que se dice traduciendo á *Fille de joie*, y con marcada intencion de pulcritud y almiarada elegancia, es una expresion indecente y grosera porque envuelve una idea torpe sin atenuacion ni correctivo de ninguna especie. Precisamente esas mujeres de *placer* son las mujeres de la *vergüenza* y del *dolor*.

Es galicismo tambien «Esto me *hace placer*.» Acá en España no hacemos ni *placer* ni *dolor*, sino *le causamos*, ó nos *le causan*. Debe ser: *Esto me place, me agrada, me gusta*.

«Se *hace un placer* en engañarse» corre parejas con la frase anterior. *Se divierte, se complace, tiene gusto, goza en engañarme*.

El modo adverbial Á PLACER lo mismo en castellano que en frances vale con todo gusto, á toda satisfaccion, sin impedimento ni embarazo alguno. Para los aragoneses significa DESPACIO; y este sentido tiene tambien en frances. Mas con todo eso no podemos decir «Cuento *hecho á placer*» por *conseja, paparrucha, cuento, cuento de viejas, fábula, &c.*; ni tampoco «Hombre *hecho á placer*» por *Hombre bien formado*.

«El buen *placer* del rey» es en español *El beneplácito del rey; La voluntad del rey, ó real*.

Lo que para los franceses y los afrancesados PLACER, es algunas veces para los españoles de buena casta y cristianos viejos *satisfaccion, goce, &c.* V. gr.:

«Tener todo su *placer* (gusto, complacencia) en el estu-

dio. — Mis últimos *placeres* (goces, satisfacciones) en la tierra son también mis últimos deberes. — El trabajo es frecuentemente padre del *placer* (del regocijo, del contento).

«De esta manera, Antonio, bien podrás *hacernos placer* de cantar un poco. » CERV.

Otros clásicos han dicho lo mismo, pero hoy se oye poco, y se escribe ménos.

PLEGAR.

Traduciendo por este verbo el francés *plier*, dan hoy muchos en atribuirle acepciones metafóricas que no tiene. V. gr.:

«*Plegar* el carácter á las circunstancias. — Los malos jueces *hacen plegar* las leyes á merced de sus caprichos. — Su carácter varonil no *se plega* á caprichos ni amenazas de nadie. » Son frases que copio de diversos escritos.

Digase: en la 1.^a, *acomodar*, *sujetar*: en la 2.^a, *torcer*: en la 3.^a, *doblegar*.

PLENO, NA.

«Adj. LLENO.» ACAD., *Dicc.*

Hay diferencia. Y así, no decimos *Poder lleno*, *Llena libertad*, *En senado lleno*, sino *Pleno poder*, *Plena libertad*, *En senado pleno*. Y por el contrario, sería disparatado decir *Pleno de amargura* (el corazón); *Pleno de humo* (el cuarto), por *Lleno de amargura*, *Lleno de humo*.

LLENO vale ocupado ó henchido de otra cosa. PLENO propiamente es COMPLETO.

Vamos ahora á los galicismos que se cometen con nuestro vocablo.

«*Plena victoria* » en rigor se puede decir; pero lo corriente es *Victoria completa*.

«En *plena calle* me lo dijo á gritos dejándome avergon-

zado » leo en una novela. *En medio de la calle* es como se dice.

« El ejército se puso en *plena marcha* con un orden admirable » leo en un parte oficial de la última guerra. *Todo el ejército se puso en marcha* &c.

PLEONASMO.

Cométese frecuentemente en la construcción francesa por el uso expletivo ó redundante de muchas voces que la lengua española suprime en las frases sin perjuicio de la claridad y propiedad del discurso, tales como artículos, pronombres, preposiciones, verbos y otras partes gramaticales. Y aunque en artículos especiales se dan ejemplos de semejantes casos, todavía ha parecido conveniente hacer aquí breve mención de todos ellos para que se vean reunidos formando cuerpo de doctrina.

I.

Artículos.

« Las costumbres de *la* Francia tienen ménos originalidad y variedad que las nuestras; lo cual procede de que *la* Francia es un pueblo, y *la* España un agregado de pueblos y razas. » Véase ARTÍCULO.—« *Á la* distancia de pocos pasos se veía una fortaleza. » Suprimase el artículo femenino *la* en ambos ejemplos.

II.

Preposiciones.

« Se apoya *sobre* el hecho y *sobre* el derecho. » Nosotros decimos *Se apoya en el hecho y el derecho*; por más que alguna vez, queriendo dar énfasis á la expresión, digamos *Se apoya en el hecho, y en el derecho*. V. SOBRE.

«Estos nombres queridos *de padre y de madre.*» Digase : *Estos amados nombres de padre y madre.*

«Algo *de bueno* » es *Algo bueno.*

«Es fácil *de ver esto.*» Digase : *Es fácil verlo.*

III.

Nombres.

«Ha muerto con la *muerte* de los justos. » Y nosotros : *Ha muerto como un justo.*

«Lo negó con la *negacion* más absoluta. » *Lo negó rotundamente ; Lo negó de un modo absoluto.*

«Es tan grande hombre de Estado como *grande hombre* de guerra. » *Es tan grande hombre de Estado como de guerra.*

«De dos dias *en dos dias* le daban de comer. » *De dos en dos dias , ó Cada dos dias le daban de comer.*

IV.

Pronombre numeral UNO , UNA.

«Tiene *un* derecho sobre este caudal. » Suprimase *un.*

«No hizo conquistas, pero alcanzó *una* venciendo a sí mismo. » *No hizo conquistas, pero alcanzó la de vencerse a sí mismo.*

«Liorna es *un* puerto de mar. » *Liorna es puerto de mar.*

«Es *un* otro Alejandro. » *Es otro Alejandro.*

«Fue *un* tiempo en que los hombres vivían muchos años, porque se hacían *una* felicidad del trabajo, y *una* felicidad del reposo del espíritu. »

Todo esto es puro frances. Vuélvase al castellano diciendo :

Tiempo hubo en que los hombres vivían muchos años, porque fundaban su felicidad en el trabajo del cuerpo, y en el sosiego del ánimo.

V. UNO, A ; HACER ; ESPÍRITU.

V.

Pronombres personales.

V. EL, ELLA.

„Ellos se dieron la muerte á sí mismos.” *Ellos mismos se mataron.*„Nosotros nos decíamos á nosotros mismos.” Sobra el primer *nosotros.*„¿Quién eres tú? ¿De dónde vienes tú?” Los dos *tú* estan de más.

VI.

Verbos.„Dió leyes al mundo y no las dió á su pueblo.” *Dió leyes al mundo y no á su pueblo.*„Era más sábio que el otro era grande.” *Era más sábio que grande el otro.*„Es más penoso hablar alto que hablar bajo.” *Es más penoso hablar alto que bajo.*

VII.

Miembros y proposiciones.„Todo no podia entrar en un elogio; pero *todo podia entrar en una sátira.*” *No todo cabia en un elogio, mas sí en una sátira.*„Frutas *todas* mejores las unas que las otras.” *Frutas á cual mejor.*

V. REPETICION.

V. CAPMANY, *Arte de Trad.*

PLEONÁSTICO, CA.

Muchos apreciables autores modernos han tomado del frances este adjetivo, que me parece propio y necesario; y asi dicen, v. gr.: *Frase pleonástica, Construccion pleonástica, Vocablo pleonástico, Uso pleonástico.*

PLIEGUE.

Los afrancesados no han parado hasta decir «Los *pliegues* y *repliegues* del corazon ; Los *pliegues* del alma, de la conciencia &c.»

Y esto es gloria comparado con los *pliegues del viento*, que dicen algunos copleros. Con cuyo motivo observaba gravemente un chistosísimo personaje, el más castizo de nuestros poetas líricos, *que él no conocía más pliegues que los de la ropa, y los..... otros que por sabidos se callan.*

Estos malhadados *pliegues* son en castellano puro y poético *senos, dobleces, profundidades, centros, subterfugios, simulacion, &c.*: hablando del viento *alas, torbellinos*; todo según el sentido en que se hable ó escriba.

POCO, CA.

Para el modo adverbial *Á poco tiempo, Á muy poco tiempo*, Véase A.

Los afrancesados le usan en casos que se avienen mejor con otros vocablos nuestros. V. gr.:

«Empecemos siempre por dar un *poco* cuando vayamos á pedir alguna cosa.» Digase: *Cuando vayamos á pedir, empecemos por dar*; ó bien *Cuando vayamos á pedir alguna cosa empecemos por dar algo.*

«Si lo que se dice tuviese siquiera un *poco* de verdad, pase; pero ¡siendo tan solemne mentira!» *Si lo que dicen tuviese siquiera el menor viso ó asomo, la menor vislumbre de verdad, &c.*

«¿Tiene Vd. tan *poco* conocimiento de mi corazon como dice? Aquí sería mejor *escaso.*

«Es *poca cosa* (hablando de una persona)» se dice entre nosotros: *No es cosa, Vale poco, Es un pobre hombre, Es corto sastre.*

«Es poca cosa» en general, vale castellanamente: *No es cosa de entidad, No vale cosa, No vale nada.*

«En pocos dias lo haré» es un desatino si se quiere dar á entender que lo hará *dentro de pocos dias*; pues lo que propiamente significa es que *empleará muy pocos dias en hacerlo.*

«Por poco que nos apartemos del punto fijo de la obediencia, el buen gobierno es imposible» no me parece giro castellano, sino el *Pour peu que* de los franceses. Yo hubiera dicho: *Basta que nos apartemos ó desviemos un poco..... para que todo buen gobierno sea imposible.*

«Las pocas rentas que tiene no pueden mantener largo tiempo semejante lujo.» Digase: *Sus cortas rentas, ó sus escasas rentas no pueden alimentar por mucho tiempo semejante lujo.*

PODER.

I.

Es muy comun en frances expresar por medio de este verbo en una proposicion afirmativa, la consecuencia negativa que se quiere deducir como efecto de alguna causa. En castellano no se puede, por lo general, imitar semejante sintáxis, sin incurrir en galicismo, y sin embrollar é intrincar la frase. V. gr.:

«El poder y la sabiduría de Dios brillan de un modo muy evidente para *poder ser* desconocidos.»

Nuestra sintáxis pide

El poder y la sabiduría de Dios brillan con tal evidencia que no es posible desconocerlos; ó brillan con tal evidencia que no pueden ser desconocidos.

«Nuestras leyes son demasiado conocidas para que *pueda ser* necesario entrar en nuevas explicaciones.»

Digase:

Nuestras leyes son tan conocidas que no es, ó no parece neces-

rio entrar en nuevas explicaciones; ó son demasiado conocidas para que no juzguemos innecesario entrar en nuevas explicaciones.

«Su crimen parece demasiado grande para poder merecer perdon.»

Suprimase *poder*, ó digase:

Su crimen parece tan enorme que no merece perdon.

II.

En las oraciones que envuelven facultad positiva, así en español como en frances, es corriente, v. gr.:

No he podido hacerlo (Je n'ai pu le faire);

Pero cuando el poder es de probabilidad, varían las dos lenguas: v. gr.:

Esto podría haberle sucedido (Fr. *Cela eut pu lui arriver*); que estaría muy mal traducido si dijese: *Esto habría podido sucederle.*

III.

«Vd. puede mucho cerca de él» es galicismo grosero. El régimen es *con*.

«¿Es posible, señor hidalgo (dijo el canónigo), que haya *podido tanto con* vuesa merced la amarga y ociosa lectura de los libros de caballerías, que le hayan vuelto el juicio de modo que &c.?» CERV.

Lo mismo digo de «*Poderlo todo sobre* alguno» que leo con frecuencia en escritos modernos.

Ni es ménos repugnante el uso afrancesado de PODER en el subjuntivo á modo de deseo, voto ó imprecación, v. gr.:

«*¡Pueda* perecer como ellos el que se les parezca!» que decimos en castellano:

«*¡Perezca* como ellos; *Ojalá* que perezca; *Permita* Dios que perezca &c.!

IV.

Como recíproco, y también como impersonal por *ser posible*, *alcanzar*, *lograr difícilmente*, anda mucho, y con harta desvergüenza, en las traducciones al uso. V. gr.:

“Estas cosas *se pueden difícilmente* (no son muy posibles, son difíciles de obtener, se logran ó alcanzan con dificultad, &c.).”
Se puede (es posible) que los malos parezcan felices; pero *no se puede* (no es dable) que lo sean.”

V.

Es notable el uso que hace de *poder* SANTA TERESA:

“Si va (el alma) á pelear con el entendimiento..... *no puede á todo*: forzado dejará caer la leche de la boca.”

Lo común ha sido siempre *poder con*.

“Creuyendo que adelante *podrían con* lo más, *no pudiendo* ahora *con* lo ménos.” GRAN.

POLVO.

V. MORDER.

PONER.

I.

De varios modos se comete galicismo con este verbo.

En primer lugar cuando se le da una significación que no le corresponde en castellano. V. gr.:

“*Ponerse bien ó mal*” por *Tener ó no gracia para vestirse*. Véase como lo dice CERVANTES. ||

“Que las mujeres suelen ser aficionadas..... á esto de *traerse bien* y andar galanas.” Quij.

Ademas, PONERSE BIEN es frase metafórica española que vale adelantarse en conveniencias y medios para mantener su estado.

«Poner muy alto» no se puede decir en buen romance por *ensalzar, encomiar, enaltecer, honrar, &c.* PONERSE TAN ALTO ALGUNO es frase metafórica nuestra que significa ofenderse, resentirse con muestras de superioridad por el dicho ó hecho de alguno.

«Poner las tierras en valor» se dice en castellano *trabajar, cultivar, labrar, beneficiar las tierras.*

«Ponerse por encima de alguno ó de alguna cosa» debe ser *sobreponerse, aventajarse, adelantarse, exceder, &c.*

«Ponerse á la vela» por *Dar la vela, Largar las velas, Hacerse á la vela* es galicismo tanto más censurable cuanto que produce anfibología. PONERSE Á LA VELA significa propiamente en castellano estar con la prevención ó disposición necesaria para algun fin.

«Aquella mala partida le puso fuera de sí de cólera y despecho» leo en una novela. Digase:

Aquella mala partida le arrebató de cólera y despecho, le sacó de tino, le sacó de sus casillas, le hizo perder los estribos.

«Pero el talle, visaje y la postura de don Quijote le desatinaban.» CERV.

No debe decirse

«Puso mucho fuego y expresion en su canto» sino *Cantó con mucho fuego (ó calor, viveza) y expresion.*

«Poner fin» se dice en castellano, segun los casos, *Dar fin, Dar fin á, Dar fin de, concluir, rematar, acabar.*

Así como «Poner pié á tierra» debe decirse *Echar pié á tierra, apearse.*

II.

Otras veces consiste el vicio en el régimen. V. gr.:

«La puso á la razon» por *La puso en razon*, esto es, la corrigió con el castigo ó la aspereza.

«*Puso á (en) una carta todo el dinero que llevaba.*»

«*Puso gran conato á (en) persuadirme.*»

«*Puso la mano sobre él*» se dice en castellano: *Le puso, ó levantó la mano, puso en él la mano ó las manos.*

Ni es tampoco «*Poner la mano á la masa*» sino *Poner la mano en la masa*, esto es, emprender alguna cosa, tratar de ella, poner manos á la obra.

«*Viendo aquello le dije: pon la mano sobre tu conciencia, miserable.*»

Esta frase de una novela contemporánea es galicana á más no poder. Nosotros decimos:

Mete la mano en tu pecho, esto es, *consulta tu conciencia*, porque *Poner la mano en el pecho* significa otra cosa. Véase en esta frase de CERVANTES.

«*Y él le puso las manos en los pechos para mirarle algo más apartado.*» Quij.

Pecho en este caso diría lo mismo que *pechos*. «*Puso su cabeza sobre mi pecho*» dice el mismo autor en otra parte.

III.

He aqui ahora algunos usos de nuestro verbo que hoy no son muy comunes.

«*Tan bizarra, tan hermosa y tan gallarda que á todos puso en admiracion su vista.*» CERV.

«*Que nunca os pusisteis vosotros al peligro de quitármela (la libertad) para volverla tan liberalmente.*» Id.

«*Por los cuales gritos nos vimos todos puestos en grandisima y temerosa confusion.*» Id.

«*Y con esto viendo las obligaciones en que me habia puesto, me parecia &c.*» Id.

«*Con todo eso no quise poner el negocio en aventura.*» Id.

Quiere decir *aventurar, exponer á la suerte, poner en contingencia.*

«No le osaré yo *poner* (mi apellido) con el del Toboso de la Mancha.» CERV.

Vale *comparar, parangonar.*

«*Poner á paciencia.*» STA. TER.

«El fuerte quedó tal, que no hubo que *poner por tierra.*» CERVANTES.

Aquí PONER es *echar.*

POR.

Se incurre en galicismo con esta preposicion :

I.

Quando se la sustituye malamente á otras preposiciones, ó á ciertos modos de hablar particulares. V. gr. :

«Celo *por* el buen servicio de Dios, de la patria y del rey.»

Nuestros clásicos han dicho siempre *celo del buen servicio* &c.; y así es más conforme al modo latino. Se puede decir, sin embargo.

«Tiene gusto *por* la música.» Digase *á la música*; ó *Gusta de la música, Es aficionado á la música.*

«Tiene amor *por* mi » debe ser *Me ama, Me tiene amor.*

«El horror de los judíos *por* el puerco » debe ser *al puerco, ó que tienen al puerco los judíos.*

«Está prevenido *por* la antigüedad » no se entiende en castellano. Digase: *Está á favor de la antigüedad; Está decidido en favor de la antigüedad; Es defensor ó partidario de la antigüedad, &c.*

«¿Quién no tendrá veneracion *por* (hácia) tu persona?»

Tambien, en vez de *hacia*, puede decirse *á tu persona*; y con más laconismo *¿Quién no te venerará?*

«Lo hizo *por* (en) reconocimiento de sus antiguos servicios.»

«Esto varía *por* (en) la forma.»

«*Por* todas partes se le ve» es frase anfibológica. Digase *En todas partes se le ve*.

Está bien dicho *Le maté por mi mano*; y es intolerable galicismo «Percieron los unos *por las manos* de los otros.» Lo castizo es: *Se quitaron la vida unos á otros; Percieron unos á manos de otros*.

II.

Otras veces consiste el vicio en el modo de construir la preposicion con ciertos verbos. V. gr.:

«Cadmo pasa *por haber inventado* el alfabeto»; que debe ser: *Cadmo pasa por inventor del alfabeto*.

«Acabó *por ser* ahorcado»; que debe ser:

Acabó ahorcado; porque *acabar* vale, entre otras cosas, *morir*: cuanto más que *acabar por ser* es *lograr, conseguir, parar en obtener*, v. gr.:

Acabó por ser cardenal, esto es, *logró, consiguió, paró en obtener el capelo*: á diferencia de *Acabó de cardenal*, que significa *Murió de cardenal*.

III.

Nuestros antiguos confundian las preposiciones POR y PARA. V. PARA.

Son sinónimas, por lo demas, cuando expresan el motivo de una accion, v. gr. *No hay para, ó por qué temer*.

«Clemente es y piadoso el que sin miedo *por* (ó para) escapar el brazo corta el dedo.» ERCILLA.

De un objeto en cierto modo simple se dice *Cayó en tierra*; pero de un compuesto de partes que deben por necesidad disgregarse y extenderse con la caída, diremos *Cayó por tierra*, v. gr.:

Cayó en tierra su poder; Cayó en tierra el hombre.

Cayeron por tierra los muros; Cayeron por tierra las fuerzas de nuestros enemigos.

No es lo mismo *Llevar de la mano* que *Llevar por la mano*, ni *Llevar del brazo* que *Llevar por el brazo*. Algunos ejemplos lo harán patente.

Le llevó de la mano al salón; La llevó de la mano hasta su asiento; Le llevó de la mano á la presencia del rey; La llevaba del brazo en el paseo; Me llevó del brazo hasta dejarme en el carruaje.

Hasta aquí por lo tocante á *de*.

Le llevó por la mano á presencia del juez; Le llevó por la mano á la cárcel; Le llevó por el brazo buen trecho, y cuando salieron de poblado le maltrató cruelmente.

En estos ejemplos (salvo error) me parece que *de* expresa el modo atento y cortés con que la acción se ha ejecutado; y *por* denota la parte por donde se ha cogido á la persona para ejecutar violentamente con ella la acción que se indica.

Casos hay, sin embargo, en que *de* usada por *por* no disuena, y aún parece necesaria para evitar la repetición de una misma partícula. V. gr.:

«Asiéndole *del cuello* (el cabrero á don Quijote) con entrambas manos no dudara de ahogarle, si Sancho Panza no llegara en aquel punto, y *le asiera por las espaldas*, y diera con él encima de la mesa.» CERV.

Pero en este caso rige *de* un verbo que denota violencia; con que se evita toda ocasión de anfibología.

Nuestros antiguos usaban indistintamente *por* ó *para* puestas entre algunos verbos determinantes y un infinitivo. V. gr.:

«*Estoy por creer* que no habrá faltado quien haya madru-

gado á tomar este asunto (de calumniarle) con vuestra Alteza, por desacreditarme y acreditarse á mi costa.» COLOMA. *me, grand*
 «Verdad, dices, Arsindo, y *estoy para decir* que me pesa de haber &c.» CERV., *Galat.*

Lo cierto y seguro es que cuando el determinante es *Estar*, hay diferencia notable entre las dos preposiciones: *por* indica determinacion ó inclinacion á hacer, decir, pensar, &c. (*Estoy por creer*, esto es, *Me veo tentado, inclinado, dispuesto á creer*); y tambien que una cosa no está hecha (*Estoy por hacerlo la primera vez; El pleito está por verse*): *para* denota que la accion está inmediata (*La causa está para concluirse*, esto es, *próxima á concluirse; Estoy para darme al diablo*, esto es, *Estoy á pique, á riesgo, en contingencia de darme al diablo, de desesperar*).

Nótese la diferencia en los siguientes modos de hablar.

Estar por salir. — *Estar para salir.*

Estar por ello. — *Estar para ello.*

Estar por hacer. — *Estar para hacer.*

IV.

Veamos ahora algunos usos curiosos, y ya olvidados, de nuestra particula.

«No puedan decir por nosótras que hablamos y nó nos entendemos, salvo si nos parece que basta irnos *por* la costumbre.»

SANTA TERESA.

«Hay opinion *por* todos los habitadores del distrito del campo de Montiel, que fué (don Quijote) el más casto enamorado &c.»

CERVANTES.

«Las mismas razones que corren *por* los unos corren *por* los otros.» GRAN.

No me parecé bien el uso de *Por* en el siguiente pasaje de CERVANTES. (*Quij.*)

“Y así á la vela navegamos *por* más de ocho millas por hora, sin llevar otro temor &c.”

Debiera ser (salvo error) *á más de ocho millas*, esto es, *á razon de más de ocho millas por hora*.

PORTAFOLIO.

V. CARTERA.

PORVENIR.

I.

“El suceso ó tiempo futuro.” ACAD., *Dicc.*

El suceso ó tiempo futuro no es, ni puede ser más que el suceso ó tiempo que está *por venir*, esto es, por acaecer, por suceder, por realizarse. Segun esto, PORVENIR se halla en un caso análogo al de PASADO (el suceso ó tiempo pasado), y al de PRESENTE (el suceso ó tiempo presente); los cuales no son *el pasado*, *el presente*, sino LO PASADO, LO PRESENTE: expresiones elípticas que propiamente quieren decir *lo que ha pasado*, *lo que existe al presente*. Y que debemos escribir LO POR VENIR, y no EL PORVENIR, se confirma aún más con nuestra locucion castiza EN LO POR VENIR, que nadie ha dicho jamas EN EL PORVENIR.

Este PORVENIR no es más que el *avenir* frances, que se nos ha introducido hasta en la medula de los huesos haciéndonos cometer no pocos errores, hoy vulgarísimos, de que no hay ejemplo en nuestros clásicos. V. gr.:

1.º Acepcion de FUTURO, VENIDERO.

“*El pasado y el presente* nos servian como de fianzas del *porvenir*. — *El presente* pertenece á los ricos: *el porvenir* á los justos. — No podemos llamarnos verdaderamente felices sino cuando *el pasado*, *el presente* y *el porvenir* concurren juntos á nuestra felicidad. — La vida es *el pasado* para el que va á morir: la muerte el *porvenir*.”

En todos estos casos, y en los que puedan ocurrir, dígase *lo pasado, lo presente, lo por venir, lo venidero, lo futuro.*

2.º Aceptacion de BIENESTAR, BIENANDANZA, DICHA, FELICIDAD.

“Asegurar el *porvenir* (la suerte) de sus hijos.—Jóven de *porvenir* (que da esperanzas).—Comprometer su *porvenir* (poner en riesgo su suerte, su carrera, &c.).”

3.º Aceptacion de POSTERIDAD.

“El *porvenir* (la posteridad, las generaciones futuras, la edad venidera) os contempla.—El incrédulo *porvenir* (la incrédula posteridad) no querrá dar asenso á tal prodigio.”

Tambien podria decirse en este caso *los por venir, esto es, los hombres, las generaciones venideras.*

II.

Fuera de estas razones, existe contra las expresiones citadas la de que ocasionan equívocos con los significados propios de *presente, pasado y futuro.* V. gr.:

El presente (en términos de Gram. *el tiempo presente*; tambien *don, alhaja, regalo*).

El pasado (en términos de Gram. *el tiempo pasado*; tambien *trásfuga*).

El futuro (en términos de Gram. *el tiempo futuro*; tambien *novio*).

“¡Oh hispana juventud! si al arduo empeño de hollar del Pindo la sublime altura no te alentare *porvenir* risueño,

Esa pompa, ese mármol te asegura con muda voz que, si *la vida es sueño*, siglos de siglos el renombre dura.” N. GALLEGO.

Aquí está usado, conforme á la definicion académica, por *suceso ó tiempo futuro* risueño; época y acaccimientos en lo futuro mejores que los que el autor alcanzaba.

POSIBLE.

Hemos dado en decir, á la francesa, aunque no mal, v. gr.:

«El mejor de los mundos *posibles*» por *El mundo mejor que se puede imaginar*, ó *El mejor mundo imaginable*.

«De todas las calamidades *posibles* (imaginables, que se pueden imaginar, que pueden sobrevenirnos) la mayor y más intolerable es ver nuestra desventura despreciada.»

«No piensan sino en pagar los ménos impuestos *posibles*.» Digase *No piensan sino en pagar lo ménos que puedan*, ó *lo ménos que les sea posible en materia de impuestos*. Nuestros antiguos habrian dicho *lo ménos que puedan*, ó *que les sea posible de tributos*.

V. MÁS.

POSIBLE no es sustantivo en castellano sino cuando se toma por los bienes, rentas ó medios que alguno posee ó goza. Hoy no se usa sino en plural; pero nuestros escritores clásicos empleaban en tal sentido asi el plural como el singular.

«Serviré á Vd. con mis *posibles*.» ACAD., *Dicc.*, 1.^a edic.

«Llevando cada uno consigo conforme á su *posible*, oro, vestidos y otras cosas.» SANDÓV.

«Ni puede parecer decentemente quien tiene opinion de algun caudal, ménos que con criados vestidos de libreas, más ó ménos, conforme tiene cada uno *el posible*.» OVALLE.

Pero en frances *possible*, como sustantivo, vale *lo que es factible, todo lo que se puede*. Por lo cual son galicanas las expresiones «Hacer *su posible*; Hacer *mi posible*» que hallo en algunos escritos modernos, y que se hallan tal cual vez en los antiguos.

POSICION.

Es galicismo, aunque ya generalizado,

1.º Cuando se usa por *estado feliz*, ó *desgraciado*; *circunstancia*, *coyuntura*. V. gr.:

«*Posicion feliz, agradable, apurada, estrecha.*»

«Le hice saber la critica *posicion* en que me hallaba, y me socorrió.»

2.º En la expresion *Estar en posicion de por tener medios para hacer alguna cosa*. V. gr.:

«*Está en posicion de hacer bien á los pobres.*»

«Querria de bonísima gana *estar en posicion* de servir á Vd.»

3.º *Posicion social* que se dice con frecuencia hoy á lo que en castellano ha sido siempre *representacion*, *autoridad*, *dignidad*, *carácter*, *recomendacion* de la persona. Y así está bien:

Fulano es hombre de representacion; Tiene grande autoridad en la nacion; Es persona de elevado carácter; Su dignidad le permite hacer muchas cosas vedadas al vulgo; Goza de gran recomendacion, &c.

En algunos de estos casos puede ser conveniente, y no disuena, la añadidura del adjetivo *social*; y *Estado social* expresa perfectamente el concepto.

POSITIVISMO.

«Tambien *rivalizan* (los gobiernos) á porfia en dar impulso á los nobles trabajos en que la imaginacion y la poesia tienen tan inmensa parte, y que elevando el alma corrigen..... los efectos de un *positivismo* llevado hasta el extremo.» GACETA DE MADRID, *Real orden expedida por el Ministerio de Fomento.*

1.º En vez de *rivalizar* hubiera sido mejor emplear *COMPETIR*.
V. RIVALIDAD.

2.º *Positivismismo* es un vocablo frances que significa propiamente *sistema de la filosofía positiva*, y por extension (en el uso de los malos escritores) *apego á los intereses y goces materiales, por oposicion á los del espíritu*. Asi tambien se dice hoy generalmente: *Estoy por lo positivo*, para denotar que el que habla no es aficionado á proyectos arriesgados, ó utilidades contingentes; ni le llama Dios por el camino de las empresas dificiles y generosas; ni ve más que el provecho inmediato de las cosas á la remisa luz de un entendimiento limitado y de un ánimo vulgar y mezquino.

Detesto el uso del vocablo y de la expresion, como detesto la idea que encierra. En todo caso diria: *Estoy por la realidad, Me atengo á la realidad*; ó *Estoy por lo real, Me atengo á lo real*; pues es de advertir que en castellano *POSITIVO* se aplica especialmente á la certeza en contraposicion con la duda, y no á la realidad como opuesta á la ilusion ó al engaño.

En el mismo sentido puede decirse: *Estoy por lo útil; Me atengo á lo útil*.

Familiarmente decimos: *Oros son triunfos; Obras son amores, que no buenas razones; Todo es nada, sino trigo y cebada; Beato quien tiene; Carne, carne cria; y peces, agua fria*.

POSITIVO.

Para la expresion *POR LO POSITIVO*, véase *POSITIVISMO*.

POTENCIA.

Los franceses emplean una sola voz (*puissance*, potencia) para muchos casos que piden entre nosotros, ora esa misma voz, ora algunas muy distintas. V. gr.:

POTENCIA (Las *potencias* de Europa; Las *potencias* del alma;

La *potencia* motriz; La *potencia* del hombre, ó el vigor de la virilidad; La *potencia* auditiva, visiva, &c.; La *potencia* de una pieza de artillería, de un mortero; La omnipotencia).

POTESTAD (La *potestad* temporal; La *potestad* espiritual; La patria *potestad*; Las *potestades* del cielo).

AUTORIDAD (La *autoridad* de los jueces; La *autoridad* de la ley, de la tradición, del ejemplo; La *autoridad* del rey, de las Cortes).

PODER (El *poder* de los grandes).

PODERÍO ó VALIMIENTO (El *poderío* ó *valimiento* de los ricos).

ACTIVIDAD (La *actividad* del veneno).

PROPIEDAD ó VIRTUD (La *propiedad* ó *virtud* que tiene el iman de atraer el hierro).

DOMINIO (Ciro sometió el Asia á su *dominio*).

AGENTE ó MÓVIL (El agua es el *agente* ó *móvil* del molino).

PODEROSOS (Tiene entrada con los *poderosos*).

Como se ve por los ejemplos anteriores, POTENCIA es la facultad para ejecutar alguna cosa ó producir algún efecto, cuando esta facultad es inherente al sujeto ó á la cosa que la posee; cuando es una fuerza ó virtud intrínseca, no dependiente (por lo comun) de accidentes ó contingencias exteriores. POTESTAD es el dominio, poder, jurisdicción ó facultad que se tiene sobre alguna cosa, ó para algún fin: facultad comunicada, y por lo tanto extrínseca, proveniente de un poder superior, de las leyes, de las costumbres, de las convenciones humanas, ó de otro cualquier origen. La AUTORIDAD es una POTESTAD restricta, limitada á casos particulares, y sometida á cierto orden de procedimientos y reglas. No viene al caso diferenciar las demas voces.

Cométese, pues, galicismo cuando, confundiendo estas ideas se aplica el invariable *puissance* frances, ó *potencia* afrancesada, á los diferentes casos que quedan enumerados. Pondré para mayor ilustración otros ejemplos pescados con red en algunos escritos contemporáneos.

«La *potencia* del autócrata dará por fin al traste con la Turquía.» La *potencia* del zar se ha demostrado en los muchos hijos que ha tenido; pero, pensando piadosamente, nada tiene ella que ver con el sultan, ni con su reino: como no sea que su *poder* destrone al uno y usurpe el otro.

«Tal es la *potencia* de la imaginacion, que con frecuencia, muertas ó ausentes las personas que amamos, se nos figura verlas, oirlas y conversar con ellas.» Puede decirse *potencia imaginativa*, como decimos *potencia auditiva, visiva, &c.*; pero en el presente caso la *imaginacion* no tiene *potencia* sino *fuerza* ó *poder*.

«La *potencia* humana obra por medios: la *potencia* divina obra por sí misma.» Esta frase de Rousseau demuestra la superioridad de nuestro idioma sobre el frances en el presente caso. Digalo si no la simple traduccion de la frase, de la galiparla al castellano.

«El *poder humano* necesita de medios auxiliares para obrar, al paso que la *Omnipotencia* obra por sí misma.»

«Vd. *está en potencia* de servirme en este negocio» es frase galicana pura; pero puede decirse en español trasladando al lenguaje comun el modo adverbial EN POTENCIA usado únicamente por nosotros en filosofia.

«Y ni más ni ménos está (la vida de los caballeros) *en potencia* propincua de ser los caballeros andantes reyes y emperadores.» CERV., *Quij.*

PRACTICABLE.

Es en castellano *lo que se puede practicar*, ó *poner en práctica*; pero no, como en frances, *lo que se puede atravesar*, ó *pasar fácilmente*, v. gr. «Camino, vado, rio, ciénaga, montaña *practicable*.» Para estos casos decimos nosotros *transitable* (aunque no consta en los diccionarios), *accesible*, *pasadero*, *expedito*, *franco*, *esquazable*, *vadeable*, &c.

Ménos áun se puede decir en castellano (y lo he visto impreso) « Hombre, carácter *practicable* » por *dócil, tratable, conuenible, sociable, conversable, comunicable, afable, &c.*

Hoy es comunísimo en las acotaciones á las piezas de teatro escribir « Puerta, ventana *practicable* » para dar á entender *puerta ó ventana real* (no figurada), *de que puede hacerse uso para transitar, asomarse, &c.* ¿Por qué no, en semejante caso, *puerta, ventana verdadera?*

PRECAUCION.

Tiene las mismas significaciones y áun los mismos usos que en frances. Sin embargo, el modo adverbial *Á precaucion, ó En precaucion*, no es castellano. V. gr.:

« Lo hice *á precaucion* de un daño mayor » leo en un escrito moderno. Y en un documento oficial lo siguiente:

« *En justa precaucion* de nuevas insurrecciones, el Gobierno no puede ménos que desplegar un saludable rigor en el castigo de los criminales &c. »

Lo castizo es *Á prevencion de, Por prevenir, Previniendo, Para precaver, Tirando á precaver, Precaviendo, Por ó para evitar &c. &c.*

PRECAUCIONAR.

No admite en castellano acepcion de activo, como en frances. Este mismo idioma le usa poco en tal concepto.

Es pues galicismo

« Le *precaucionó* con excelentes consejos que despues le sirvieron de mucho. »

Digase:

Le dió á prevencion excelentes consejos &c. Tambien: *Le dió de prevencion &c.*

Le dió para que se precaucionase excelentes consejos &c.

PRECAUTELATIVO, VA.

V. PRECAUTORIO.

PRECAUTORIO, RIA.

«Falta rigor en la ejecucion de las medidas *precautorias*» leo en un periódico.

No sé precisamente de dónde ha salido este raro vocablo; pero venga de donde viniere, aquí te cojo y aquí te mato.

Precautorio se dice en castellano *preventivo*.

Tampoco me gusta cierto cacofónico, largo y pedantesco *precautelativo* que usan algunos.

PRECEDENTE.

«Participio activo del verbo *preceder*. Lo que precede ó es anterior y primero en el orden de la colocacion ó de los tiempos.» ACAD., *Dicc.*

«El año cincuenta y cinco, y aun el *precedente* parece que estuvo en España por Pretor Publio Cornelio Léntulo.» AMBROSIO MORALES.

«Porque queda satisfecha esta última dificultad en el capítulo séptimo, nos contentaremos con aclarar las dos *precedentes*.» MONDEJAR.

Si se comparan esta definicion y estos ejemplos con el significado de la voz *antecedente*, se verá que los que dicen *los precedentes de un asunto; hombre de buenos ó malos precedentes, &c.*, no saben lo que se dicen, ó lo que es lo mismo, ignoran que en dichas frases sustituyen, sin razon ninguna plausible, *precedente* á *antecedente*, introduciendo en la lengua un galicismo inútil.

Los franceses, en efecto, dicen *Les précédents de la Chambre*

des députés ; C'est un précédent ; Citer les précédents ; Il n'y a pas de précédent, &c. ; pero nosotros, para hablar ó escribir correctamente, debemos traducir en estos casos, y otros análogos, *précédent* por *antecedente*.

PRECIO.

El modo adverbial *Al precio de* no es castellano fuera del sentido recto. Eslo sí *Á COSTA DE*.

«*Al precio de mi sangre, si es preciso, lo tendrás*» debe, pues, decirse: *Á costa de mi sangre &c.*

«*Conozco todo el precio de vuestra amistad*» en rigor puede decirse, porque *precio* vale metafóricamente *estimacion, importancia* ó *crédito*; pero es más castizo *Conozco todo el valor &c.*

«*Es una mujer cuyo precio no se conoce bien*» por *Es una mujer inapreciable, ó cuyo mérito no tiene precio*, es giro afrancesado, aunque en castellano decimos *Hombre, mujer de gran precio*, para denotar la que es de grande estimacion, importancia ó crédito.

«*No ponga Vd. precio á los beneficios que dispensa, si quiere que sean realmente tales*» es frase anfibológica, porque PONER PRECIO significa solo en castellano señalar el valor ó tasa que se ha de dar ó llevar por alguna cosa; y en la frase quiere decir *tener en precio, estimar, dar importancia*.

«*Precio por precio, el buen concepto general no vale ménos que la nombradía.*» En castellano no hay *precio por precio* sino *tanto por tanto*, esto es, por el mismo precio ó coste, y metafóricamente *todo bien considerado*.

Á precio y *Por precio* tampoco son modos adverbiales castellanos. V. gr.:

«*Compro el empleo á precio (á peso, á fuerza) de oro. — Por precio de mi confianza me vendió inicuaamente*» que debe ser *En premio, en recompensa, en pago de mi confianza &c.*

«¿Qué *precio* quiere Vd. *poner* á su colaboracion?» está tan bien dicho en español como en frances.

Y tambien «*Pusieron á precio su cabeza*» por *Pusieron talla á su cabeza*, ó *Pregonaron su cabeza*.

V. CAPMANY, *Arte de Trad.*, edic. de Paris.

PRECISAR.

«Cite el hecho, *precise* el cargo, no envuelva la cuestion en generalidades.» Frase de periódico; y uso, hoy muy comun, del verbo frances *préciser*, esto es, *especificar*; *presentar de una manera precisa*, con *precision*; *explicar*; *declarar con individualidad*; *individualizar*; *individuuar*; *tratar con particularidad y por menor*, &c.

PREJUICIO.

Siendo corriente entre nosotros *PREJUZGAR* por *juzgar de las cosas ántes del tiempo oportuno*, ó *sin tener de ellas cabal conocimiento* (del L. *præjudicare*), no hay motivo ni razon para que no digamos *prejuicio*, como de *juzgar* decimos *juicio*; cuanto más que lo autoriza tambien el latin *præjudicium*, y el uso del foro.

Los franceses dicen *préjugé* por *PREJUICIO* y por *PREOCUPACION*. Adoptando nosotros el primero de estos vocablos, tendremos dos voces distintas para expresar dos ideas que tambien lo son, y evitaremos penosos y poco elegantes circunloquios.

Así juzgo que estará bien dicho, por ejemplo: *Esta decision constituye un prejuicio en vuestro favor*; *La acogida que el juez os ha dispensado en un prejuicio favorable para vuestro asunto*; *Los buenos prejuicios son aquellos que el juicio ratifica cuando racionamos*.

Nuestros antiguos hacian á *PREJUICIO* sinónimo de *PERJUICIO*.

PREMATURO, RA.

Es no solo *lo que no está en sazón* (que más propiamente decimos *inmaturo*) sino *lo maduro ántes de tiempo*: del L. *præmaturus*; en F. *prematuré*.

En sentido figurado **PREMATURO** corresponde á *anticipado*, *hecho ántes de tiempo*; mas no siempre estas expresiones pueden emplearse indiferentemente. Pongo un ejemplo.

Providencias anticipadas puede decirse y entenderse, en buena parte, de las que se dan ó toman con tiempo y precaucion respecto de cualquier negocio; pero *providencias prematuras* debe entenderse solamente, y en mal sentido, de las que han sido, son ó pueden ser inútiles, y aun nocivas por inmaturas, tomadas fuera de sazón y tiempo, ántes que el negocio hubiese llegado al punto en que pudieran ser provechosas.

Está pues mal dicho, en mi sentir:

“La muerte *anticipada* (digase *prematura*) de un grande hombre, es una calamidad pública.”

“Los entendimientos *anticipados* (digase *prematurados*, y mejor *precoces*) si no son infecundos, se detienen y agostan mediada apénas su carrera.”

PRENSA.

He oido sostener á algunos que **PRENSA** por **IMPRESA** es galicismo; y así no quieren que sea correcto, v. gr. “La *prensa* periódica; Los derechos de la *prensa*.”

Si es galicismo viene de antiguo, pues ya en la 1.^a edición del *Dicc.* de la *ACAD.* se lee: “**PRENSA.** Por sinécdoque se toma por **IMPRESA.**”

PRESA.

Cométense algunos galicismos por emplear, á la francesa, PRESA por *pasto*, *pábulo*, *blanco*, &c. V. gr.:

«Es *presa* de sus pasiones indomables» que vale *Es víctima de sus pasiones* &c.

«*Presa* infeliz de la calumnia, murió sin poder justificarse.» Aquí tambien es *victima*, ó *blanco*.

«El palacio es *presa* de las llamas.» *El palacio arde*, ó es *pábulo de las llamas*.

«Aquel inocente pagó por todos sirviendo de *presa* (*pasto*, *pábulo*, *alimento*) á su furor.»

PRESCRIPCION.

Por PRECEPTO, me parece un galicismo de mal gusto.

En frances mismo (V. BESCHER., *Dict. Nation.*) es poco usado decir: *Las prescripciones de la ley, de la justicia, de la modestia, &c.*; *Holló todas las prescripciones divinas y humanas.*

PRESENTE.

V. PORVENIR.

PRESTAR.

I.

Prestar silencio por *Guardar silencio*; *Prestar atencion* por *Poner atencion*; *Prestar paciencia* por *tolerar*, *sufrir*; *Prestar auxilio* por *auxiliar*, *socorrer*, son expresiones igualmente francesas que castellanas, siéntanlo ó no así CAPMANY y sus anotadores, *Arte de Trad.*, edic. de Paris.

«*Prestar oidos*» dicen algunos, y dicen bien, aunque lo más corriente es, segun los casos, *dar oidos* ó *aplicar el oido*.

Tampoco «se presta la mano» sino *se da la mano á alguno*, esto es, se le auxilia, se le ayuda.

PRESTAR no significa en español, como en frances, *presentar*, *atribuir*, *suministrar*; y por consiguiente son afrancesadas las siguientes frases:

«Prestar el flanco (dar ó presentar el costado) al enemigo.»

«Es opinion que *se presta* (atribuye) á Pitágoras.»

«El hombre *presta* todo género de perfecciones al objeto que ama, y solo á Dios *presta* sus pasiones y sus vicios.» — Digase: *El hombre atribuye todas las perfecciones al objeto que ama, y solo á Dios revistió de sus pasiones y sus vicios.*

«Todo *presta* armas (suministra, da armas) al deleite.»

«Apénas reconvenido *prestó* obediencia al mandato» es frase correcta.

«Esta *média presta* mucho» es provincialismo de Aragon, y frase galicana aunque ya autorizada por la ACADEMIA. Quiere decir: *Esta média da de sí extendiéndose*; ó simplemente *da de sí*.

PRESTAR vale entre nosotros *ofrecerse*, *allanarse*, *convenirse á alguna cosa*. Puede, pues, decirse:

«El sábio puede *prestar*se á los placeres honestos y templados; pero debe huir de los muy libres y vivos. — *Se presta* á todo cuanto puede ser útil á sus semejantes. — *Se prestó* gustoso á servirme en aquel duro trance. — *Se prestó* á mis ruegos.» Claro está que esto no se entiende sino de la forma recíproca del verbo; pero como esta no significa *favorecer*, ni ménos *tolerar*, está mal dicho: «Sois demasiado grande para no *prestaros* á mis flaquezas» que he leído en un escrito reciente.

II.

«Llegó á los oídos de las damas una voz tan entonada y tan buena, que les obligó á que todas le *prestasen* atento oído.» CERV.

«Ca las buenas obras *prestan* al hombre á salir de pecado.» C. LUCAN.

«No hay sabiduría ni consejo que *preste* contra los intentos de Dios.» MARQ.

«No *prestó* nada la mudanza de lugar, rindió el alma á veinte y siete de Junio, al quebrar del alba.» MARIANA.

PRESTIDIGITADOR.

Así dicen hoy algunos (tomándolo del frances *prestidigitateur*) á lo que siempre ha sido en castellano *prestigiador*, *jugador de manos*, *embaucador*.

Cierto, la palabra francesa es propia y expresiva pues significa *presto de dedos* (del vocablo italiano-español *presto* y del latino *digitus*); pero es largo, de difícil pronunciacion, y ademas excusado.

PRETENSION.

En sentido absoluto é indeterminado con los significados que dirán las siguiente frases, es galicismo muy generalizado hoy entre nosotros.

«Hombre de *pretensiones* (jactancioso, vanaglorioso, vano, presumido).»

«Hombre sin *pretensiones* (modesto, llano, afable).»

«¡Tener *pretensiones* esta mujer con cincuenta navidades!»
Digase *¡Presumir de hermosa &c!*

«La belleza engaña á las mujeres haciéndoles fundar sobre una basa efimera *pretensiones* (vanidades, vanaglorias, presunciones) de toda la vida.»

«Pocas veces decimos cosas útiles cuando damos en la ridícula *pretension* (mania, hipo, comezon) de decirlas extraordinarias.»

«Si no tuviesemos *pretensiones* (vanidades) propias, no nos chocarian las ajenas.»

«El hombre modesto ni se avergüenza de confesar que ignora algo, ni tiene la *pretension* (ni pretende, ni tiene la jactancia, la presuncion) de saber lo que ignora.»

PRETENSIOSO.

Despues de leer el artículo PRETENSION comprenderá cualquiera, sin necesidad de ulteriores explicaciones, que PRETENSIOSO, á mi juicio, no puede pasar. Digase PRESUNTUOSO, AFECTADO, VANAGLORIOSO, &c., y tan amigos como ántes.

Aplicado al estilo, al tono, á la manera, &c., el *pretentieux* frances es en castellano AFECTADO, AMANERADO, LABORIOSO, ENGREIDO, SOBERBIO, PEDANTESCO, ALTISONANTE, y mil otras cosas que seria prolijo enumerar.

PREVALECER.

«*Se prevaleció* de la inexperiencia de la pobre niña para seducirla y perderla» que leo en una novela no mal escrita, es, ménos que galicismo, barbarismo insufrible, donde el *se prévaloir* frances debió traducirse por nuestro PREVALERSE.

PREVALECER, sobre tener muy distintas acepciones, no admite la forma reflexiva.

PREVENCION.

Vale, lo mismo en frances que en castellano, concepto favorable ó contrario que se tiene de alguna persona ó cosa, sin prévio exámen de sus calidades ó circunstancias. Se diferencia de la PREOCUPACION en que es una inclinacion ó propension á juzgar, y el otro vocablo denota un juicio ya formado. Ni es tampoco lo

que SIMPATÍA ó ANTIPATÍA porque estas son instintivas é involuntarias, y la PREVENCIÓN puede ser sugerida y razonada.

Segun esto me parece: lo primero, que PREVENCIÓN no se puede usar en castellano sin adjetivo que la califique: v. gr. *Prevenccion favorable ó desfavorable*. No está bien, en este sentido, *Prevenccion buena ó mala*, porque esto quiere decir en castellano recaudo, precaucion, preparacion buena ó mala para evitar algun riesgo ó para ejecutar cualquiera cosa.

Y me parece, lo segundo, que no siempre se puede usar como en frances, no obstante la identidad de significacion.

Son, en mi sentir, correctas las frases siguientes:

«Un juez debe desprenderse, en el ejercicio de su sagrado ministerio, de toda *prevencion*, ya favorable, ya adversa, respecto de los acusados.»

«La ignorancia es madre de la *prevencion*.»

«Juzga mal quien juzga con *prevencion*.»

«Tiene contra mí, ó respecto de mí una adversa cuanto tenaz *prevencion* que no puedo explicar.»

«En el ánimo de un critico apasionado, la *prevencion* hace oficios de convencimiento.»

Y tengo por galicanas las siguientes:

«Dar *prevenciones* contra sí; Inspirar *prevenciones* contra alguien; Supo distinguir las razones de la buena causa, de las *prevenciones* y artificios de la mala.»

En tales casos decimos en castellano *Prevenir contra sí, ó contra alguien; Sugestiones, instigaciones y artificios de la mala causa*.

PRIVADO.

El modo adverbial *En privado* (que no consta en nuestros diccionarios) es hoy corriente en el uso vulgar y en el culto; y no veo que haya razon ninguna plausible para proscribirle. Cuanto más que hace falta. Veamos de probarlo.

«Hablar *en particular* de un asunto» no es lo mismo que hablar *en privado* de ese mismo asunto. Lo primero es hablar *distinta, separada, singular ó especialmente* del asunto consabido: lo segundo, hablar de él *con recato*, ó por lo ménos *familiar y separadamente*.

«Le hablé *en particular*» puede considerarse como equivalente á «Le hablé *en privado*»; mas no son sinónimas las dos frases siguientes: «Fué hombre á quien la pureza del corazon dió siempre, *en lo privado y en lo público*, frutos de buena vida.» — «Fué hombre á quien la pureza del corazon dió siempre, *en lo particular y en lo público*, frutos de buena vida.» En la primera frase *privado* vale familiar y doméstico: en la segunda, propio y privativo, personal de aquel hombre.

Últimamente, nadie dice, y si lo dice dirá mal, *Virtudes particulares* por *Virtudes privadas*, que son virtudes *domésticas*; y no *raras, singulares, ó propias y privativas* del sujeto, que es la significacion de *Virtudes particulares*.

PROCESO.

Proceso verbal por ACTA (del F. *Procès-verbal*), aunque parezca cosa increíble, ó de broma, lo dicen y escriben seriamente algunos.

Pero no es galicismo PROCESO, sino ántes vocablo muy castizo en las acepciones de *progreso*, y *trascurso de tiempo*. Y así podemos decir:

El proceso del tiempo trae siempre consigo estas mudanzas.

El proceso de las negociaciones sigue lentamente.

Es galicismo cuando, traduciendo por él el vocablo frances *procédé*, le hacemos significar método, procedimiento que debe seguirse para alguna operacion. V. gr.:

«Ningun *proceso* quimico puede hacer una alma ni dar al oro la propiedad de curar las penas morales.»

Por lo demas **PROGRESO** y **PROCESO** no son sinónimos. Aquel significa el incremento y mejora gradual y en cierto modo sistemática de las cosas: este, la mera sucesion de los fenómenos.

Hay, pues, *Proceso* y no *progreso del tiempo*; como hay *Progreso* y no *proceso de las rentas publicas*.

Las negociaciones tienen *progreso* si se mejoran y perfeccionan para algun fin; y *proceso* si solo se quiere hablar de sus trámites, y de la sucesion de sus incidentes.

Creemos inútil multiplicar los ejemplos.

PROCURAR.

No ha tenido jamas en castellano la acepcion de *proporcionar*. Es pues galicana la frase siguiente:

«Estas medidas *procurarán* á la nacion no despreciables ventajas, y grandes ingresos á las rentas publicas» que leo en un documento oficial.

PROCURAR pide siempre en castellano inteligencia y actividad personal.

Nuestros antiguos decian *Procurar de ir, de hacer* &c. Hoy pareceria galicismo, pues callamos la preposicion.

PRODUCTO.

No es sinónimo de **PRODUCCION** como creen los galiparlistas cuando dicen, v. gr.:

«Los *productos* del ingenio español tienen en él un Mecenas ilustrado y generoso.»

«El cerebro no tiene más derechos que cualquiera otra parte de la máquina humana para ensoberbecerse con sus *productos*.»

Tampoco equivale á **RESULTADO**, v. gr.:

«La desgracia es *producto* del vicio, como la felicidad lo es de la virtud.»

Para convencerse de ello bastará observar que **PRODUCTO** es *el caudal que se saca de alguna cosa que se vende, ó el que ella reditúa*; y **PRODUCCION** *el acto de producir alguna cosa, sea de la naturaleza, del arte ó del ingenio: tambien la cosa producida.*

Por manera que las frases censuradas son completamente anfibológicas.

PROFESAR.

«*Profesamos la opinion de que en semejantes negocios debe concederse á la prensa periódica la mayor latitud posible.*» Frase de periódico.

Los españoles *profesan en religion, profesan amistad, profesan el cristianismo, profesan la medicina, profesan jurisprudencia*: pero solo cuando leen muchos libros franceses, y no saben traducirlos, *profesan opiniones*. Lo derecho es *Tener opinion, Seguir una opinion, Ser de dictámen, Abundar en el sentido de, &c.*

PROGRAMA.

Del G. *πρόγραμμα* (*πρό* antes, *γραμμα* escritura).

Á más de las acepciones que le da el *Diccionario* de la ACADEMIA tiene hoy vulgarmente la de descripción, anuncio individual de una funcion, ceremonia, &c.; y aplicado á la politica, la de conjunto de reglas, principios ó designios que un ministerio se propone, ó da á entender que se propone seguir en la gobernacion y administracion del Estado: en suma, el cartel ministerial.

Y así se dice: *Programa del bautizo Real; Programa de un concierto, espectáculo, &c.; Programa político, ó de gobierno; Mentir como un programa ministerial.*

Aunque el vocablo es á todas luces bueno y significativo, todavia me parece que convendria usar con preferencia á él (algunas veces por lo ménos) el castellano *prospecto*. Desde luego nadie podrá negar á este propiedad y exactitud; y tiene ademas

la ventaja de no ser ó parecer griego. Las artes y las ciencias (y sea esto dicho en general) se han dado tal prisa á sacar de la lengua griega todos sus términos técnicos, que las voces de la misma lengua prodigadas en el discurso vulgar dan á éste un cierto aire, corte y saborete de nomenclatura por todo extremo empalagoso, y verdaderamente insoportable.

PROGRESO.

“Continuacion, adelantamiento en alguna cosa ó materia.”
 ACAD., *Dicc.*, 10.^a edic.

Hoy es vulgarisima entre nosotros la acepcion absoluta de *movimiento progresivo de la civilizacion y de las instituciones politicas y sociales*. Y así decimos: PARTIDO DEL PROGRESO, ADALIDES DEL PROGRESO, ENEMIGOS DEL PROGRESO, DEFENDER LA CAUSA DEL PROGRESO; y aún tenemos PLÁZUELA DEL PROGRESO.

PROMETER.

1.^o Usado por *Dar esperanzas* es galicismo. V. LÉJOS.

2.^o *Prometer de ir, de acompañarle, de hacer, &c.*, lo han dicho nuestros clásicos. Hoy omitimos la preposicion, indispensable en frances.

3.^o En castellano se dice muy bien *Prometerse de un campo gran cosecha*; pero no, como QUINTANA

“Jovellanos vió llenas las esperanzas que se habia prometido en su talento.” *Vida de Melendez*.

PRONUNCIAR.

Es galicismo:

1.^o Cuando se usa por *declarar ó manifestar alguno su sentir en cualquier materia*. V. gr.:

“¡Alma temeraria! no te apresures á pronunciar tan atrevidamente.”

“Es difícil *pronunciar* en materia semejante.”

“*Pronunció* entre ellos, y todos quedaron contentos.”

En estas frases, y sus análogas, deben emplearse nuestros verbos FALLAR, JUZGAR, DECIDIR, &c.

2.º Cuando, en la misma forma, se usa por ORDENAR, MANDAR, PRESCRIBIR. V. gr.:

“*Pronuncia*, y serás obedecido.”

“No tiene Vd. mas que *pronunciar*, y todo queda arreglado.”

3.º Cuando, aplicado á la pintura y escultura, se le da la acepcion de *señalar con fuerza las partes salientes del cuerpo*. V. gr.:

“*Pronunciar* una mano, una pierna, un pié, &c.”

4.º Cuando se usa, en forma reciproca, por *manifestar su opinion, declarar su resolucion, insurreccionarse alguno*. V. gr.:

“La opinion pública *se ha pronunciado* ya hace mucho tiempo.”

“Su padre *se ha pronunciado*; y á él no le toca hacer más que callar y obedecer.”

“Las almas fuertes *se pronuncian* contra la tiranía: las almas buenas y honradas *se pronuncian* contra el error y la maldad.”

“El gusto por los estudios filosóficos *se pronuncia* cada vez más.”

“Todo el principado de Cataluña *se ha pronunciado*.”

Esta última acepcion ha sido por mucho tiempo vulgar entre nosotros, y es más bien española moderna que francesa; puesto que nosotros la formamos de otros significados galicanos del reciproco PRONUNCIARSE.

5.º Hoy es muy comun

“*Facciones pronunciadas*” por *Facciones abultadas* ó *rebutadas*.

En resolucion, PRONUNCIAR lleva siempre consigo la idea de manifestar por medio de palabras lo que se ha resuelto, acordado, ó pensado, con separacion completa de las operaciones intelectuales que los actos requieren; y así se dice:

Pronunciar la sentencia (manifestarla por medio de palabras);

Pronunciar los artículos del credo (decirlos de palabra);

Pronunciar dicciones (articularlas): mas nadie dice, ó si lo dice, dice mal, PRONUNCIAR por *resolver*, *pensar*, *mandar*, *juzgar*, &c.; porque estos vocablos denotan actos del entendimiento ó de la voluntad, distintos y separados del acto, puramente mecánico, de emitir por medio de palabras *la resolución*, *la idea*, *el mandato* ó *el juicio*.

PROPIO, PIA.

«*Quemar es propio del fuego; Morir es propio del hombre; Alumbrar es propio del sol*» son frases tan *propias de* (características, peculiares) nuestra lengua como de la francesa: aunque no lo sientan así CAPMANY y sus anotadores, *Arte de Trad.*, edicion de Paris. Equivalen á estas otras: *Es propiedad del fuego quemar; Es pension del hombre morir; Es del sol alumbrar.*

«*Esto es propio para todo el mundo*» expresando ó queriendo expresar que *conviene á todo el mundo*, no es castizo.

«*No tiene nada propio*» no significa en castellano que *Nada posee en propiedad*, sino que *No tiene nada suyo; nada peculiar, exclusivo; que todo lo da*, &c.

Aunque PROPIO vale lo que es á propósito y conveniente para algun fin, hay frases en que conviene emplear otras voces, ya para obtener mayor claridad, ya para apartarlas del giro afrancesado. V. gr.:

«*No es propio para nada.*» — *No es para nada, Para nada es bueno, Para nada sirve.*

«*Vestido propio para los dias de fiesta.*» — *Vestido para los dias de fiesta; y en ciertos casos Vestido de dias de fiesta, Vestido dominiguero.*

«*Ha escogido un sitio propio para estudiar.*» Es mejor *proporcionado, acomodado.*

«El presumido se conceptúa *propio para todo*, y para nada es bueno.» Digase *se conceptúa apto para todo*.

V. CAPMANY, *Obra citada*.

PROPORCION.

«Medir á Dios segun las *proporciones humanas*, es negarle.» Aquí PROPORCION está por *medida*; y no tiene semejante sentido en castellano. Nosotros decimos con más brevedad: *Medir á Dios por el hombre, es negarle*; y si se quiere: *Medir á Dios por las dimensiones, ó conforme á las dimensiones humanas, &c.*

«*Proporcion guardada* á su congénito egoismo, esta accion es generosa» leo en un libro moderno. Puro frances. Digase: *Si consideramos, si se tiene en cuenta su congénito egoismo, &c. Ó bien: Si medimos esta accion por su congénito egoismo, debe parecerse generosa. Y tambien: Si comparamos esta accion con &c.*

«Somos felices ó desgraciados *en proporcion de* nuestras virtudes.» En español se dice *En proporcion, ó en la proporcion de 4 á 6*; pero no por SEGUN, CONFORME, CON ARREGLO Á.

Pero si es buena frase galo-hispana esta: «*Á proporcion* (ó *á medida*) que le buscamos, huye de nosotros el placer»; puesto que seria más castizo: *Cuanto más le buscamos, más huye de nosotros el placer*.

PROPÓSITO.

Lo que los afrancesados *Mal á propósito* decimos en castellano *Fuera de propósito, Sin venir al caso, Sin oportunidad, Fuera de tiempo, Intempestivamente*; lo contrario de *Á propósito*.

«*Habló á propósito*» dicho así en general por *Habló al intento, Habló oportunamente*, no es expresion castiza. Nosotros decimos siempre *Á propósito para esto, ó lo otro*; y segun los casos, *Á propósito de*.

«Se enojó á propósito de nada» es galicismo grosero. Digase: *Se enojó por nada, sin saber de qué.*

«Habla de su enfermedad á todo propósito» merece una calificación igual á la anterior. Lo castellano es á *cada paso, venga ó no venga al caso, con cualquier motivo.*

«Vino á desengañarme de propósito deliberado» es frase que tiene de más el adjetivo. Digase: *Vino de pensado, ó de caso pensado, ó de propósito á desengañarme.*

«Todos discurren á propósito de la guerra de Oriente.» *Á propósito de* no es aquí castellano; pues significa *con motivo de, sobre el caso de*, y no hay acepción semejante en nuestra lengua. Lo mismo digo cuando *Á propósito de* está por *respecto á, en cuanto, tocante* &c. V. gr. «*Á propósito de* él se dijeron muchas mentiras; *Á propósito de* morir, bueno es sepamos cómo se muere mejor.»

«*De propósito en propósito* vinimos á hablar de versos» es un verdadero despropósito; porque PROPÓSITO nunca ha significado en castellano *asunto, materia, ó cosa* por el estilo. Digase: *De unas en otras, ó Unas cosas tras otras vinimos á hablar de poesía.*

V. CAPMANY, *Arte de Trad.*, edic. de Paris.

PROSPECTO.

«La exposicion ó anuncio breve que se hace al público sobre alguna obra ó escrito.» ACAD., *Dicc.*

Leo, sin embargo, en escritos modernos lo siguiente:

«No habia *prospecto* de conseguirlo.»

«La revolucion proclamaba un principio justo y útil; pero no tenia *prospecto* de aumentar el número de sus secuaces.»

Aquí *prospecto* está por *esperanza, probabilidad, barruntos,*

indicios &c.; y es modo de decir inglés, no frances, tomado del latin *prospectus*, esto es, *la vista á lo léjos, lo que se alcanza á ver, á registrar con los ojos.*

Prospect en inglés es *a view, an object of view*, que significa lo mismo.

«Si con estas *esperanzas* y aditamentos vos, Sancho, gustais de volver á servirme, sea en buen hora.» CERV.

PRUEBA.

En castellano se dice:

Á PRUEBA DE BOMBA, modo adverbial que ademas de su significacion directa tiene la de estar hecha alguna cosa á satisfaccion ó á ley, conforme al fin para que se ejecuta.

DE PRUEBA, modo adverbial con que se explica la consistencia ó firmeza de alguna cosa en lo fisico ó en lo moral.

Á PRUEBA necesita siempre complemento, v. gr.:

«Á prueba de contrarios estoy hecho.» CERVANTES;

y por consiguiente no le usamos en absoluto. Así que

«Amistad á prueba» que dicen los afrancesados, debe ser *Amistad de prueba, acrisolada, probada, experimentada; Amistad á prueba de mudanzas.*

«Poner la constancia á prueba» debe ser *Probar la constancia.*

«Amigo á toda prueba» decimos nosotros *Amigo de prueba, de veras, de corazon, de ley, probado, &c.*

«Hombre á toda prueba» es frase equívoca. *Hombre de una honradez cabal.*

«Todos conocen la energía que diariamente ponemos á prueba» leó en un periódico justamente acreditado; y es acepcion ménos admisible aún que las anteriores, pues *poner á prueba* está por *manifestar, ejercitar, justificar, acreditar.*

Dice CERVANTES expresando una idea análoga á alguna de las anteriores :

“Que unos (caballeros) son de oro, otros de alquimia, y todos parecen caballeros; pero no todos pueden *estar al toque* de la piedra de la verdad.”

Tomándolo de la frase forense *Á prueba, y estése*, decimos (y está bien dicho) *á prueba* para expresar que alguna cosa se da, recibe, vende &c. á condicion de hacer prueba de ella, de experimentar su bondad, de verificarla ó comprobarla con el uso.

PUBLICIDAD.

Este vocablo se ha usado siempre entre nosotros seguido de un régimen, v. gr., *La publicidad de este caso*; pero hoy le usamos sin él, á la francesa, para denotar, en general y absolutamente, el estado de las cosas que se hacen públicas y notorias. Por ejemplo:

“*La publicidad* es freno á las intrigas de los poderosos; *La publicidad* es salvaguardia preciosa de los pueblos; En Inglaterra es donde mejor se entiende *la publicidad*.”

Se puede admitir; aunque en muchos casos será preferible NOTORIEDAD, HACER PÚBLICO, HACER NOTORIO.

PUEBLO.

V. BAJO.

PUES.

“Partícula que sirve en la oracion para denotar que se resuelve alguna cosa ó se afirma sobre lo que se discurre ó se va á discurrir..... Se usa asimismo como partícula relativa para redargüir de un caso ó de un discurso á otro; como: No te atrevieras

á hacer esto delante de un hombre ¿pues cómo te atreves delante de Dios?» ACAD., *Dicc.*

Este es el *donc* francés, que CAPMANY (*Dicc. frances-español*) traduce *luego, pues, así, así pues.*

Segun lo cual son correctas las frases siguientes:

«¿Cómo *pues* no usar (de otro modo: *Así pues, así, luego, segun eso ¿cómo no usar?*), á lo ménos con la conveniente moderacion, de los bienes que la Providencia nos ofrece, mayormente si continuamos mirándolos como cosas perecederas?»

«¡Es necesario *pues* obedeceros!»

«Vd. *ve pues* que yo tenia razon.»

«¿Será *pues* justo condenar un pueblo á indefinida servidumbre, solo porque las revoluciones son siempre peligrosas, y algunas veces sangrientas?»

No difiere de los casos anteriores el siguiente:

«No porque fueses pobre quiso Dios tomarte por hambre, sino porque fueses humilde..... *Pues* si eres pobre, y ciego, y menesteroso, ¿por qué no te vas al padre que te crió?» GRAN.

Que tambien puede decirse: *Luego, así, así pues, segun eso, si eres pobre..... ¿por qué no te vas al padre que te crió?*

He aquí otros ejemplos:

«¿*Pues* qué tanto ha Sancho que os la prometí?» CERV.

«¿*Pues* vale esta cañaheja diez escudos de oro?» ID.

«¿*Pues* quién os quita volver los ojos del alma, aunque sea de presto, si no podeis más, á este Señor?» STA. TER.

— «*Pues* cuando el Señor fuere servido azotarnos, y afligirnos con pérdida y tristes sucesos, lo primero que debemos hacer es volvernos á él.» RIVADEN.

«¿*Pues* diremos que son malas éstas ciencias, y que no debemos estudiar, porque algunos usan mal dellas?» ID.

«*Pues* dirás ¿á qué debo mirar para cobrar esa manera de confianza?» GRAN.

Por donde se ve que el *donc* frances equivale á nuestro *pues* en todos los casos, ménos uno, que es cuando sirve para concluir un razonamiento, v. gr.:

«Il est votre père, *donc* vous devez le respecter; Je pense, *donc* j'existe.»

Y áun entónces podemos nosotros decir *pues*, dando á la oracion forma interrogativa:

¿Es tu padre? *pues* debes respetarle; ¿Pienso (mejor razono)? luego, ó *pues* existo.

Pero es galicismo intolerable cuando se toma en sentido abstracto é irónico, v. gr.:

«Déjeme Vd. *pues* tranquilo (F. Laissez-moi donc tranquille).»

«¡Vamos *pues*! (F. Allons donc).»

«Desgraciado ¿qué has *pues* hecho? (F. Malheureux ¿qu'as tu donc fait?).»

En estos y parecidos casos, *pues* es redundante en ambos idiomas, y en español redundante y equívoco.

PUNTO.

Para *Punto de vista* y *Punto de partida*, Véase VISTA y PARTIDA.

«Es tan vidrioso que todo lo convierte en *punto de honor*.— Se hizo un *punto de honor* de llevarlo á cabo, y lo consiguió.— El *punto de honor* fué, en tiempo de los Felipes de España, la pasion dominante de los caballeros.»

Punto de honor es expresion francesa. Nosotros decimos PUNTO DE HONRA; PUNDONOR; CASO DE HONRA; y HACER PUNTO DE ALGUNA COSA, esto es, tomarla por caso de honra, y no desistir de ella hasta conseguirla.

“Que en su pobreza mantienen tanto punto y honor tanto, que no viven con más fueros los caballeros más claros.” MORETO.

Por donde se ve que PUNTO, sin más aditamento, vale lo mismo que PUNDONOR, &c. Y así decimos HOMBRE ó MUJER DE PUNTO de las personas recatadas, principales y de distinción.

“Llega á punto para dirimir la contienda” es lo mismo que *Llega á punto de dirimir*; ó *Llega á buen punto para dirimir la contienda*, esto es, *Llega á tiempo, oportunamente* &c.

“Historia en todo punto falsa” es *Historia de todo punto falsa*; ó *falsa en todos sus puntos, en todas sus partes; completamente falsa*.

“De nada sirve correr, pues lo que importa es llegar á punto” puede en rigor decirse, porque PUNTO vale en castellano *ocasion oportuna, momento favorable*; pero lo más seguro es decir *Á BUEN PUNTO*, esto es, *á tiempo, oportunamente*.

“Es desgraciado hasta el último punto.—¿Quién no sabe que es libertino al último punto?” son frases que copio de una novela contemporánea. No hay en castellano *al último punto* ni *hasta el último punto*. Estas expresiones equivalen á nuestros modos adverbiales, y adverbios *POR TODO EXTREMO, SOBRE-MODO, EXTREMAMENTE, EXCESIVAMENTE*, &c.

“Tiene el ejército á punto para abrir cuando se quiera la campaña” es frase correcta. “Teniendo la gente á punto (esto es, con la prevencion y disposicion necesaria) para enviársela, lo dejó de hacer por algunas alteraciones que sintió en el reino.” MARMOL, *Descrip. de Afr.*

“Carne cocida á punto” no se dice en castellano, aunque PUNTO vale entre nosotros el estado perfecto que llega á tomar cualquier cosa que se elabora al fuego; como el pan, el almi-

bar &c. «No tiene príncipe cocinero más goloso, ni que mejor sepa dar *el punto* á los guisados que le sé dar yo.» CERV., *Nov.* Diremos, pues, *Carne puesta en su punto, Almibar en su punto.*

«Se le previno que ejecutase *de punto en punto* las instrucciones que llevaba» leo en una *Revista* moderna. No es sino PUNTO POR PUNTO.

«Fué crédulo á *punto* que no tiene ejemplar» es frase enteramente galicana. *Fué crédulo sin ejemplar, ó en tanta manera crédulo, ó tan crédulo, ó por tal extremo crédulo, ó tan rematadamente crédulo, que no tiene ejemplar.*

«El asunto está *en buen punto.*» Aquí *punto* es estado.

«Está en el más *alto punto* de su gloria, porque tambien ha llegado al *último punto* de la sabiduría» huele á frances que trasciende; y, sin embargo, PUNTO vale entre nosotros, hablando de las calidades morales buenas ó malas, el extremo ó más alto grado á que estas pueden llegar.

Diremos, pues, *Está en el punto de su gloria, porque tambien ha llegado al de la sabiduría.*

«Hasta cierto *punto* podemos reir de este desórden, y hasta cierto *punto* llorarle» es modo de hablar comunísimo hoy, y ménos propio que *Podemos, en parte reir, y en parte llorar, con motivo de este desórden; ó Podemos reir hasta cierto término de este desórden, y hasta cierto término deplorarle.*

«El mal ha llegado á *punto* que no tiene remedio.» Vale más no prescindir del adjetivo relativo TAL, v. gr., *El mal ha llegado á tal punto que* &c. Por lo demas, podemos decir: *Tales progresos ha hecho el mal; Tanto se ha agravado el mal, que no tiene remedio.*

«Sobre el *punto* de morir lo declaró todo.» Digase: *Estando para morir, Á la hora de la muerte, En el trance de la muerte, Ya para morir lo declaró todo, Estando á punto de muerte, &c.*

«El capelo le vino á *punto*; como que por su medio el car-

denal cubria y santificaba las faltas del ministro. » Aquí á punto es á propósito, á tiempo, de perilla, de perlas.

«Se enriqueció al punto de empobrecer á los demas; pero fundó un hospital en seguida, y sus víctimas tuvieron el consuelo de estar á la sopa boba.» Póngase hasta en vez de al punto, que es un disparate.

«¡ Véase á qué punto es escrupuloso! » Cast. ¡ Véase cuán escrupuloso es!

«Estuvo sobre el punto de ser rico; pero el diablo, que le quiere bien, no quiso darle nuevas ocasiones de pecar.» Castellano: *Estuvo á pique, cerca, en contingencia, á riesgo* (si se quiere hablar irónicamente), y si no *Estuvo á punto, ó en punto de ser rico* &c.

«Llega á tal punto de insolencia, que no le puedo sufrir.» *Llega á tal punto su insolencia; y mejor Llega á tanto su insolencia, que* &c.

V. CAPMANY, *Arte de Trad.*, edic. de Paris.

NOTA.

Es digno de reparo lo que sucede con la expresion *Punto de honor*. La rechazamos porque es traduccion ó calco del frances *Point d'honneur*; y sin embargo, PUNDONOR (formado de *punto* y de *honor*) es aquella misma expresion sincopada. Esto demuestra, en mi sentir, dos cosas: 1.^a que las lenguas rechazan instintivamente los sinónimos: 2.^a que si bien admiten, como es fuerza, vocablos de otros idiomas, comunmente los trasforman acomodándolos á su indole propia, con lo cual reciben estructura realmente nacional. Aviso á los neologistas.

Q.

QUE.

I.

Es galicismo :

1.º En la frase : «La tradicion es asi necesaria *que* la escritura » por más que sea frase de FR. LUIS DE LEON. La construccion castiza es : *La tradicion es tan necesaria como la escritura ; ó La tradicion es necesaria ni más ni ménos que la escritura ; ó La tradicion es igualmente , ó no ménos necesaria que la escritura .*

2.º Al principio de las proposiciones optativas , imprecativas &c., v. gr. « *Que* yo muera si no es verdad ; *Que* castigue á sus hijos ; *Que* haga lo que guste ; *Que* Dios le bendiga ; *Que* sirva ella de pasto á los monstruos ; *Que* Dios es poderoso ; *Que* ella se vaya ó *que* no se vaya , siempre dependerá de mí ; ¿ *Qué* otro *que* Vd. puede hacerlo ? »

Donde la recta construccion castellana pide que se diga : *Muera yo si no es verdad . — Castigue á sus hijos . — Haga lo que guste . — ¡ Dios le bendiga ! — ¡ Ojalá , plegue al cielo , permita Dios que sirva de pasto á los monstruos !* ó en modo más eliptico y conciso *¡ Sirva de pasto á los monstruos ! — ¡ Cuán poderoso es Dios ! — Váyase ó no se vaya , siempre dependerá de mí . — ¿ Quién sino Vd. puede hacerlo ?*

3.º Cuando , equivaliendo á *sino* , se halla delante de dos nombres ó dos verbos enlazados por una partícula , ya copulativa ,

ya disyuntiva, y precede á ambos. V. gr.: «No puede producir otro efecto *que* risa ó *que* fastidio» frase esta de un buen escritor moderno, donde el segundo *que* está de más.

4.º En frases como las siguientes:

«No es *que* yo pretenda hacer olvidar, ni olvidar yo mismo, tamaños favores, sino *que* &c.» La construccion española pide: *Y cuenta que no trato yo de hacer olvidar; ó De lo dicho no se infiera que yo trato de hacer olvidar &c.*

«Otro *que* tú lo habria hecho.» Debe ser: *Otro cualquiera, ó cualquiera otro, ménos tú, lo habria hecho.*

«Apénas habia salido *que* la casa se vino abajo.» *No bien habia salido cuando; ó Apénas habia salido cuando la casa se cayó.*

«Un tiempo fué *que* los hombres solo de la caza se mantenian.» *Hubo un tiempo en que los hombres &c.*

«Es una gran cuestion *que* la de saber cómo pasó el caso.» *Arduo problema es averiguar; ó Es arduo problema el saber cómo pasó el caso.*

«Si esto es oscuro *es que* carece de buena fe el concepto, y de sintáxis la frase.» *Si este pasaje es oscuro, consiste en que carece de sinceridad el concepto, y de sintáxis la frase; ó mejor Esto es oscuro porque ni hay sinceridad en el concepto, ni castizo lenguaje en la diction.*

«Si cedo no es *que* tema sus iras, sino que me asustan las mias.» *Si cedo no es porque tema sus iras, sino porque me asustan las mias.*

«Es muy otro *que* ya le visteis.» *Es ó está* (segun el sentido) *muy distinto de cuando le visteis.*

«Y debemos de tener otro para los dias *que* repican recio» es frase de D. BARTOLOMÉ GALLARDO: afrancesada como las que más lo sean. Á esta clase pertenecen las siguientes; «Aquel dia *que* llovió tanto; El dia *que* esto sucedió; Aquí es *que* habita», frequentísimas hoy en conversaciones y en escritos. De la frase de

GALLARDO debe decirse lo que, censurándola, decía D. JUAN CALDERON en su *Revista gramatical de la lengua española*, á saber, que no son los dias los que repican, sino los sacristanes; por lo cual debe ser *los dias en que repican*: y semejantemente, *El dia en que esto sucedió*; *Aquel dia en que tanto llovió*; *Aquí es donde habita*.

«La mujer que el vicio hace avergonzar es la que está mejor guardada.» *La mujer mejor guardada es aquella á quien el vicio hace salir al rostro los colores*; ó *La mujer á quien el vicio causa rubor, es la que &c.*, ó *es la mas bien guardada*.

«Como la ambicion no tiene freno, y que la sed de riquezas nos consume á todos, resulta de aqui que la felicidad huye á medida que la buscamos» leo en un escrito reciente. Digase: *Como la ambicion corre sin freno, y á todos nos consume la sed de riquezas, acontece que la felicidad, cuanto más la buscamos, huye más de nosotros*.

«Acérquese Vd. que le hable» es expresion comunísima. Téngola por galicana, pues no es este el caso en que nuestra partícula equivale á PARA QUE, Á FIN DE QUE.

«Los avaros tendrian todo el oro del Perú, Méjico y Californias, que desearian tener más.» Digase, en vez de QUE, *todavía*, construyendo asi la frase: *Aun cuando el avaro tuviese todo el oro.... todavía desearia tener más*.

Al principio de las frases, cuando es expletivo ó redundante, forma QUE un idiotismo de la lengua francesa inaplicable á la nuestra. V. gr. «Que si en este caso se objetase contra nosotros la práctica constantemente seguida, responderemos &c.» leo en un libro de jurisprudencia.

En las dos frases siguientes, la primera de CERVANTES, la segunda de SANTA TERESA, está usado QUE de un modo enteramente frances.

«Las cosas, buenas ó malas que sean, no vienen acaso.—Se

me hace escrúpulo grande (en esto que escribo) poner, ó quitar una sola sílaba *que* sea. »

Y aquí hago punto redondo, porque si quisiera acudir por frases galicanas á los periódicos, á los discursos parlamentarios, y á las traducciones del día, sería proceder en infinito.

No quiero, sin embargo, pasar en silencio una observacion importante; y es que nada fastidia, cansa ni desespera tanto en español como la repetición de este vocablo: la cual es comunísima y áun indispensable en la pobre sintáxis del idioma francés, pero de todo punto excusada en la nuestra. V. gr.:

«En todas partes no habia más *que* ruidos confusos de gentes *que* se empujaban unas á otras, *que* no podian entenderse, y *que* en esta confusion tomaban á un desconocido por amigo, y corrian sin saber adonde iban. »

Censurando CAPMANY esta frase, decia con oportunidad y gracejo: «Lo mismo le sucederia al señor traductor cuando escribia así, ménos lo de correrse, aunque anduvo con bastante ligereza y confusion tomando el rábano por las hojas. »

Téngase, no obstante, presente que cada *QUE* de estos, y todos, se hallan en el original francés.

En la lengua de nuestros vecinos hay, con efecto, indispensable necesidad de repetirle cuando el verbo de un miembro de la frase es distinto del de los otros miembros anteriores y posteriores. V. gr. «Los galos adoran á Apolo, Marte, Júpiter y Minerva: creen *que* Apolo destierra las enfermedades; *que* Minerva preside á los trabajos; *que* Júpiter es el soberano de los dioses; y Marte el árbitro de la guerra. »

La construccion castellana puede evitar esta fastidiosa repetición.

Los galos adoran en Apolo el preservador de la salud, en Minerva el nùmen que gobierna los trabajos del campo: Júpiter es para ellos el soberano de los dioses, y Marte el árbitro de la guerra. Ó de

otro modo: *Los galos adoran.....: creen que Apolo es el preservador de la salud, Minerva la que preside á los trabajos del campo, Júpiter el soberano de los dioses, y Marte el árbitro de la guerra.*

Á esta clase de frases en que la particula **QUE** puede y debe desaparecer elegantemente en castellano, pertenecen las dos siguientes, que tengo por incorrectas.

«Nada *que es* difícil puede ser despreciable. — De esperar es que se emprenderá la reparacion de la carretera; no solo para evitar graves perjuicios, sino *que* tambien para ocupar útilmente algunos brazos.» Suprimase en la primera *que es*, y *que* en la segunda.

«Ademas, como *que* la obra es la primera en su género, no ha podido servirse de trabajos anteriores.» *Que* está de más.

Para la expresion *No sé qué*, ó sustantivamente *Un no sé qué*, Véase *No sé qué*.

«Hablo de las letras humanas, *que es* su fin poner en su punto la justicia distributiva.» CERV., *Quij.*

«Joya (la paz) *que* sin ella en la tierra ni en el cielo puede haber bien alguno.» *Id.*, *Id.*

En la primera de estas frases debe sustituirse á *que* el pronombre *cuyo*: en la segunda *la cual*, para que queden asi:

Hablo de las letras humanas, cuyo fin es poner en su punto &c.

Joya sin la cual ni en la tierra ni en el cielo puede haber bien alguno.

II.

Veamos ahora algunos ejemplos tomados de nuestros clásicos. Suele omitirse con ciertos verbos.

«Y así os *ruego* mucho (que) traigais en esto cuidado.» SANTA TERESA.

«Porque tú, hermano mio, no te veas en este aprieto, *ruégote* (que) agora quieras.... considerar &c.» GRAN.

“Hay razon para *temer* (que) no prevalezcan estos dos afectos contra uno.” GRAN.

CERVANTES es aficionado á repetir nuestra particula en estos modos de hablar :

“Le preguntó *que qué* tenia.” Quij.

“Digo *que qué* le iba á vuesa merced en volver tanto por aquella reina Magasima , ó como se llama.” *Id.*

“Sino porque me parece habia de burlar de mí, y decir *que qué* San Pablo para ver cosas del cielo.” STA. TER.

En este último ejemplo tiene muchisima gracia.

“Iba don Quijote embelesado sin poder atinar con cuantos discursos hacia *qué* serian aquellos nombres llenos de vituperios que les ponian.” CERV.

Aquí es adjetivo y suple por *lo que*.

“En fin , señora (dijo el roto) ¿*qué* tú eres la hermosa Dorothea &c? *Id.*

Aquí aparece mutilada la conjuncion *con que* , por donde habia de empezarse segun el uso actual. No debe imitarse.

“¡Ó Jesus mio! *que* es ver un alma..... caida en pecado.”

Giro de gran donaire y brio. No ménos el siguiente :

“¿Sabréisme decir, buen amigo, *qué* buena ventura os dé Dios, dónde son por aquí los palacios de la sin par princesa doña Dulcinea del Toboso?” CERV.

Que viene á ser como si dijésemos :

¡Ó Jesus mio! ¿*puede darse cosa más aflictiva que ver un alma caida en pecado?*

¿*Sabréisme decir, buen amigo (y así os dé Dios buena ventura), dónde son &c?*

Suele ser expletiva.

“*Que* dé al diablo vuestra merced tales juramentos, señor mio , replicó Sancho, que son muy en daño de la salud , y muy en perjuicio de la conciencia.” CERV.

« Si el rey al pobre villano
que ves, prestados pidiese
cien mil escudos, si hubiese
Grande que así los prestase
¿qué es prestase? presentase;
que en un cordel me pusiese. » L. DE VEGA.

Donde está por *¿Quién dice prestase?* *¿Qué quiere decir prestase?* No digo yo prestase, &c.

Vuelve con gran propiedad nuestra particula el significado de otras voces.

Cuanto.

¿Y qué de ello me falta para esto?..... ¡Con qué de imperfecciones me veo! STA. TER.

Para que.

« Y por ventura lo hacia para no pensar en grandes trabajos que tenía, y ocupar sus hijos *que no anduviesen en otras cosas perdidos.* » ID.

Ojalá.

« Pagó el porté (de la carta) una sobrina mia, *que nunca ella le pagara.* » CERV.

Ora, ya, ó.

« No puede nadie excusar este trago, *que sea rey, que sea papa.* » GRAN.

Y.

« Visteos vos con dos cueros, *que no con un gigante.* » CERVANTES.

De manera que.

« Esa oliva (dijo el cura) se haga luego rajas y se quemé, *que aun no queden della las cenizas.* » ID.

« Miren que sin entender cómo se hallarán asidas, *que no se puedan valer.* » STA. TER.

Solo.

«Que no se le ha de dar nada por ser gobernador, no *que* de una insula sino de todo el mundo.» CERV.

Finalmente es elíptica.

«Cuando el Señor le suspende (al entendimiento) y hace parar, dale *de que* (motivo de que) se espante, y *en que* (sujeto en que) se ocupe.» STA. TER.

«Y *qué* (diseis ó diremos) cuando nos quieren pintar una batalla despues de haber dicho que hay de la parte de los enemigos un millon de compitientes?» CERV.

Véase para más ejemplos y pormenores GARCÉS, *Fundam. del vigor y eleg. de la leng. cast.*

III.

QUE es una de las particulas de mas difícil uso, más molestas é importunas de la lengua española, en la cual se presenta á cada paso con significados diferentes embarazando el discurso, y haciendo lánguidas, arrastradas y equívocas sus oraciones. El mal es grave, antiguo, y lo que es peor, inevitable en muchos casos; pero otros hay (y no son pocos) en que el defecto no proviene de la lengua sino del descuido ó incuria de los escritores. El autor del *Diálogo de las lenguas*, reprendiendo este abuso, que era ya muy comun en su tiempo, ponderaba que muchos ponian un *que* superfluo tan continuamente que de doce hojas pudiera quitarse una de *quees* redundantes y viciosos. «No se puede abrir un libro (dice CLEMENCIN, *Coment. al Quij.*, t. 1.º, p. 75), no se pueden poner los ojos en nada escrito, sin que se presenten estas dos palabras (*que* y *de*), que son como dos muletas necesarias para que camine el discurso, ó como goznes sin los cuales no pueden combinar sus movimientos y enlazarse las demas partes de la oracion.» Y más adelante: «Esto (los varios usos de *que* y *de*) y el empleo de otras particulas para suplir los demas casos

de los nombres, y el uso excesivo de los artículos, convirtió nuestro idioma en un agregado de palabras menudas en que tropieza y se embaraza de continuo el discurso sin poder andar á pasos largos, cual sucede á los que caminan por un terreno formado de graba y piedrezuelas. »

He aquí ahora algunos ejemplos de este abuso, tanto más notables cuanto que se ofrecen en escritores beneméritos, de los considerados, con razón, como maestros de la lengua.

«Vive Roque *que* si no me paga, *que* vuelva y ejecute lo *que* digo. » CERV.

«No sé *qué* diablos ha sido esto, ni por donde se ha entrado este amor *que* le tengo, siendo yo tan muchacha y él tan muchacho *que* en verdad *que* creo *que* somos de una edad misma, y *que* yo no tengo cumplidos diez y seis años, *que* para el día de San Miguel *que* vendrá, dice mi padre *que* los cumpla. » ID.

«Diéronle una carta que le enviaba el arzobispo su tío, en *que* le facia saber *que* estaba muy mal doliente, et *que* le enviaba á rogar *que*, si le queria ver vivo, *que* se fuese luego para él. » Conde Lucanor.

QUEDAR.

I.

Con este verbo traducen algunos, malamente en ocasiones, los vocablos franceses *demeurer* y *rester*. V. gr.:

«Atónito el concurso *se quedó* en el silencio. » F. *Demeura dans le silence.*

Quedarse en el silencio, como quien se queda en la calle, no se habia visto hasta ahora. *Quedarse callado* (cuando se pregunta), ó *enmudecer* (cuando se debiera hablar) lo vemos de algunos, y deberíamos verlo de otros que no saben ni escribir en castellano, ni traducir el frances. *Quedarse atónito* tambien lo vemos: asi habrán quedado algunos, y quedé yo al leer la consabida frase.

El vicio de ella consiste en que QUEDAR no se dice de una impresion repentina y pasajera, sino de la que permanece y se prolonga. Así, *no quedamos atónitos al oír sino despues de oír* alguna cosa que nos sorprende; como *quedamos débiles de resultas* de una enfermedad, ó *despues de una enfermedad*, y no *al contraerla*. Cuando decimos:

Todo quedó entónces en silencio, ó Todo quedó en silencio, damos á entender que ha habido ántes bullicio, rumor, algazara, &c.; y que alguna cosa *ha impuesto silencio* haciendo cesar el ruido.

Por donde se ve que *un concurso que*, atónito ó no, *se queda en silencio*, es un concurso que *antes hablaba, reía, cuchicheaba, &c.*; y no un concurso que *calla cuando se le pregunta*, ó que *enmudece ó guarda silencio cuando debia aplaudir*, ó *se esperaba que aplaudiese*.

El otro vicio de la frase es el artículo definido.

QUEDAR vale en castellano permanecer, durar ó subsistir alguna cosa, *como efecto de otra*. Por eso ha podido decir QUEVEDO:

«*Queda la especie, si no queda el individuo: queda la materia, si no queda la forma.*»

Pero es galicismo el uso de nuestro verbo en absoluto: v. gr.

«*Nada queda, todo cambia: solo Dios queda siempre el mismo.*» F. *Rien ne demeure, tout change: Dieu seul demeure toujours le même.*

«*Ella queda firme en medio del peligro.*» F. *Elle demeure ferme au milieu du péril.*

Frase anfibológica de la cual puede deducirse que *la dejamos firme en medio del peligro*, cuando no es sino que

Ella se mantiene, permanece firme en medio del peligro; porque se trata de la actitud y continente de ella en un peligro *transitorio, ó accidental*.

«Sea ó no de moda la virtud, siempre queda virtud.» F. *Que la vertu soit à la mode, qu'elle n'y soit pas, elle demeure vertu.*

En castellano no se usa QUEDAR con nombres sino aplicando á estos un complemento: v. gr.

Muchos desengaños ha tenido; pero aun le queda fuerza para amar, y virtud para hacer bien.

En el caso de la frase censurada QUEDAR debe volverse con el verbo *ser* y el artículo definido.

Sea ó no de moda la virtud, siempre es la virtud.

«La gloria de esta grande accion le queda por entero.» F. *La gloire de cette grande action lui en demeure tout entière.*

Aquí debe decirse *le toca, le pertenece, le corresponde* &c.; porque no se trata del residuo de una cosa sino de toda ella. Decimos en castellano:

Perdió gran parte de su caudal, pero le queda con que mantenerse; Perdió el favor del monarca, pero le queda su propia gloria, &c.; mas esto es otra cosa.

He visto casi siempre traducida la locucion francesa *Demeurer en beau chemin* por *Quedarse en lo mejor del camino*. No es sino *Pararse, detenerse, estancarse á lo mejor*. V. gr.:

Con tantos medios de medrar y elevarse ¿cómo es que se ha parado, detenido, estancado á lo mejor?

«No le ha quedado de qué hacerse enterrar.» F. *Il ne lui est pas demeuré de quoi se faire enterrer.*

Aquí está el vicio en el régimen. Digase:

No le ha quedado con qué costear su entierro.

II.

Galicismos originados de *rester*.

«He quedado catorce años encerrada en el convento.» F. *Au couvent j'ai resté quatorze ans enfermée.*

Aquí es *estar*.

«Ha hecho un libro que *quedar*á.» F. *Il à fait un livre qui restera.*

Aquí es *durar*, *ser memorable*, *conservarse*, *subsistir*.

«*Ha quedado* solo de su nombre, de su familia; *Ha quedado* él solo de su partido.» F. *Il est resté seul de son nom, de sa famille; Il est resté le seul de son parti.*

Aquí el defecto consiste principalmente en la construcción. Digase:

De su nombre, de su familia solo queda él; De su partido ninguno ha quedado sino él.

III.

He aquí ahora algunos ejemplos sacados de nuestros clásicos.

«*Quédate* á Dios.» Calib. y Melib.

«*Quedar* uno por cautivo.» GRAN.

«Acudieron..... á la defensa de lo que del agua y ciénaga *quedaba* por pasar.» INC. GARCIL.

«Que todo el toque de *quedar* armado caballero consistia en la pescozada.» CERV.

«No quiso *quedar* por inferior.» BARBAD.

QUERELLA.

«Todos aquellos principios tradicionales se ventilaron en largas y porfiadas *querellas*» leo en un folleto famoso.

QUERELLA por *disputa*, *contienda*, *combate*, &c., es galicismo.

En castellano solo vale sentimiento, queja, expresion de dolor; y en lenguaje forense acusacion, y la queja que los hijos proponen ante el juez, pidiendo la invalidacion de algun testamento.

QUERER.

Por punto general expresa este verbo la mocion, esencialmente activa, libre y espontánea de la voluntad en el ser inteligente; de manera que, propiamente hablando, solo *el hombre quiere*: los animales irracionales *desean*, *apetecen*, y nada más, porque los *apetitos* y los *deseos* se compadecen con el instinto de que están dotados, al paso que *el querer* solo es propio del juicio de que carecen.

Á cuya causa QUERER lleva siempre consigo la idea de una resolucion premeditada, y tiene una energia á que no alcanzan *amar* ni *desear*. Y así, *Quiero salir* es cosa muy distinta de *Descó salir*; y *Quiero ser rico* de *Tengo ganas de ser rico*, *Deseo ser rico*; porque cuando digo *quiero* doy á entender que tengo resolucion de emplear todos los medios convenientes y oportunos para conseguir lo que quiero, al paso que *deseo*, *tengo gana*, *apetezco*, &c., solo expresa un estado del ánimo, ó una sollicitacion del cuerpo en que no tiene parte la voluntad, porque es obra exclusiva de la naturaleza.

Y aún por eso decimos *Quien bien quiere* (y no *Quien bien ama*) *te hará llorar*, dando á entender que el que *nos quiere*, esto es, el que *nos ama con juicio y discernimiento*, nos reprenderá y corregirá mal de nuestro grado. Otros refranes nuestros, y algunas expresiones conocidas, sacan tambien su fuerza de la significacion de este vocablo: v. gr. *Más hace el que quiere que no el que puede*; *Quien dice lo que quiere, oye lo que no quiere*; &c.

Si estas observaciones son exactas, podrán servir para guiarnos en el uso de nuestro verbo.

II. Apretamente entonces los dichos de los dichos que tiene
 « *quisiera* » ó « *quisieran* », « *quisiera* » ó « *quisieran* ».

Vengamos ahora á los galicismos que con él se cometen.

« Que vaya á París , lo quiero bien ; pero ha de ser por dos meses. »

Digase : *Convento*, *Consiento en ello*, *Corriente*, *Está bien*, &c.

« ¿ Qué quiere decir esto ? » cuando se quiere explicar la admiracion ó extrañeza que causa alguna cosa, está mal dicho. Nosotros decimos en tal caso

¿ *Qué quiere ser esto ?* ¿ *Qué significa esto ?* ; y solo cuando queremos dar á entender á alguno que se explica con exceso en alguna materia, y le avisamos, ó amenazamos, para que corrija ó modere lo que ha dicho, usamos

¿ *Qué quiere decir esto ?*

« Dios quiera tener su alma » es intolerable galicismo. Digase : *Dios le tenga en su descanso*, ó *en la gloria*.

« La ley quiere que la votacion sea á puerta cerrada. »

Debe ser : *La ley prescribe, ordena, manda, dispone, preceptúa*, &c.

« No debe haber hipótesis atrevidas, ni paradojas, en obra que quiere exactitud demostrativa. »

Las obras no quieren, ni dejan de querer cosa alguna : *piden, requieren, han menester* ; y esto basta.

III.

He aquí algunos pasajes en que tiene nuestro verbo particular energia dentro de la significacion que le es propia.

« Cardenio, como ya sabia la historia del mozo, preguntó á los que llevarle *querian*, que ¿ qué les movia á *querer* llevar contra su voluntad aquel muchacho ? » CERV., *Quij.*

Y en otro lugar

«Apretáronle entónces los criados diciéndole que en ningún modo volverían sin él, y que le llevarían, *quisiese ó no quisiese.*»

«La vi, y al verla, en férvido incentivo
mi pecho ardió: sucumba. ¡Así lo quiere
quien nació para ser obedecido!» M. TAMAYO Y BAUS.

QUI.

V. CA.

R.

RACIONAL.

Como opuesto á EMPIRICO, y significando lo que no se concibe sino por medio del entendimiento, lo que es razonado, conforme á la razon y deducido de la teoria, es un vocablo expresivo, bien formado, é indispensable en el lenguaje filosófico.

«Las abstracciones tienen en nuestro espíritu una especie de existencia *racional*.»

RACIONALISMO.

Vocablo general y debidamente adoptado para significar: 1.º toda doctrina filosófica que admite el poder y la independencia de la razon humana, por oposicion al SENSUALISMO y al MISTICISMO: 2.º el sistema que funda las creencias religiosas en principios deducidos de la razon, por oposicion al SUPERNATURALISMO, esto es, al sistema de la revelacion sobrenatural.

RADICANTE.

«Como interesante á todo el que tenga que promover ó agitar el despacho de expedientes *radicantes* en aquella dependencia» leo en un periódico.

En frances *radicant* es término de botánica que significa lo que produce ó echa raices. Asi lo entiendo, y me parece conforme á la buena analogía, pero *radicante* por *incoado*, ó bien *existente*, me parece desatino.

Por lo demas, *radicante* no se halla en el diccionario de la lengua, ni yo aconsejaria á nadie su uso.

RANGO.

Por clase, jerarquía, calidad de las personas, es galicismo superfluo; pero pasa á ser galicismo, sobre superfluo detestable, cuando se dice por fila, línea, ringlera, hilera, &c.

“Tener el primer *rango* entre los oradores. — Dar el primer *rango* al diamante entre las piedras preciosas. — Estos dos cuerpos disputan sobre el *rango*. — Poner en el *rango* de los dioses, santos, héroes, herejes, &c. — Ponerse en los *rangos* de los pretendientes. — En ninguna parte se halla determinado de una manera tan precisa como en Inglaterra el orden de los *rangos*. — Envanecernos del *rango* es mostrar que somos inferiores á él. — Todos los *rangos* son iguales para la muerte y la gloria. — El *rango* es una casualidad y no un mérito.”

Estas frases, traducidas al castellano, dicen :

Tener el primer lugar ó aprecio entre los oradores. — Dar la preferencia al diamante entre las piedras preciosas. — Estos dos cuerpos disputan el puesto, ó la precedencia. — Poner en el número de los dioses, en el catálogo de los santos, en la clase de los héroes, en la lista de los herejes &c. — Salir á la palestra, ponerse entre los pretendientes. — En ninguna parte se halla arreglado con tanta precision y rigorismo el orden de las jerarquías como en Inglaterra. — Envanecernos con la clase, ó la jerarquía, ó la categoría, es manifestar que estamos muy por debajo de ella, ó que no la merecemos. — Ante la muerte y la gloria todas las jerarquías son iguales. — La clase es casualidad, que no mérito.

En cuanto á “Navío de primer *rango*” que tambien he visto escrito, buenamente es en castellano *Navío de tres puentes*.

RASGO.

No es siempre el equivalente exacto del *trait* francés.

“Y ántes de entrar en la discusion trazaremos á grandes

rasgos los principales incidentes de este complicado negocio.»

Acerca de esta frase hay que notar: 1.^o que en castellano no se trazan incidentes, sino se narran, se refieren: 2.^o que á grandes rasgos (F. à grands traits) se dice entre nosotros *sucintamente, rápidamente, á vuela pluma, &c.*; y si se quiere imitar el modo frances, con breves pinceladas, á brochadas.

Podemos decir correctamente «Accion ó rasgo de amigo; Las facciones ó rasgos de su padre; Los buenos pasajes, trozos, ó rasgos de un discurso; Describir una cosa de una plumada, con una sola pincelada, con un solo rasgo»: pero no

«Bellos rasgos de su vida» por *Hechos ó acciones notables de su vida.*

«Copiar un retrato rasgo por rasgo» por *Copiar un retrato faccion por faccion.*

«Conserva los rasgos (resabios, señales) de la vida salvaje.»

«Un rasgo de sátira (una agudeza satirica) puede herir más que un puñal.»

«Una sola palabra puede ser en ocasiones un rasgo de luz (un rayo de luz) para nosotros.»

«El talento agudo, como enemigo del corazon, prefiere los rasgos (tiros) de la malignidad á los rasgos (aqui está bien) de la beneficencia.»

Por punto general RASGO, en sentido metafórico, lleva consigo la idea de impresion momentánea y pasajera, y la de garbo, aire, gracia, generosidad y esplendidez: significaciones que proceden del sentido recto del vocablo, el cual no es otro que el de *línea formada con garbo y arte para el adorno de las letras en lo que se escribe.*

Asi una frase ó expresion que presenta ó explica con propiedad ó hermosura algún concepto ó idea, es un rasgo; y rasgo es tambien la accion que se ejecuta con aire, garbo y generosidad: por lo cual se dice, regularmente en plural: *Fulano es hombre de*

rasgos. Y aún por eso **RASGO** tiene alguna semejanza con **ARRANQUE**, cuando este vocablo se toma en buena parte.

No pueden, pues, ser *rasgos* aquellas cosas, físicas ó morales, que dejan huella profunda y permanente, ó que por su naturaleza son incisivas y punzantes; y esto es precisamente lo que sucede con los *hechos notables de la vida*, con los *tiros de la malignidad*, los *resabios*, *dejos* ó *señales de la vida salvaje*, los *rayos de luz*, &c.

RAZON.

I.

Bien conocidos son sus significados en castellano; pero aunque, por lo general, sean estos idénticos á los significados franceses, todavía hallo que son galicanos los siguientes modos de hablar.

«*Hizo valer sus razones* (defendió su derecho) con moderación ejemplar.»

«El buen éxito no es siempre *una buena razon*.» Digase:

El buen éxito no es siempre la justificación, ó la mejor justificación, ó la apología de las cosas.

«*Perderé la razon* (el juicio, y familiarmente los estribos) si Vd. me hostiga demasiado.»

También se dice en lenguaje familiar *Perder la chabeta*.

«*Matrimonio de razon* (de conveniencia).»

II.

Otras veces, conservando **RAZON** el mismo significado en ambas lenguas, se cometió galicismo en la manera de usarle. V. gr.:

«*Le pidió razon* de las palabras que habia proferido.»

Nosotros, trasladando al lenguaje vulgar una locucion de covachuela y oficinas de comercio, podemos decir:

Le pidió cuenta y razon de las palabras que habia proferido; y

cuando no, *Le pidió explicacion de las palabras*; ó *explicaciones acerca de las palabras* &c.

«Una montaña de oro, un palacio de diamantes son *seres* (entes) *de razon.*»

«Nos fué de todo punto imposible hacerle *escuchar razon.*»

Digase:

Nos fué de todo punto imposible reducirle á la razon; ó (hablando de compras y ventas) *hacer que se pusiese en razon.*

«Le cedió el paso, *como de razon* (como era razon).»

«Le venció en *razones.*» Lo castizo es

Le alcanzó de razones; y en otro sentido *Le envolvió en razones.*

«Se trabaron *de razones.*» Digase:

Atravesaron razones; *Se pusieron á razones*; *Se trabaron de palabras.*

«La *razon* acaba siempre por *tener razon*» es un juego de palabras, ó modo de adagio frances que no se aviene con la gravedad y lisura de nuestra lengua, la cual dice en semejante caso:

La razon acaba siempre por triunfar; *Á la corta ó á la larga, la razon triunfa siempre*; *Más tarde ó más temprano, el triunfo de la razon es infalible*, &c., &c.

III.

El vicio galicano consiste otras veces en ciertos modos adverbiales. V. gr.:

«Las tierras se cultivan *en razon* de su fertilidad.»

Trasladando al lenguaje vulgar una expresion de las ciencias exactas, podriamos decir *en razon directa*; pero EN RAZON (sin calificativo) vale solo en castellano *por lo que pertenece ó toca á alguna cosa*; y no, como quiere la frase censurada, *á proporcion de*, *segun*, *conforme*.

«Estas dos cosas deben ir juntas *en razon* de su íntimo enlace y semejanza.»

Aquí debe decirse *á causa, por causa, con motivo de.*

IV.

Veamos ahora algunos usos de nuestro vocablo autorizados por buenos escritores.

«Los sábios antiguos..... pusieron en arte y *en razon* (método, ordenamiento, regla) la sustancia y ser de las cosas.» OCAMPO.

«La emperatriz se le quejó diciendo mirase *no era razon* mostrarse tan liberal de bolsa ajena.» TORRES, *Filosof.*

«*En cuya razon* (por lo cual) convendría mucho que las Cortes cuidasen &c.» MARINA.

«Sin embargo de lo mucho que se ha trabajado en apurar cuánto la política ha dictado *sobre esta razon* de más atinado &c.» Ib.

Aquí RAZÓN es *asunto, materia, caso particular.*

«Al fin lo que *en razon* de todo siento es que mientras el lino á ser no llega de humanas asechanzas instrumento, arremetamos.....» B. L. DE ARGENS.

«Señor gobernador (dijo el sastre), yo y este hombre labrador venimos ante v. m. *en razon* que este buen hombre llegó á mi tienda ayer &c.» CERV.

«*No era razon* que caballo de caballero tan famoso, y tan bueno él por si, estuviese sin nombre conocido.» Ib.

REABRIR.

«*Reabrió* bajo diferente aspecto el antiguo canal de las reciprocas y ventajosas relaciones de los pueblos hermanos.» leo en una *Revista.*

Es verbo afrancesado. Nosotros decimos *volver á abrir, abrir de nuevo, nuevamente, restablecer, rehabilitar*.

No es para sanos oídos españoles la dureza de semejante vocablo.

REALEZA.

Reprueba CAPMANY que se diga por *la majestad, la soberanía y dignidad real, el trono*; y juzga que es una mala traducción de la voz francesa *royauté*.

Dudo mucho de esto último; y cuando fuese cierto, en nada se opone semejante circunstancia para que admitamos el vocablo en nuestra lengua, si hace falta en ella, y si reúne las calidades que justifican un prudente neologismo. Que carecemos de un vocablo que exprese *la majestad, la soberanía y dignidad real, el trono*; y que en REALEZA concurren las circunstancias de buen origen, raíz conocida en nuestra lengua, formación adecuada á la indole de esta, sonoridad y significación apropiadísima, nadie lo podrá negar, y parece excusado demostrarlo.

Pero en este asunto el argumento concluyente es que REALEZA ha sido usado por nuestros mayores en el mismo sentido que el *royauté* francés, y además en el de *magnificencia, grandiosidad digna de un rey*. V. SALVÁ, *Dicc.*—ACAD., *Dicc.*, 1.^ª edic.

También dijeron REINADO en la primera acepción. V. ACADÉMIA, *Dicc.*

«En la feliz constitución política de Inglaterra vemos el hermanamiento (no está *hermanamiento* en el diccionario autorizado, pero me gusta) de la *realeza*, de la aristocracia, y de la democracia.»

«La *realeza* sin la virtud es el vicio puesto en alto, engalanado é impune: tres veces vil, porque carece de responsabilidad, porque hace gala de su fealdad, y porque arrastra con su ejemplo.»

«La moderación es la *realeza* del alma.»

REALISTA.

En algunos casos es el que sigue el partido del rey; pero tiene hoy, además de esta, las acepciones siguientes:

1.ª *Filós.* El filósofo escolástico que sostenía la realidad de las ideas universales; por oposición á *nominalista*.

2.ª *Polit.* El que sostiene la doctrina del derecho divino de los reyes.

3.ª *Ant.* El defensor de las regalías de la Corona; que se llama propiamente *regalista*.

REANUDAR.

“Al verificarse la reconciliación y la paz, fué mas difícil *reanudar* las antiguas relaciones.”

Con haber dicho ANUDAR se ahorra el autor el trabajo de introducir un verbo exótico, decía lo mismo, y hablaba castellano.

REASUMIR.

Usado por RESUMIR no es galicismo sino barbarismo introducido de poco acá.

En frances, bien así como en castellano correcto, se dice: *Resumir una lección, un argumento, un debate; Resumir con orden, con claridad, en pocas palabras; La elocuencia militar se resume en este dilema: matad, ú os matan.*

¿Cómo nadie dice *reasumen* por *resúmen*, ni en *reasumidas* sino en *resumidas cuentas*? Pues bien: *resumir* viene de *resúmen*; y *reasumir* es derivado del verbo latino *reasumere*, volver á tomar.

RECEPCION.

No vale en el comun lenguaje castellano sino la accion y efecto de recibir; y la admision en algun empleo, oficio ó comunidad. Y asi decimos *La recepcion* (mejor *recibo*) *de una carta; El dia de su recepcion; Discurso de recepcion.*

Pero son afrancesados los usos siguientes:

«No espere nadie buena *recepcion* de una dama descontenta de su tocado.»

En este caso decimos nosotros *acogida*, *recibimiento*.

«Mañana es dia de *recepcion* en casa del Duque.» Y en castellano: *Mañana recibe el Duque.*

En general *recepcion* y *recibo* se refieren á la accion material de *recibir*; al paso que *acogida* y *recibimiento* expresan no solo la accion de *recibir* sino tambien el *modo de recibir*, ya atento y cortesano, ya displicente é impolitico; por lo cual van siempre acompañados de calificativos. *Me dispensó benévola acogida; Le hicieron un recibimiento magnífico.* Nadie dice (ó por lo ménos nadie debe decir) en estos casos *recepcion* ni *recibo*.

RECLAMAR.

Tienen sabor galicano las siguientes expresiones:

«*Reclamar* la autoridad de las leyes, la justicia del Principe, los derechos de la razon, el testimonio de alguno en favor nuestro, &c.» Con más propiedad se dice en castellano *invocar*, *implorar*, *pedir*, *exigir*.

«Las órdenes del soberano *reclaman* (exigen) muestra obediencia.»

«La buena opinion *reclama* sacrificios para alcanzarla y para conservarla.» En castellano diriamos: *No se obtiene ni se conserva sin sacrificios el buen concepto público.*

«Pero decimos muy bien: *Reclamar un reo; Reclamar la atención del auditorio* (si este se distrae); *Reclamar el pago de una deuda* (si el deudor es moroso ó rehacio).

RECONOCER.

No siempre es el *reconnaitre* de los franceses. V. gr.:

«Astarbe, disfrazada de esclava, quiso escapar; pero un soldado la *reconoció.*»

¡*Reconocer á una mujer*, señor traductor! Los médicos suelen reconocer á algunas, y en ciertas aduanas se las reconocen á todas: pero aquí no se trataba de tamaño desacato; y solamente se quiso expresar que el soldado *conoció á Astarbe*, y la *detuvo cuando huía.*

RECORDARSE.

Por **ACORDARSE**, es hoy galicismo, por más que otras veces se haya usado.

«No basta perdonar las ofensas, sino que es preciso no *recordarse* de ellas (F. *Il ne faut pas s'en ressouvenir.*)»

Omito otros ejemplos porque en este defecto incurren pocos.

RECRUDECER.

V. RECRUDESCENCIA.

RECRUDESCENCIA.

Usado por *exacerbación, exasperación, irritación nueva, vuelta de los síntomas de una enfermedad con redoblada fuerza después de una remisión momentánea*, es vocablo tomado recientemente del francés, aunque de origen latino (*recrudescō, cere*, volver á

encrudecerse, á tomar la crudeza antigua).

También empezamos á decir, como los franceses, *recrudesciente* (que se manifiesta de nuevo con síntomas más alarmantes). Y finalmente, se escribe ya con frecuencia *recrudecer* al modo latino, en sentido propio así como en sentido figurado, v. gr.:

«El mal *recrudece*; Las señales del descontento público *recrudecen*.»

Y aún he leído en un escrito reciente:

«Su cólera *se recrudeció* de un modo espantoso.»

Como término de medicina *recrudescencia* es útil porque difiere de *recaída*. En esta hay reproduccion total de una dolencia que habia cesado: *recrudescencia* es la exacerbacion, total ó parcial, de una dolencia que existe aún, si bien oculta ó disimulada con aparente mejoría.

Pero así y todo repugna oír en el lenguaje vulgar:

«*Recrudescencia* de vejaciones; *Recrudescencia* de anarquía.»

Por lo tocante á *recrudesciente*, *recrudecer* y *recrudecerse*, hay medios en nuestra lengua para suplirlos con ventaja, v. gr.:

«Es un mal *recrudesciente*.» — *Es un mal reincidente*.

«La enfermedad *recrudece*. — *La enfermedad se exagera*, *se exaspera*, *se agrava*, *reincide*, *se reproduce*.

Verdad es que *reincidir* y sus derivados solo se aplican á los errores, faltas ó delitos; pero su traslacion á otras cosas ni desdice de la etimología latina, ni se opone á la significacion propia del verbo tal cual hoy le usamos.

RECRUDESCENTE.

V. RECRUDESCENCIA.

II

RECTIFICAR.

En castellano *se rectifica* un cálculo, una cuenta, una *acta*; *se rectifica* una observacion astronómica; *se rectifican* los licores: pero

solo de algun tiempo á esta parte, y tomando la acepcion del frances, se dice: «Tomó la palabra para *rectificar*» por *Tomó la palabra para replicar; para aclarar un hecho; para poner en su punto un negocio, idea, &c.; para poner en claro un dicho, una circunstancia; para corregir una version, aseveracion, &c.*

«La fortuna *rectifica* muchas veces nuestras faltas.» Aqui debemos decir *corregir, enmendar.*

Sin embargo, el uso de nuestro verbo en dicho sentido se ha generalizado mucho, y en realidad no desdice de su acepcion fundamental y primitiva.

RECURSO.

Hoy abusamos por varios modos de este vocablo (F. *ressource*) empleándole en casos en que seria mejor decir *expediente, arbitrio, medio, traza, ardid, modo, arte, invencion, maña, treta, industria, amparo, remedio, consuelo, &c.*

I.

Recurso por *arbitrio, medio, traza, ardid, &c.*

«Eché mano de todos los *recursos* imaginables para conseguirlo.»

«Está arruinado y sin *recursos* (medios).»

«Son increíbles los *recursos* de su valor y de su ingenio.»

«No hay *recurso* mejor para luchar contra la adversidad que la paciencia.»

«Mejor *recurso* contra el fastidio es el trabajo que el deleite.»

II.

Recurso por *remedio, consuelo, amparo, partido.*

«La oracion es el único *recurso* de nuestras miserias.»

«Dios no levanta á algunas criaturas sino para que sean el *recurso* de otras.»

«La firmeza del orgullo no es más, en ocasiones, que la máscara y último recurso del desaliento.»

III.

RECURSO por *expediente, partido, medio, &c.*

«Es el último recurso de que puede echar mano.»

«La prudencia saca recursos hasta de la desgracia.»

«No hay recurso contra los tontos.»

«Hombre de recursos.» Si se quiere decir *rico*, es en castellano *Hombre de medios, de posibles*. Y en otra acepción *Hombre de inventiva, fecundo en arbitrios, en trazas, &c.*

«Ciudad de recursos» es la que nosotros llamamos *abastecida, abundante*.

«Sin recurso» se dice *sin arbitrio, sin remedio*.

IV.

«Vuela el sol, vuela el monge, el uno al curso de su veloz carrera acostumbrada, el otro á procurar mejor recurso que el de su inica y falsa camarada.» VIRÚES, *Monserri*.

«Fué forzado á recogerse y hacer recurso á su tio rey de Navarra.» MARIANA.

«Porque los hombres pongan su confianza en ella, y á ella tengan su recurso, como á único refugio suyo.» HORT. PARAR.

REDACCION.

V. REDACTAR.

REDACTAR.

Imitando á los franceses decimos hoy generalmente *Redactar una ley, una memoria, una proclama, lo mismo que Redactar una acta, un periódico, una sentencia.*

En muchos casos son preferibles nuestros verbos **COMPONER**, **ESCRIBIR**, **PONER POR ESCRITO**; demás de que jamas se emplea **REDACTAR** hablando de composiciones literarias, ó de puro ingenio y fantasia. Y asi, no se *redacta*, sino *se compone*, ó *se escribe* una oda, un drama, un discurso, un poema, un libro, &c.

Tambien se dice hoy universalmente **REDACCION**, no solo á la accion y efecto de redactar, y al lugar ú oficina donde se redacta, sino tambien al conjunto de los redactores; y por esto son frequentisimas las expresiones *Pagar la redaccion*, *Convidar á la redaccion*, *Contar con la redaccion*, y otras por el estilo.

REDONDA.

Al hablar **CAPMANY** de la expresion adverbial francesa *Á la ronde* (V. *Arte de Trad.*, p. 113, edic. de Paris) no le da más equivalencias castellanas que *en circulo* ó *en rueda*. Tiene la de **Á LA REDONDA**, que nuestro autor excluyó por parecerle acaso afrancesada, y que vale, segun la **ACAD.**, *en torno*, *alrededor*.

“Se le pusieron todos *á la redonda*, para ver lo que les mandaba.” **CERV.**, *Quij.*

REDUNDANCIA.

V. PLEONASMO.

Es frecuente este vicio en nuestros escritores clásicos, y conviene estar sobre aviso para no dejarse arrastrar del ejemplo.

“Con lágrimas de *alegrísimo contento* dimos todos gracias á Dios.” **CERV.**, *Quij.*

Acaso diga alguno que el *contento* puede ser *grande* ó *pequeño*, *bullicioso* ó *tranquilo*, *grave* ó *pueril*, *interior* y *concentrado*, ó *exterior* y *expansivo*, &c.: todo ménos *alegre* ó *triste*; pero *alegrísimo* está en la frase, y ciertamente con mucha propiedad, por *alborozado*.

«Enderezar á Oran por no ser *posible poder* hacer otro viaje.»
CERVANTES. El verbo *poder* está de más.

«Y las que traia en *las muñecas de las manos* valian otro tanto.» **Id.**

De ninguna otra cosa sino de las manos pueden ser las *muñecas*.

«Cada uno se ofreció á *querer ser* el rescatado.» **Id.**

Sobre lo cual dice, con razon, CLEMENCIN (*Coment. al Quij.*, t. 3.º, p. 202):

«El que se ofrece á hacer una cosa, no puede dar mayor muestra de que quiera hacerla.»

«De aquí fué prosiguiendo el cura, y con *brevedad sucinta* contó lo que con Zoraida á su hermano habia sucedido.» CERV.

REFRACTARIO, RIA.

«Es imposible que las repúblicas *refractarias* se sustraigan por mucho tiempo á la presion simpática de las aspiraciones comunes» leo en una *Revista*.

Excelente francés.

Refractario está aquí por *rebelde, desobediente, disidente*; y otras veces le he visto usado por *insurgente, desleal, discolo*.

No hay necesidad de semejante innovacion.

Refractario no es, ni tiene para qué ser más en español, que el que falta á la promesa ó pacto á que se obligó; y lo que resiste mucho al fuego.

REINO.

Empleado por REINADO no es castellano. V. gr.:

«Bajo el *reino* de Neron los histriones gobernaban á Roma.»
Digase *bajo el imperio*.

«En el *reino* de Fernando VII rompió España todos sus la-

zos tradicionales, buenos y malos, y se entregó irreflexivamente á novedades peligrosas. » Digase *reinando Fernando, ó en el reinado de Fernando VII.*

« Todo se da la mano para consolidar el reino (imperio) de la verdad. »

Cuando decimos *El reino de Dios no es de este mundo*, no damos á entender *el espacio de tiempo del reinar*, esto es, el *reinado*, sino la *morada celestial*, la *mística Jerusalem*.

REINSTALAR.

Sé usa por *volver á instalar*. Teniendo, como tenemos, este último verbo, no veo que haya inconveniente en adoptar el frances *réinstaller*, que nos ahorra un circunloquio.

V. INSTALAR.

RELACION.

El modo adverbial *Con relacion* que dicen algunos traduciendo el frances *Par rapport*, es ménos propio que *En proporcion*.

« Gasta demasiado *con relacion* á su caudal. » Es mejor: *Gasta demasiado para el caudal que tiene*.

« La tierra es muy pequeña *con relacion* (respecto del, comparada con el) al sol. »

« No hay que hablar de eso *con relacion* á mí. » *Por lo que á mí toca*, ó *Por lo tocante á mí*, ó *Relativamente á mí*, ó *En orden á mi persona no hay que hablar de eso.* »

« *Con relacion* á la poesia el ingenio es lo principal. » *Relativamente*, ó *En orden á la poesia, el ingenio es lo principal*.

He leído esta frase en un libro moderno de historia: « Le hizo creer mil *relaciones* que alteraron su ánimo. » Aquí **RELACION**

RELACIONES.

En buen castellano una persona, ó cosa, puede muy bien tener *relaciones* con otra; pero las expresiones, hoy vulgarísimas: «Tener *relaciones* (comercio) con una mujer; Tener buenas *relaciones* » son afrancesadas. Nosotros decimos, segun los casos, **COMERCIO**, **TRATO**, **COMUNICACION**, **AMISTAD**; y en el sentido más vago y general **CONEXIONES**.

RELEVAR.

En acepcion de notar, censurar, tachar las faltas, yerros ó equivocaciones de una obra ó de su autor, es puro galicismo, por más que le haya empleado en la siguiente frase un escritor tan esmerado y castizo como CLEMENCIN.

«Mas no se trate de *relevar* los defectos de un extranjero, que ya experimentó los tiros de la crítica en su país, y que solo debe hallar estimacion y gratitud en el nuestro.» *Comentario al Quijote, Pról.*

RELUCTANTE.

No es galicismo sino latinismo puro (*reluctans, tis*) renitente, que resiste, que hace esfuerzo contra.

Los franceses tienen *relucter*, del L. *relucto, are*, resistir, hacer resistencia ó esfuerzo contra, repugnar.

«Y (lo que es peor) para comprobarlo llevasen *reluctante* la voluntad á los propios desórdenes que aborrecian.» FEUËO.

Del verbo latino hemos hecho nosotros *reluchar*; á cuya causa es imposible (en buena ley de lexicología) que digamos *reluctar*, formando un sinónimo inútil y vicioso. Y no diciendo, como no debemos decir, *reluctar*; ¿á qué fin *reluctante*? ¿no tenemos *renitente*, *resistente*, *repugnante*?

REMARCABLE.

Puro é intolerable galicismo por *notable*, *digno de nota*, *expectable*, *digno de reparo*, *atencion ó cuidado*, *insigne*, *conspicuo*, *ilustre*, *visible*, *sobresaliente*, *eminente*, *prominente*, *extremado*, &c., &c.

Si en castellano hubiese tal vocablo significaría *lo que se puede remarcar*, esto es, *volver á marcar*, como un fardo, una caja, y un galeote cuando se ponía marca á los picaros con hierro candente.

RENDIR.

Diga lo que quiera CAPMANY (*Arte de Trad.*, edic. de Paris) es tan castellano como frances:

«Rendir gracias» por *Dar gracias*, *agradecer*.

«Rendir una plaza» por *Entregar una plaza*.

«Esta tierra rinde mucho» por *Esta tierra da mucho* ó *produce mucho*.

«Rendir obsequios, respetos, venerationes» por *obsequiar*, *respetar*, *venerar*. Es anticuado (aunque no lo dice el *Dicc.* de la ACAD.) RENDIR por reintegrar ó adjudicar á alguno lo que le toca, como en esta frase: «Que todos los bienes sean *rendidos* de cada parte, á aquellos de quien son, ó deben ser, sin ningun contraste ni tardanza.» VALER., *Crón.*, citado por la ACAD., *Dicc.*, 1.^o edic. Hoy sería galicismo.

Y lo es decir: «Le *rindo* mis *deberes*» porque *deberes* no son *obsequios* en español. — Le *rendimos* los últimos *deberes*, donde *deberes* está por *exequias*, *honoras*, *funeral*. Lo castizo es: *Asistimos á sus exequias ú honoras ó funeral*.

RENDIR lleva siempre consigo la idea de sujecion, sumision, entrega á otro de alguna cosa, en sentido recto y en sentido figu-

nombres; con que se forma una especie de juego de palabras trivial y fastidioso, no ménos que cansado y pedantesco. V. gr.: «Digo, señores, que la dictadura en ciertas *circunstancias*, en *circunstancias* dadas, en *circunstancias* como las presentes, es un *gobierno* legitimo, es un *gobierno* bueno, es un *gobierno* provechoso como cualquiera otro *gobierno*, es un *gobierno* racional que puede *defenderse* en la teoría como puede *defenderse* en la práctica.»

Pocas son las palabras citadas, y sin embargo vemos empleados: el vocablo *circunstancias* 3 veces; *gobierno* 5; y *defenderse* 2: total 10; y sobran 7 como vamos á ver.

«Digo, señores, que en determinadas *circunstancias* (las actuales, por ejemplo), la dictadura es un *gobierno* legitimo, bueno y provechoso; derivado de la razon; y tan susceptible como cualquiera otro de *defensa* y justificación asi en la teoría como en la práctica.»

Continuemos citando párrafos.

«Y si no, señores, ved lo que es la *vida* social. La *vida* social, señores, como la *vida* humana, se compone de la accion y de la reaccion, del flujo y del reflujo de *ciertas fuerzas* invasoras, y de *ciertas fuerzas* resistentes.»

En este trozo sobran hasta 10 vocablos. Véase, si no:

«Y si no, señores, ved lo que es la *vida* social. Esta, como la humana, se compone de accion y reaccion; del flujo y reflujo de *ciertas fuerzas* invasoras, y de otras resistentes.»

Citaré otro trozo de este singular estilo.

«La verdad es que *concentradas* las fuerzas sociales con una suprema *concentracion*; que *exaltadas* con una *exaltacion* suprema, han bastado *apénas*, y no han hecho más que bastar *apénas*, para contener el monstruo.»

Aquí ya es otro el género de repeticion, aunque no ménos reprehensible!

¿Á qué ese *concentradas con suprema concentracion*, ese *exaltadas con suprema exaltacion*, como si estuviésemos jugando del vocablo? ¿No dice lo mismo *exaltadas y concentradas hasta lo sumo*, *sumamente*, *por todo extremo*, *sobre modo exaltadas y concentradas las fuerzas sociales*? Si estas fuerzas sociales tuvieron una *exaltacion y concentracion suprema* ¿no es cierto que cuando la tenían estaban *exaltadas y concentradas*? Luego echar fuera los participios, y dejar los nombres, ó conservar los nombres y poner á la puerta los participios; porque juntos se hacen mala obra.

Ademas, si *las fuerzas sociales exaltadas y concentradas hasta lo sumo*; ó lo que es lo mismo, si la *suprema exaltacion y concentracion de las fuerzas sociales*, apénas bastó para contener al monstruo (¡terrible animal!) ¿qué más cabe decir explicando la idea de que para eso, y no más, bastaron dichas fuerzas? El adverbio *apénas* (con dificultad, escasamente) hace innecesaria la expresion y no más que para eso. Véase aquí:

«Lo cierto es que la suprema exaltacion y concentracion de las fuerzas sociales apénas ha bastado para contener al monstruo.»

Estos no son artificios de lenguaje, esto es, artificios retóricos permitidos: son muletillas de que se sirven los oradores y escritores poco dueños de la lengua para hacer una larga oracion con escasas ideas, y echando por tierra la gramática. Gustarán, causarán admiracion un dia, un instante, por lo insólitas y extravagantes; pero el tiempo y la razon, que todo lo ponen en su punto, las han calificado ya de vicio intolerable de locucion, opuesto á toda verdadera y durable elocuencia.

No debe, por lo demas, confundirse este modo de hablar vicioso y afectado con la expresiva repeticion que se ve en las siguientes frases.

«Lo que vuestra merced nos manda, señor y libertador nuestro, es imposible de toda imposibilidad cumplirlo.» CERV.

«Porque es ocioso de toda ociosidad expresar que la desgracia es mala.» CLEMENCIN, *Coment. al Quij.*

«Teniendo por sospechoso todo lo que quisieremos muy querido si no fuere muy examinado.» GRANADA.

«De la manera que trata un discreto padre á un hijo que cria muy bien criado.» ID.

«En este camino nunca falta agua de consolacion tan faltada que no se pueda sufrir.» SANTA TERESA.

«Peró acabadas las bodas... comenzó Lotario á descuidarse con cuidado de las idas en casa de Anselmo.» CERV., *Quij.*

La viciosa repeticion que queda censurada renueva la memoria de los siguientes pasajes:

«Nunca los amigos han de dar enojo á los amigos, ni hacer burla de los amigos, y más cuando ven que se enojan los amigos. No hay aquí amigo, respondió Maniferro, que quiera enojar ni hacer burla de otro amigo; y pues todos somos amigos, dénse las manos los amigos. Á esto dijo Monipodio: todos voacedes han hablado como buenos amigos, y como tales amigos se den las manos de amigos.» CERV., *Rincon. y Cortad.*

«La razon de la sinrazon que á mi razon se hace, de tal manera mi razon enflaquece, que con razon me quejo de la vuestra fermosura.» ID., *Quij.*

«Los altos cielos que de vuestra divinidad divinamente con las estrellas os fortifican, y os hacen merecedora del merecimiento que merece la vuestra grandeza.» ID., *Id.*

Estos disparates, ridiculizados por el inmortal autor del *Ingenioso Hidalgo*, y por otros escritores beneméritos de nuestra lengua, no pertenecian tan solo á los libros de caballeria, pues de ellos ofrecen infinitos ejemplos otras obras de aquel tiempo, así de

prosa como de verso, y aún nuestros romances populares. Véase un pasaje de estos últimos:

«A un balcón de un chapitel
el más alto de su torre...
estaban dos damas moras
en suma beldad conformes:
suma que es suma en quien suma
mil sumas de corazones.»

V. CLEMENCIN, *Coment. al Quij.*, t. 1.º, p. 5 y 6.

Tengo para mi que el mal gusto antiguo de estos deplorables ovillejos, no es más ridiculo que el martilleo de las repeticiones modernas.

REPLIEGUE.

V. PLIEGUE.

REPRESENTANTE.

Suelen decir algunos (y en América se dice generalmente) á lo que en castellano se ha llamado siempre, con harta más propiedad, *Diputado del reino*, *Diputado á Córtes*, ó simplemente *Diputado*.

Cierto, *Representante* (*m.* y *f.*) tambien significa entre nosotros el que representa alguna persona ausente, cuerpo ó comunidad; pero nunca se aplicó en lo antiguo á los diputados del reino: cuanto más que, usado en absoluto, siempre se entendió, y debe entenderse, *Comediante*.

«REPRESENTANTE, part. act. del verbo REPRESENTAR. El que representa. Úsase comunmente como sustantivo, y se toma por lo mismo que *Comediante* ó *Farsante*.»

Esto es lo único que trae sobre nuestro vocablo el *Dicc.* de la ACAD., 1.ª edic.

«Porque no queria yo ser alabado y amado de la manera que lo son los *representantes*..... que más quisiera no ser conocido, que ser conocido de aquella manera.» RIVADEN.

«Decidme ¿no os acordais que ha pocos años que se representaron en España tres tragedias..... y dieron más dineros á los *representantes* ellas tres solas que treinta de las mejores que despues acá se han hecho?» CERV.

«Y por acomodarse al gusto de los *representantes*, no han llegado todas (las comedias), como han llegado algunas, al punto de perfeccion que requieren.» Ib.

REPROCHAR. Tercio, no es mas ridiculo que el martirio de las repeticiones

Este verbo y el nombre **REPROCHE** son vocablos antiguos de nuestra lengua.

«Les pareció que lo acaecido en Tordesillas fuera de tal calidad que en algun tiempo se les podía *reprochar*.» Crón. de D. Juan II.

«Y euido que un buen guerrero cuando de su rey se ausenta, *reprochado* de su corte se ha de tener en la agena.» *Romanc. del Cid.*

«Todos con cotas de armas sin *reproche*.» *Paso honr.*

«Unos ojos tiene con que echa saetas, una lengua de *reproches* y desvios.» *Cal. y Melib.*

«Mas allá entre tus *reproches* y honestisimos desvios tal vez la esperanza muestra la orilla de su vestido.» CERV.

Tambien usa el mismo autor **REPROCHAR** y **REPROCHADOR**.

V. REPROCHAR.

RESENTIRSE.

I.

La forma y significacion de este verbo es siempre reciproca en castellano, y su estructura demuestra no ser más que la reduplicacion del verbo *sentirse*, esto es (fuera de otras acepciones que no son del caso), *padecer algun dolor ó principio de algun daño en parte determinada del cuerpo*. Segun lo cual RESENTIRSE, ora en sentido recto, ora en sentido figurado, no puede ni debe significar otra cosa sino *volver á sentir* el dolor, mal ó daño que ántes se ha tenido.

Estará, pues, bien dicho: *Se resiente del pecho por Todavía le aqueja el pecho, Conserva reliquias de su dolencia del pecho, Sigue delicado del pecho, Su mal del pecho le vuelve á ratos, &c.*

Los dos pasajes siguientes de CERVANTES expresan perfectamente este concepto.

«El primero que *se resintió* fué Sancho Panza, y hallándose junto á su señor, con voz enferma y lastimada dijo.»

«Como Rocinante se vió libre, aunque él de suyo no era nada brioso, parece que *se resintió*, y comenzó á dar manotadas, porque corvetas, con perdon suyo, no las sabia hacer.»

Segun el primero, Sancho, que habia venido al suelo, á la cuenta sin sentido, vuelve en si con el dolor que *nuevamente* le causan los estacazos recibidos, *se resiente de ellos* y habla.

Segun el segundo, Rocinante, ántes ligado, *vuelve á sentirse libre y da muestras de ello*, ya que no con corvetas, con manotadas.

Por todo lo cual es evidente que RESENTIRSE no puede usarse

como lo usan los galiparlistas, por experimentar las malas consecuencias ó la dañina influencia de alguna cosa, v. gr.:

«Siempre nos *resentimos* algo de las preocupaciones del siglo en que vivimos», que debe ser

Algo participamos siempre de las preocupaciones; ó Algo nos toca siempre de las preocupaciones; ó Algo sentimos ó experimentamos siempre las preocupaciones del siglo en que vivimos.

«Allí todo se *resiente* (participa, adolece) de lo estéril del terreno.»

«Su color se *resiente* de la calidad de los alimentos, del clima y de las aguas.»

No es sino

En su color influyen los alimentos, el clima y las aguas.

«Su voz se *resiente* de su debilidad.»

Más claro y exacto es en castellano:

Su voz dice, manifiesta, da á conocer, publica su debilidad; En su voz se echa de ver su debilidad.

«Se *resiente* (conserva resabios, rezagos, dejos, reliquias &c.) de las malas mañas de su juventud.»

«Esta obra se *resiente* (adolece) de precipitación.»

«Todo se *resiente* (adolece) en España de la servidumbre antigua y de la licencia moderna.»

II.

El abuso se ha extremado por los francesados al punto de usar nuestro verbo como activo, lo cual es galicismo grosero.

V. gr.

Leo y copio.

«Su alma seca y acorchada es incapaz de *resentir* la amistad.»

«¡Con cuánta prevision y prudencia prohibió Santa Teresa que en los establecimientos de su Orden hubiese cosa alguna que *resintiese* la vanidad!»

¿Por qué no sentir, conocer la amistad, gustar de la amistad, gozar con la amistad, &c?

¿Por qué no que se rozase con la vanidad, que oliese á vanidad, en que tuviese parte la vanidad, &c?

RESERVA.

El modo adverbial CON RESERVA por contraposición á SIN RESERVA no puede significar en castellano sino lo opuesto á *abierto* ó *sinceramente*, con franqueza, sin disfraz.

Por consiguiente las frases

« Damos á nuestros lectores esta noticia *con reserva* » ;

« Hemos recibido esta noticia *con reserva* » ;

que leemos á cada paso en los periódicos, ó significa *con secreto*, *discrecion*, *circunspeccion*, *comedimiento*, ó vale *con doblez*, *embozadamente*: cosas todas que no vienen al caso de lo que se trata. Entiéndase, pues, que los periódicos quieren dar á entender que dan ó reciben una noticia *con desconfianza acerca de su autenticidad*; que la noticia es dudosa; en fin, que necesita confirmacion.

En materia de *reservas* semejantes, solo se conocen, ó conocen algunos, las *mentales*.

RESORTE.

Metafóricamente vale en castellano el medio de que alguno se vale para lograr algun objeto; y así decimos:

Logró su pretension porque tocó, ó puso en juego muy buenos resortes.

Que viene á ser aquello de *Agarrarse á buenas aldabas*.

En estilo familiar equivale tambien á *tecla*, *registro*.

Pero es galicismo en los siguientes modos de hablar.

« Esto es del *resorte* de la gramática. » Dígase: *Esto pertenece, incumbe á la gramática*; ó *es de la competencia, del cargo de la gramática*.

«Esto no es de mi *resorte*.» Digase: *Esto no es de mi juzgado, de mi inspeccion, de mi cargo, de mi incumbencia.*

«No obrar sino por *resortes* ajenos.» Debe ser: *No obrar sino con, ó por impulso ajeno.*

«Juzgar en último *resorte* (sin apelacion, en última instancia).»

«El *resorte* del honor, de las pasiones &c.» es patarata y embolismo. No hay en castellano sino *resortes* de reloj; *móvil del honor; móvil ó estímulo, aviso, incitativo, espuela, aguajon, incitamiento, excitativo, excitante* de las pasiones.

Leo en un escrito moderno:

«Llevan consigo las virtudes romanas tal carácter de elevacion y *de* (sobra este *de*) grandeza, que no pueden dejar de hablar *activamente* (será *vivamente*, porque nadie habla *activa* ni *pasivamente*) á la imaginacion, y de *constituir* (mejor *crear, ofrecer*) un poderoso *resorte* (móvil, impulso, medio, fuerza) para las composiciones trágicas.»

Por lo demas, **RESORTE** (propiamente *muelle*, y tambien *la fuerza elástica de alguna cosa*) es vocablo frances introducido en nuestra lengua á mediados del siglo XVIII, ó quizá más tarde. La primera edicion del *Diccionario* de la ACADEMIA no hace mencion de él. Es propio y expresivo porque se deriva del L. *resurgo, gere*, volverse á levantar, volver á su primer estado.

RESTAR.

«n. Faltar, sobrar, quedar de más.» ACAD., *Dicc.*

«Por lo que *restaba* de su año, no parece que hizo cosa ninguna digna de historia.» AMBROS. MOR.

Y se dice muy bien:

Resta que veamos cómo pasa de las palabras á las obras.

Poco me resta por decir, ó qué decir.

Por donde se ve que cuando **RESTAR** desempeña el oficio de los verbos arriba citados, toma respectivamente el régimen que á cada uno de ellos corresponde; mas no todos, sin distincion.

Y así es defectuosa esta frase

«No le *restó de practicar* sino la diligencia de ver al Ministro » que leo en un escrito del dia.

Cierto es que **CERVANTES** ha dicho :

«Y para lo que *restaba de hacer* tampoco era necesaria (la capilla). » *Quij.*

Pero lo dicho es la verdad. **RESTAR** está aquí por *faltar* ó *quedar*, y nadie dice

«No le *faltó* ó *quedó de practicar* » ;

«Y para lo que le *faltaba* ó *quedaba de hacer.* »

RESTO.

Es el residuo, ó parte que queda de algun todo; y solo se aplica á cosas materiales, ó á las que de alguna manera ocupan espacio, ó se pueden contar y medir. Y así decimos :

El resto de la provincia, Los restos del pastel, El resto de la noche, El resto de la cantidad.

Pero es galicismo en los casos siguientes :

«El portador os dirá *el resto* (lo demas, lo restante). »

«Los *restos* de la mesa (los relieves, residuos, sobras de la comida, del banquete, festin, &c.)»

Y el modo adverbial *De resto*. V. gr. :

«Habrador y curioso hasta lo sumo: *de resto* excelente hombre.»

Digase : *Por lo demas, Con todo eso, Con eso y todo.*

RETRASO.

No es lo mismo que **ATRASO**, como quieren algunos.

El correo, por ejemplo, *atrassa*, ó *tiene atraso* cuando, por causas fortuitas, no ha hecho su viaje en el tiempo que debia;

pero no *retrasa*, ó *tiene retraso* sino cuando, por cualquier motivo, se ha suspendido, ó dejado para más tarde su salida.

ATRASO se refiere *al tiempo*; **RETRASO** á los *accidentes de la jornada*.

RETROSPECTIVO, VA.

Bello, propio y significativo vocablo tomado del frances, y originario del inglés *retrospective*. Su composicion, análoga á la de nuestro **RETROACTIVO**, procede del *L. retro* (atras, hácia tras) y *spectus* (la vista ó la mirada). Significa, pues, con la terminacion *ivo*, *iva*, propia de esta especie de adjetivos, *lo que mira hácia atras*. V. gr.:

«Echar una ojeada *retrospectiva* á la historia de España.»

«El ingenio literario de nuestra época carece de originalidad: es un ingenio erudito, arqueológico, *retrospectivo*.»

REVANCHA.

Galicismo grosero cuanto superfluo que vale en castellano *desquite*, *despique*, *desagravio*, *satisfaccion*, *defensa*; *pago*, *correspondencia*, *reconocimiento de un favor*; en el juego *desquite*, *recobro de lo perdido*; y *contra*, la segunda partida que se juega para que se desquite el que perdió.

Digo lo mismo del modo adverbial *En revancha* que vale *en despique*, *en desquite*, *en pago*, *en recompensa*, *en compensacion*, &c.

«Si los sábios tienen á veces ménos preocupaciones que los demas hombres, *en revancha* (digase en español *en cambio*) se aferran muy más tercamente á los que conservan.»

REVELAR.

Segun nuestros diccionarios tan solo vale: 1.º Descubrir ó manifestar algun secreto: 2.º Manifestar Dios á sus siervos lo futuro ú oculto.

Estará, pues, bien dicho: «La ley *revelada*; *Revelar* una conspiracion; La muerte *revela* los secretos de los corazones; No hay secreto que el tiempo no *revele*, &c.»

Pero no: «He *revelado* mi corazon á Dios, protector de la inocencia; Su porte, ademanes y gestos, *revelan* una persona de cuenta (ó que es una persona de cuenta); Su ingenio *se reveló* de repente; Ocúltese como quiera la hipocresia, que siempre *se revelará* por medio de acciones y dichos involuntarios; Las personas bien criadas, y las doctas, dan á su lenguaje una finura y primor que *revela* el grado de cultura á que han llegado.»

Todas estas frases tienen corte, construccion y sabor afrancesado; porque entre nosotros REVELAR no es reciproco, ni en ninguna forma tiene la acepcion general de manifestar, deponer, dar á conocer, &c.

Así, deberemos corregir diciendo:

He abierto mi corazon á Dios, protector de la inocencia.

Su porte, ademanes y gesto dan á conocer que es persona de cuenta.

Su ingenio se manifestó, ó rompió de improviso.

Ocúltese como quiera la hipocresia, que siempre se hará á si misma traicion, ó siempre se dará á conocer con dichos y acciones involuntarias.

Las personas bien criadas, y las doctas, dan á su lenguaje una finura y primor que depone del grado de cultura á que han llegado.

RIDICULIZAR.

No se usa en español como reciproco; y razonablemente no puede ni debe serlo, atento que nadie ejecuta respecto de sí propio la accion de *ridiculizar*, esto es, poner á desaire, escarnio, mofa &c. Podemos ser *ridiculos* y *hacernos ridiculos*, comunmente sin saberlo; podemos tambien *hacer burla*, á sabiendas, de nos-

otros mismos: pero esto difiere por todo extremo de lo que expresaría, á ser permitido usarlo, el verbo *ridiculizarse*.

Son, pues, galicanas las frases siguientes:

“Los viejos que quieren rejuvenecerse *se ridiculizan* (se hacen ridiculos).”

“Los partidos ántes de hacerse pedazos *se ridiculizan* (se burlan unos de otros, se dan vaya, se mofan: y si se quiere, *se ponen mutuamente en ridiculo*).

Estas frases serian en español anfibológicas.

RIDÍCULO.

Es siempre adjetivo en español, al paso que en frances es siempre sustantivo.

Merced, sin embargo, á la propiedad que tiene nuestra lengua de sustantivar por medio del artículo neutro *lo*, nos es dado volver las frases francesas sin perífrasis embarazosas, así como sin salir de nuestros modos de hablar castizos y habituales.

Tomo ejemplos de varios escritores modernos.

“La parte característica de su talento es la facultad de discernir *el ridiculo* (lo ridiculo) de todas las cosas, áun las más graves y santas.”

“*El ridiculo* (lo ridiculo) de la soberbia basta casi siempre para preservarnos de ella.”

Otras veces el *ridiculo* de los afrancesados es el castellano *ridiculez*.

“Incurrimos en *ridiculo* casi siempre que hablamos, sin medida ni oportunidad, de nosotros mismos.”

Que debe ser:

Caemos, ó incurrimos en ridiculez (esto es, *en el defecto ó vicio de ridiculez*) *casi siempre que hablamos &c.*

“Es el colmo del *ridiculo* (de la *ridiculez*).”

En ocasiones debemos emplear un verbo que permita conservar á RIDÍCULO su carácter de adjetivo. V. gr.:

“Se cubrió de *ridículo* (se hizo ridículo) con tan extraña presuncion.”

Hay casos en que conviene, y es más propio, usar el verbo RIDICULIZAR. V. gr.:

“Requíerese ménos talento para *tomar en ridículo* (para ridiculizar) la religion, que para defenderla.” Y por lo que pueda convenir, declaro que he leído esta frase en un libro moderno.

Otras veces el concepto pide distintos vocablos. V. gr.:

“Los justos no temen *el ridículo* que el mundo arroja sobre la virtud.”

Digase:

Los justos no temen la burla que suele hacer de la virtud el mundo.

Para casos de este género conviene recordar que, á más de *burla*, tenemos *mosa*, *befa*, *escarnio*, *vaya*, *broma*, *zumba*, *burleta*, *cencerreo*, &c.

Poner y *Ponerse en ridículo* son expresiones consagradas ya por el uso moderno. Úsense en buen hora si evitan penosos circunloquios, mas no olvidemos nuestras locuciones castizas

Poner y *Ponerse á desaire*;

Poner y *Ponerse á burla*, *mosa*, *escarnio*, &c.

Dar que reir.

Ofrecer materia á burlas, *vaya*, *zumba*, &c.

Hacerse ridículo.

RIVALIDAD.

El *Diccionario* de la ACADEMIA le hace sinónimo absoluto de COMPETENCIA; mas no siempre es lo mismo que esta. V. gr.:

“La *competencia* laudable es la imitacion de la virtud: la *rivalidad* es el ansia celosa de la preferencia.”

«La *rivalidad*, hermana de la envidia y los celos, carcome tambien sus flacos corazones.»

«Las ciudades de Grecia, que no habian conocido hasta alli sino la *rivalidad* de las armas, se poseyeron entónces de la *emulacion* del ingenio.»

Todas estas frases son correctas, y marcan bien la diferencia que hay entre los vocablos *COMPETENCIA*, *RIVALIDAD* y *EMULACION*.

Procuremos hacer más patente aún esta diferencia.

De un amante, por ejemplo, no se puede decir que *compite* sino que *rivaliza* con otro para suplantarle en el corazon, ó en la posesion de su dama.

Dos damas *compiten*, y no *rivalizan*, en belleza y gracias.

Un hombre de ánimo generoso *emula* las acciones ajenas para perfeccionarse en la virtud. No *rivaliza*, ni *compite*.

La *rivalidad* va siempre acompañada de egoismo: la *competencia* puede provenir de un afecto generoso, ó de un interes legítimo: la *emulacion* es una virtud.

La *emulacion* puede degenerar en *competencia*: la *competencia* en *rivalidad*.

La *emulacion* excita: la *competencia* estimula: la *rivalidad* irrita.

RODAR.

Es siempre neutro en castellano.

«En su majestuoso curso *rueda* (arrastra) arenas de oro» leo en una novela de estilo y lenguaje afrancesado.

ROTUNDO.

Se ha dicho en el artículo *AUTORITATIVO* que *ROTUNDO* es *REDONDO*; y así es la verdad. Pero *REDONDO* metafóricamente vale *claro*, *sin rodeo*; por lo cual está bien dicho: *Un si ó un no abso-*

luto, redondo ó rotundo, esto es, sin ambages, categórico; y tambien Asercion, declaracion, respuesta rotunda. Pero insisto en que semejante adjetivo no puede aplicarse con propiedad al TONO, como no puede aplicarse al ADEMAN, al GESTO en sentido de *claro y sin rodeo*.

RUDO, DA.

“Vaya otro galicismo olvidado en el texto: *Rudo*. Hoy es usado por el *rude* frances que significa *duro, áspero*. Así, *rudesse* es *asperidad* y á veces *grosería*, pero no *rudéza*.” A. A. GALIANO, *Revista de Europa*, núm. del 15 de Julio de 1846.

Nuestro autor se equivoca. En castellano se ha dicho ántes, y ahora puede decirse muy bien, v. gr.:

“Leños *rudos*; *rudo* suelo (de B. ARGENSOLA); pincel *rudo*: lo mismo que *rudos* pescadores.”

Y tambien “*Rudeza* de la piedra.”

Todo lo cual tomo de ejemplos de buenos autores citados por la ACAD., 1.ª edic. de su *Dicc.*

RUTINA.

Va destronando ya á *práctica, estilo, uso, usanza, hábito, &c.* Y así decimos: *Seguir la rutina; Política de rutina*. No pretendo que esté mal: pero podemos dar variedad al lenguaje diciendo tambien: *Seguir la corriente, la práctica, &c.; Política trillada, trivial, usual, vulgar.*

S.

SABER.

«El mismo Eneas, cuando *sepa de* este sacrificio, se enternecerá de ver cuánto amas lo que él tiene de más caro en el mundo» leo en una traducción del *Telémaco* muy esparcida.

1.º *El mismo Eneas* es una cosa, y *Eneas mismo* otra muy distinta.

2.º *Saber de sacrificios* vale en castellano ser inteligente en materia de sacrificios, como lo eran, por ejemplo, los sacerdotes de la gentilidad. Otra cosa es *tener noticias*, que fué lo que quiso decir FENELON.

3.º *Lo más caro* no es sino lo opuesto á *lo más barato*. No siempre es en español *caro* lo que en frances *cher*; que frecuentemente es *amado, querido*: y si bien es cierto que *caro* tiene entre nosotros estas mismas acepciones, todavía es preciso saber cómo se le emplea para no confundirle con *lo subido de precio*.

El verbo *savoir* es en frances una especie de auxiliar que debe traducirse al castellano, no por SABER, sino por otro de significacion equivalente. V. gr.:

«La virtud no *sabria* ser (F. *ne sauroit être*) tímida al pié del trono de los reyes.—Este sacrificio no *sabria* ser costoso para corazones que aman la paz.—No *se sabria* definirle.» Donde la sintáxis de nuestra lengua pide se diga: *La virtud no debe ser tímida &c.*—*Este sacrificio no debe, ó no puede ser costoso &c.*—*No se podria definir.*

Otras veces, con distinto oficio, requiere tambien en español el uso de verbos diferentes. V. gr.:

«Deseo *saber* (tener) noticias de Vd.—No *se* si se podrá citar

(dudo que pueda citarse) mujer alguna que no haya tenido sus caprichos. »

La frase casi proverbial francesa : « Ya es *saber* algo el *saber* que algo ignoramos » en rigor es correcta ; puesto que reconozco por mejor la siguiente : *Ya tiene algo adelantado el que reconoce su ignorancia.*

Compárese CAPMANY, *Arte de Trad.*, edic. de Paris.

SABROSEAR.

GALLARDO (D. BARTOLOMÉ) inventó este verbo ; y le usaba con bastante frecuencia para expresar la idea de *saborear una cosa sabrosa de suyo, repastándose en ella.*

Es expresivo y gracioso.

SALON.

« Aument. de SALA. La carne ó pescado salado para que se conserve. » ACAD., *Dicc.*

Es pues galicismo (si bien ya muy esparcido, y no impropio) en el sentido de gente culta y de la alta sociedad, y las casas y reuniones de tal clase de personas, v. gr. :

« Semejante noticia corre con crédito en los salones de la corte. »

« Ha leído su obra en todos los salones. »

« Conviene desconfiar de la celebridad que se adquiere en los salones. »

Lo claro y corriente en castellano es *reuniones, sociedades, tertulias* ; pero dado caso que se admitiese *salones* (en plural), todavía es preciso proscribir *Hombre de salon* y *Mundo de los salones* (hombre de buen trato, de mundo, de punto, de distinción, &c. ; las personas de esta clase).

SALUD.

Usado como interjección de amor, respeto, &c., no se ve nunca en nuestros clásicos, los cuales emplearon siempre en su lugar el vocablo *salve*, que significa, como en latín, *Dios te guarde*.

«Salve! modesta Sion, y tú bendita

Belen, no la menor de tu distrito.» LOPE DE VEGA, *Jerusal. conquist.*

Decimos muy bien, v. gr.:

Salud, caballeros! ¿qué se hace?

Dé Vd. á todos saludes de mi parte.

Pero el caso es distinto, porque *desear salud á un vivo* difiere mucho de *hacer acatamiento á un ente moral, ó á objetos inanimados*.

SANCION.

Tiene en castellano, según el *Diccionario* de la ACADEMIA, las acepciones siguientes:

1.^a Establecimiento ó ley.

«Tácito en el libro tercero dice todas las *sanciones* que Augusto promulgó: las nombró de Julio, porque las había dejado hechas.» RUA, *Cart.*

En este sentido ha dejado de ser de uso vulgar, aunque la ACADEMIA no lo advierte.

2.^a Acto solemne por el que se autoriza ó confirma cualquiera ley ó estatuto.

Hoy (tomados inmediatamente del francés *sanction*) ha recibido nuestro vocablo otros sentidos que están autorizados por personas doctas, y que son, á mi juicio, tan propios como necesarios.

1.º Simple aprobacion que se da á alguna cosa. V. gr.:

“Este vocablo no ha recibido aún la *sancion* del uso.— El publico no ha dado aún su *sancion* á este instituto.”

2.º Pena, ó recompensa, que para asegurar su propia ejecucion señala la ley. V. gr.:

“*Sancion* penal; *Sancion* remuneratoria.— Esta disposicion prohibitiva de la ley carece de *sancion*.— Impuso Dracon pena de muerte á todos los crímenes; y no cayó en la cuenta de que tan injusta *sancion* destruía la escala de la justicia distributiva, debilitaba por su misma severidad el efecto de las penas, y disminuía, prodigándole, el horror al último suplicio.”

SANGRE.

“¿Qué podía esperarse de un hombre *de sangre* como él?” leo en un libro estimado. El autor ha querido decir *sanguinario*, y lo que realmente dice es *hombre de alcurnia ó linaje*; si bien en castellano jamas se ha dicho, que yo sepa, HOMBRE DE SANGRE en tal sentido: pero, al fin, SANGRE es *alcurnia, linaje ó parentesco*.

SANGRE FRIA.

No es entre nosotros, como entre los franceses, un equivalente de *presencia de espíritu, serenidad de ánimo, tranquilidad*. En castellano no hay más que el modo adverbial Á SANGRE FRIA, sin cólera, con premeditacion. Está, pues, mal dicho:

“La *sangre fria* es resultado de la fuerza moral; La *sangre fria* de un jugador, ó de un ambicioso, semeja al yelo que cubre un volcan.”

En estos casos, ademas de los vocablos referidos, usamos *impasibilidad, flemma, cachaza*.

SATÉLITE.

Ademas de sus acepciones autorizadas tiene hoy generalmente la de sujeto que vive á expensas de otro, y le acompaña como ministro ó ejecutor de sus violencias. Tómake siempre (lo mismo que el frances *satellite*) en mala parte.

La metáfora es expresiva y en muchos casos aceptable.

SATURAR.

No está autorizado en nuestro diccionario sino como término de química que significa *dissolver en algun liquido toda la cantidad de otra sustancia que aquel puede admitir*.

Pero hoy, imitando á los franceses, hacen muchos pasar metafóricamente este verbo al lenguaje comun diciendo, v. gr.:

“Tanto regocijo *saturó* su corazon; *Saturar* la curiosidad del público; Se halla mi alma tan ávida de felicidad, que no se *saturaria* con todos los goces de la tierra.”

Modos de hablar repugnantes, pedantescos y ociosos, supuesto que tenemos *llenar, colmar, satisfacer, saciar, hartar*.

SAZON.

Es galicismo en las frases siguientes:

“Los consejos de Vd. no son ya *de sazon* (no son oportunos, vienen fuera de tiempo, son intempestivos, no son del caso).

“Esta empresa es *fuera de sazon* (fuera de tiempo, intempestiva).”

Otra cosa es

“No condeno, señor, los que murieron, pues fueron perdonados y admitidos cuando á vuestro servicio *en sazon* fueron, y en importante tiempo reducidos.” ERICILLA.

SE.

I.

Esta partícula se emplea:

1.º Para expresar la voz pasiva, v. gr.: *Propúsose la transacción por los árbitros; La casa se quema.*

2.º Para dar á las sentencias el carácter de impersonales, v. gr.: *Se dice, Se supone, Se detesta á los malvados.*

3.º Para componer los verbos llamados reciprocos, v. gr.: *Escudarse, amarse.*

4.º Para determinar y singularizar (usado junto y antepuesto á los otros pronombres *me, te, le*) la acción del verbo á la persona que significan los otros pronombres, v. gr.: *Se me hacia récio creerlo; Se te mostró patente; Se le cayó un jazmin de la frente.*

II.

Cuando decimos «El hombre *se* ama» evidentemente queremos expresar que «El hombre ama naturalmente al hombre.»

Se reproduce, pues, en la oración, como objeto ú como término de ella, la idea del sujeto individual expresada por el nombre que rige al verbo, ó por su pronombre de tercera persona («Él *se* ama»). En cuyo caso *se* es pronombre personal de la tercera persona en caso oblicuo y acusativo.

Hélo aquí dativo: «El hombre *se* tiene amor»; donde *amor* es el acusativo. Descartemos de esta oración todo nombre ¿qué pondremos en lugar de *amor*? el acusativo del pronombre que le corresponde; y tendremos «Él *se le* tiene.»

Posemos, por tanto, en nuestra lengua dos acusativos, diferentes cuanto indispensables, para significar la tercera persona gramatical: *se*, cuando la que hace y la que padece es una misma idéntica persona real, un mismo individuo; y *le*, cuando la que

hace es una, y la que padece es otra : con esta circunstancia curiosa de notar, que si para la distincion de ideas diferentes tenemos respecto á la tercera persona gramatical palabras distintas que las signifiquen, para la primera y la segunda persona, en que no se corre el riesgo de equivocacion, no tenemos sino una sola voz. Los siguientes ejemplos lo harán patente :

«Él *se* ama (una misma persona : la tercera gramatical).»

«Él *le* ama (dos personas distintas: el que ama, y el que es amado).»

«Yo *me* amo, Tú *me* amas, Él *me* ama ; Tú *te* amas ; Yo *te* amo ; Él *te* ama » (donde *me* y *te* son invariables, y siempre denotan de un mismo modo, aunque con toda claridad, la persona que hace y la persona que padece).

III.

Significando el acusativo *se* la tercera persona como término *pasivo* de su propia accion, el agente y el paciente aparecen en esta forma de oracion ser uno mismo : un mismo, solo, único é idéntico individuo ; y de estar así en una misma persona la activa y la pasiva, viene sin duda el haber adoptado nosotros esta forma como suplemento de la voz pasiva, de que carece nuestra declinacion verbal. Esta especie de pasiva es muy usada en castellano :

«Para vulgares penas *se* hizo el llanto.»

Á este modo decimos : «El libro bien escrito *se* lee con gusto » y el libro no *se* lee, que *es* leído : «Fulano *se* enterró en tal cementerio » y nadie *se* puede enterrar á si mismo estando muerto. Estos dichos pues serian absurdos, á no tomarlos por pasiva. Por eso los escritores esmerados, cuando quieren hablar con rigurosa propiedad y exactitud filosófica, suelen usar de la forma

pasiva propia castellana, á distincion de esta adoptiva; y asi dicen:

« Muchos hay que *se* humillan fácilmente; y pocos que lleven bien *ser* humillados. » JUAN EUSEBIO, *Epist. morales*.

Á cuya causa las siguientes frases originan confusion.

« *Se rien* (son reidas, se rie el lector de) las ocurrencias del primero. » CLEMENCIN. Donde tambien pudiera haberse dicho: *Causan risa, son muy para reidas, &c.*

« Mandó en seguida que se reservase á Tomalá y *se entregasen* (fuesen entregados) los otros á los indios tumbecinos. » QUINTANA.

« Y que el señor del castillo era un follon..... pues de tal manera consentia que *se tratasen* (que fuesen tratados, que se tratase á) los andantes caballeros. » CERV.

IV.

Se usado para significar la propia persona cuando rige el verbo y recae en ella la accion del mismo, está tomado del latin.

Se usado en los verbos impersonales, no sé de donde procede, ni cual de las lenguas que han tenido parte en la formacion del castellano ha podido darle origen. El vocablo *on* que para este caso usan los franceses, se entiende muy bien, como en seguida veremos: pero nuestro *se* de la pasiva impersonal es un verdadero misterio, porque difiere grandemente de *se* en sus otros oficios y acepciones.

V.

Algunos han llamado *reciproco* al pronombre *se* porque en ocasiones le tenemos por tal, aunque gramaticalmente no debiera serlo. Cuando decimos: « El hombre y la mujer *se* aman » ¿qué debemos entender segun lo dicho en el § II? Debemos entender que

« El hombre *se* ama » y « La mujer *se* ama » : en sustancia, que cada cual *se ama á si*.

Y sin embargo, por valor entendido, convenimos y estamos en que se dice:

«El hombre ama á la mujer; La mujer ama al hombre»: esto es, «La mujer y el hombre se aman *entre sí*, mútua y recíprocamente.

En esta proposición:

«Tarde *se arrepienten* los necios» se ve patente la inexactitud de la denominación *recíproco*; pues repugna no ménos á la experiencia que al sentido el decir que los necios se arrepienten *recíprocamente*, ó unos á otros.

VI.

Los franceses usan de *se* en los mismos casos y con el mismo valor gramatical que nosotros; pero tienen además un pronombre indefinido (que nosotros hemos perdido), y es *on*: pronombre que designa la universalidad de las personas de un modo vago é indeterminado, sin distinción de sexo.

On es alteración del latín *homo* que sucesivamente fué *hom*, *home*, *homs*, *hon*, *hons*, *om*, *ome*, *omme*, *ons*, *on*. De aquí, en frances, «*On peut être honnête*» que vale en realidad «*El hombre, los hombres* pueden ser honrados.» Nosotros, en lo antiguo, hemos podido decir á este modo: «Home (hombre) puede ser honrado»; y hoy mismo se dice en Asturias (lengua bable) «Homo puede ser honrado»: pero, perdida con el tiempo esta manera de expresarse, tenemos que apelar á *se*, á *uno*, á *hombre* con artículo, ó al plural de los verbos en presente de indicativo para expresar el mismo concepto. V. gr.:

Se puede ser honrado; Puede uno ser honrado; Puede el hombre ser honrado; Podemos ser honrados, y hacer malos versos.

El último modo es el más castizo, porque es también el más exacto. Y en efecto, cuando decimos:

«*Podemos ser honrados*» sobrentendemos por la elipsis los

hombres; y la locucion *Podemos los hombres* vuelvé exacta y filológicamente el carácter indefinido y vago del *on* frances.

Por el contrario, el primer modo (*«Se puede ser»*) da siempre á la frase un sabor galicano que repugna á nuestra lengua, porque realmente desdice del valor gramatical propio de *se*.

Pondré algunos ejemplos tomados al acaso de libros modernos españoles.

«Se puede estar solitario en el mundo, y acompañado en el desierto.»

«Se tiembla ante la muerte, y no se tiembla ante los vicios y excesos que la anticipan.»

«No se es siempre criminal por parecerlo.» Frase bárbara que se puede decir gallardamente en castellano de muchos modos:

No siempre es uno criminal por parecerlo.

No siempre, por parecer criminal, lo es uno siempre.

No por parecer criminal, lo es uno siempre.

No porque parezca uno criminal, lo es siempre.

No siempre es el hombre criminal porque, ó aunque lo parezca.

No siempre, porque parezcamos criminales, lo somos, ó somos tales.

No siempre es criminal quien lo parece.

Una cosa es parecer criminal, y otra serlo.

Uno es parecer criminal, y otro serlo (restableciendo el oficio neutro de otro).

No es lo mismo ser criminal que parecerlo.

Va mucho de parecer criminal á serlo; y no quedan agotados.

«Se ama poco (amamos poco) á quien no se atreve á amar á nadie.»

VII.

Otras veces *se* es galicismo por otro concepto. V. gr.:

«El que se juzga ser más grande es en ocasiones el más pequeño.»

«Ser está de más en castellano: se juzga es anfibológico. Dígase, pues: *no está de más en castellano* y *se juzga* es anfibológico.»

«El que es tenido, ó juzgado por mayor, suele ser en ocasiones el más pequeño.»

«La parte material de este proyecto (leo en el prospecto de una novela contemporánea) será fielmente desempeñada como se tiene probado en los compromisos que se han contraído.... No se cree conveniente inventar patrañas para adquirirse muchos suscritores.»

Puesta en castellano esta jerigonza, será:

La parte material de este proyecto será desempeñada, como hasta aquí, con la exactitud que hemos (ó he) acreditado en anteriores compromisos.....; pues á nada conduce inventar patrañas para adquirir muchos suscritores.

SECO, CA.

«Su *alma seca* formaba un penoso contraste con la mia llena de fuego y lozania» leo en una novela moderna.

Decimos en castellano *Hombre seco* (áspero, desabrido en el modo ó trato); *Justicia seca* (rigurosa, estricta); *Oracion seca* (desnuda, falta de exornacion); y en sentido místico *Voluntad seca* (poco fervorosa en la virtud): pero confieso que nunca he tropezado en un buen libro español con *alma seca*, la cual me huele mucho á la *âme sèche* de los franceses.

«Y así ¿qué podría engendrar el estéril y mal cultivado ingenio mio, sino la historia de un hijo *seco*, avellanado, antojadizo, y lleno de pensamientos varios y nunca imaginados de otro alguno?» CERV.

«Ni tan concisas y menguadas de palabras (las cláusulas) que salgan estériles y secas.» GRAN.

«La voluntad se hallará *seca* y disgustada en obrar.» TEJADA, *Leon Prodig.*

SECRETO.

Donde los franceses dicen *S'accoutumer au secret* no podemos decir nosotros, ni en secreto ni en público, *acostumbrarse al secreto*, como leo en muchos escritos españoles contemporáneos. Decimos *acostumbrarse al silencio*, al ayuno, al frío, así como á *guardar secreto*.

SECUNDAR.

Tomándole del frances *séconder* le usan muchos por AYUDAR, AUXILIAR, FAVORECER, COADYUVAR, APOYAR, ASISTIR, APADRINAR, PATROCINAR, &c. V. gr.:

«No se le ha *secundado* bien en este asunto.—¿Quién no hubiera creído que el cielo *secundaría* las buenas intenciones del monarca?—Un hombre de Estado, por grande que sea, nunca será completamente feliz en sus empresas, si no ha recibido del cielo el don de conocer y emplear con discernimiento los hombres que deben *secundarle*.—La disposición á *secundarse* mutuamente es la calidad esencial y característica de los ciudadanos de un país libre, dichoso y morigerado.»

Tengo á SECUNDAR por galicismo excusado; pero si se quisiese añadir un verbo más á los muchos que tenemos para expresar iguales conceptos, podría decirse SEGUNDAR, que es verbo castellano, tomado, como el *séconder* frances, del L. *secundo*, are.

SEGUIDA.

El modo adverbial DE SEGUIDA vale en castellano consecutiva ó continuamente, sin interrupcion. Son, pues, galicanas las frases siguientes:

«Caminan *de seguida* y forman una larga fila de carruajes»

que leo en un escrito moderno. Debe ser: *Caminan uno tras de otro ó sucesivamente &c.*

«Pigmalion nunca se acostó dos noches *de seguida* en el mismo aposento» dice una traduccion del Telémaco. Debe ser *dos noches seguidas*.

El modo adverbial EN SEGUIDA vale para nosotros acto continuo. No se diga, pues:

«Tal era el plan que habia concebido; pero le reformó mucho *en seguida*. Digase *en adelante, luego, más tarde*.

SEGUIDA por série, órden, continuacion, es galicismo; pero le han usado muchos escritores. Entre otros GARCÉS, *Eleg. y vigor de la leng. cast.*

«Remitiéndonos á la gramática de la docta Real Academia Española en la conocida y natural *seguida* y variedad de las conjugaciones.»

SEGUN.

I.

Es el *secundum* latino, y sirve:

1.º Para denotar semejanza, y equivale á *como*, v. gr.: *Esta copia es segun la muestra.*

2.º Para denotar la conformidad del estado de unas cosas con el de otras, ó con el que las mismas han tenido ántes, ó tendrán despues: equivale á *en el mismo estado que, conforme, de conformidad con*, v. gr.: *Devuelvo el libro segun le recibí; Pagaré el trigo segun el precio á que se venda en el próximo Abril.*

Respecto de esta segunda frase hay que notar que SEGUN equivale en ella á la preposicion *A*, v. gr.: *Pagaré el trigo al precio &c.* Tambien pudiera decirse *al mismo precio*.

3.º Equivale á *Con arreglo á, Conforme á*, v. gr.: *Segun la ley, Segun arte, Procede segun lo que es.*

Se emplea en sentido condicional: *Segun veamos, Segun lo permitan mis ocupaciones.*

4.º Citando autores, ó ajenos pareceres, quiere decir *en el concepto, en el sentir, con arreglo á la opinion, ó juicio de*, v. gr.: *Segun Mariana, ó segun refiere Mariana; segun él.*

Evangelio segun San Mateo es más exacto que *Evangelio de San Mateo*. Lo primero equivale á *segun el texto de San Mateo, tal como lo refiere San Mateo*: lo segundo, en rigor, quiere decir *Evangelio de que es autor San Mateo*; lo cual es diferente.

5.º Vale lo mismo que *Á lo que*, v. gr.: *Segun creo, Segun opino.*

6.º Otras veces lleva sentido de adverbio: del adverbio *tanto*, y de los modos adverbiales *De tal modo, En tal grado*, v. gr.: *No podía tener mejor fin segun era de arriesgado.*

7.º Muy buenos autores, como veremos despues, han usado *Segun que* de un modo análogo al frances *Selon que*. Tengo para mí que en este caso *que* es redundante; si bien puede comunicar nervio y gracia á la oracion.

II.

Veamos ahora algunos ejemplos autorizados del uso de nuestro vocablo.

«*Segun las ocasiones así serán mis documentos.*» CERV.

«*Que eran (los cabellos) sortijas de oro segun eran rubios y enrizados.*» ID.

«*Aun quiera Dios que no le venga en voluntad al cura de entrar tambien en el aprisco, segun es de alegre y amigo de holgarse.*» ID.

«*Segun voy de dolorida no acertaré á responder á lo que debo.*» ID.

Donde se ve que en el mismo sentido puede decirse *SEGUN*, con *de* partitivo, y sin él.

En la bella oracion siguiente está suprimido por elipsis el verbo *ser*.

«Porque *segun* la malicia humana avara y codiciosa, más se persuaden los hombres con pocos dineros que les dan, que con muchas palabras que les dicen.» GUEVARA, citado por la ACADEMIA, *Dicc.*, 1.ª edic.

Este modo de hablar es ocasionado á anfibología. Al pronto dudamos si debemos entender *segun es de avara y codiciosa la malicia humana*, ó si *segun pretende*, ó *sostiene la malicia humana*.

Opina GARCÉS (*Fundam. del vig. y eleganc. de la leng. españ.*, t. 1.º, p. 249) que *Segun que lo muestra la experiencia* es lo mismo que *Segun lo que muestra la experiencia*.

Paréceme, sin embargo (salvo error) que *Segun que lo muestra la experiencia*, equivalente á *Segun lo muestra la experiencia*, es una expresion que incluye *aseveracion general y absoluta*, al paso que *Segun lo que muestra la experiencia* limita el testimonio de la experiencia *al caso*, y no más, *de que se trata*. Y así, cuando decimos: *El fuego quema, segun lo demuestra*, ó *que lo demuestra la experiencia*, significamos que el hecho está demostrado por la experiencia de un modo *universal, irrecusable, perentorio, absoluto*. No sería lo mismo *El fuego quema segun lo que demuestra la experiencia*, porque el relativo *que* circunscribe el testimonio de la experiencia á casos particulares y limitados de prueba.

«Cuando pensais teneis una voluntad ganada *segun lo que os muestra*, venis á entender que todo es mentira.» SANTA TERESA.

Pruébese á sustituir á *Segun lo que os muestra* la otra expresion *Segun que os lo muestra*, y lo que era dubitativo, en el concepto de la santa, quedaba demostrado de un modo terminante.

«Envolviéronle en aquel lienzo con aquellos olores, *segun que los judios tienen por costumbre sepultar los muertos*.» GRAN.

Puede decirse, sin ningun inconveniente, *Segun tienen por costumbre los judios sepultar los muertos*.

III.

Fácil es ahora determinar los usos galicanos de *SEGUN*. Leo y copio.

“*Segun* le vea se lo diré.”

Frase anfibológica en que *SEGUN* está malamente por *cuando*, *apénas*. Lo mismo en la siguiente:

No es prudente sino *segun que* la cosa le conviene.”

En esta:

“*Segun que* las ciencias se cultivan, crece la cultura y prosperidad de las naciones” debe decirse *Á medida*, *Á proporción*.

Los franceses usan *Selon que* con el futuro, y nosotros *SEGUN* con el subjuntivo, v. gr.:

“*Nous agirons selon qu'il dira*” esto es, *Procederemos segun lo que diga*.

Aquí sería absurdo *Segun que lo diga*; con lo que se confirma el error de *GARCES*.

“¿Saldrá bien de su empresa?—Eso es *segun*.”

Intolerable galicismo en que *SEGUN* tiene un valor adverbial absoluto equivalente á *segun y como*, *segun y conforme fuere*, *sea*, *venga*, ú *ocurra*. Pueden omitirse los verbos.

SENO.

Aunque en rigor puede usarse este vocablo en la mayor parte de los casos en que le emplean los franceses; todavía conviene tener presente que donde estos dicen invariablemente *SENO* (*sein*) podemos nosotros echar mano de este mismo, y de otros vocablos, dando variedad y mayor expresion al discurso. V. gr.:

“En el *seno* de la tierra.” Cast. *En el seno*, *en las entrañas de la tierra*.

«En el *seno* de su amigo.» *En el seno, en el corazón, en el pecho de su amigo.*

«En el *seno* de su madre.» *En el seno, en el vientre, y según el sentido en el regazo de su madre.*

«En el *seno* de la Iglesia.» Se dice mejor entre nosotros *En el gremio de la Iglesia.*

«En el *seno* del reino.» no se dice en castellano, sino *En el centro, en el corazón, en el riñón del reino.*

Compárese CAPMANY, *Arte de Trad.*, edic. de Paris.

Veamos ahora algunas frases galicanas de todo punto. Tengo acopio de ellas.

«La pobre señora tiene un cáncer en el *seno*.» Debe decirse *en el pecho.*

«Hermosísimo *seno* (pecho) cuya elasticidad, blancura y lozanía claro demostraban ser el de una virgen.»

«Su ardiente caridad derramaba la limosna á manos llenas en el *seno* de los pobres.» Aquí *seno* es redundante para nosotros. *Su ardiente caridad derramaba en los pobres la limosna á manos llenas. Lo mismo digo de las siguientes:*

«Me sacó del *seno* de la oscuridad. — ¡Habrán salido las maravillas del cielo y de la tierra del *seno* del acaso y de la nada?»

«La felicidad sale con frecuencia del *seno* mismo del infortunio.» *La felicidad es con frecuencia hija del infortunio; ó La felicidad nace las más veces del mismo rigor de la desdicha.*

«Se escogió para ella un esposo nacido en el *seno* de la riqueza y de los honores.» *Se escogió para ella un esposo rico y noble.*

Advertiremos, sin embargo, que algunas veces convendrá sustituir *seno* á *pecho* por decencia.

SENSACION.

«La impresión que los objetos hacen sobre los órganos de algún sentido.» ACAD., *Dicc.*

Es galicismo en el de *impresion que se reproduce en el público, en una reunion, concurso, &c.* V. gr.:

«Libro, acontecimiento, caso, noticia que ha producido *sensacion* »;

«Esta mujer *hace sensacion* siempre que llega á un salon de baile »;

«Patria, humanidad, virtud, conveniencia, todo lo sacrifica la vanidad á trueco de *hacer sensacion.*»

Hacer ó producir sensacion es en castellano *Dar golpe, causar sorpresa y admiracion, sorprender, suspender, arrebatar, embelesar, hacer eco, hacerse alguna cosa notable y digna de atencion y reflexion, &c.*: todo segun los casos. En los propuestos, v. gr., será

Libro; acontecimiento &c. que ha hecho eco.

Esta mujer arrebatada, suspende, embelesa, da golpe &c.

Patria, humanidad..... todo lo sacrifica la vanidad á trueco de dar golpe, de hacer eco, de llamar la atencion, de hacerse notable, de hacer ruido, de causar admiracion, novedad ó extrañeza.

SENSIBLE.

Echo de ménos, entre las acepciones que da á este vocablo el diccionario, la que se aplica á los seres vivientes que reciben (dándose cuenta de ella) la impresion de los objetos exteriores; y tambien á aquellos cuerpos ó sustancias que dan señales de tener sensibilidad: á diferencia de los cuerpos ó sustancias inorgánicas. La 1.^a edic. del *Dicc. de la Acad.*, y todas las posteriores (menos la 10.^a) traen esta acepcion.

«Tanto en las sustancias *sensibles* como en las *insensibles*, muchos efectos, que se atribuyen á simpatía, ni dependen de esta &c.» FELÍO, *Teat. Crit.*

«Todo lo *sensible* toma en el deleite partido.» GERARDO LOBO.

Pero es puro galicismo en la acepción de COMPASIVO. V. gr.:

«De tal manera se ha desfigurado la verdadera ternura con el sentimentalismo, que nadie puede hoy dar muestras de ser *sensible* (*compasivo*; ó *dar muestras de sensibilidad*) sin incurrir en la nota de falso ó de ridículo.»

Hay una acepción francesa que convendría adoptar porque hace falta; y es la que se aplica á ciertos instrumentos para denotar que señalan las más pequeñas diferencias ó variaciones, v. gr.: *Termómetro sensible*, *Balanza sensible*.

Es ménos castizo *el lado ó la parte sensible de alguno*, que *el flaco*, *la afición*, *lo vivo*, *las mataduras*; y muy elegantemente, *el defecto de la armadura*, aunque no consta en los diccionarios. V. gr.:

«Le toqué en el *lado sensible*.» — *Le di en lo vivo*, *en las mataduras*, *donde le duele*.

«Acerté á atacarle por su *lado sensible*.» — *Acerté con el defecto de la armadura*.

«Su *lado sensible* son las mujeres.» — *Su flaco*, *su afición* son las mujeres.

Debe notarse, sin embargo, que la expresion metafórica *el defecto de la armadura* es ménos propia de nuestro tiempo que lo fué de aquellos en que la armadura era un objeto vulgar.

SENTIDO.

Traduciendo servilmente la locucion adverbial francesa *En tous sens*, dicen algunos *En todos sentidos* por *En todas lineas*, *En todos conceptos*, *En todas direcciones* (segun los casos). Reprobando CAPMANY este galicismo dice que en castellano no se puede decir *En todos sentidos* sino por las personas que no los tienen.

Hay en este aserto alguna exageracion. Y con efecto, no se sufre

«Recorrer un pais *en todos sentidos*» sino *Recorrer*, *visitar*, *explorar*, *medir un pais en todas direcciones*; ni

«Errar ó acertar *en todos sentidos*» sino *en todas lineas*.

Pero como SENTIDO vale en castellano la capacidad de alguna proposicion, cláusula ó escrito para admitir una ó muchas interpretaciones ó inteligencias (v. gr. *los diversos sentidos de la Sagrada Escritura*), se dice muy bien:

«Examinar, estudiar, censurar un libro *en todos sentidos*» y es lo mismo que si dijéramos *en todos sus aspectos, á todas luces, en todos conceptos, en todas sus faces.*

Veamos algunos modos de hablar rematadamente galicanos:

«¿En qué *sentido* (bajo qué concepto) puede ser malo un sujeto de sus prendas?»

«Es feliz *en el sentido* de que es virtuoso.»

Digase :

Es feliz en cuanto virtuoso; Es feliz porque es virtuoso.

«Esta tela no está cortada *en buen sentido*» casi da ganas de reir por lo extravagante. Debe ser:

Esta tela no está cortada al hilo.

SENTIDO por el *entendimiento* ó *la razon*, *en cuanto discierne las cosas*, es propio de nuestra lengua.

«Esto pido, hermanos, á nuestro Señor, que vuestra caridad más y más abunde en toda sabiduría, y en todo *buen sentido* y juicio, para que sepais escoger lo mejor y lo que más os conviene.» GRAN.

No deben, pues, ser tachadas de galicanas las siguientes frases :

«Nada persuade tanto á las personas de *poco sentido*, como lo que es incomprendible para ellas.»

«Preferir los caminos tortuosos y enmarañados á los desembarazados y rectos, prueba siempre, ó un *sentido limitado*, ó una alma por todo extremo corrompida.»

El *buen sentido* del pasaje de GRANADA es el *bon sens* con que denotan los franceses la percepcion y apreciacion exacta de las cosas: percepcion y apreciacion que el entendimiento sano y

naturalmente recto debe al uso empirico de sus facultades, y que, sin remontarse á grandes ni abstrusas consideraciones, guia al hombre con seguridad en los negocios comunes de la vida. Es una bella expresion, distinta de *sentido comun* (facultad de juzgar razonablemente de las cosas), y que debemos usar sin escúpulo.

Buen sentido se refiere á los juicios y á las acciones: *sentido comun* solamente á los primeros. Y asi diremos:

Para comprender esa verdad basta el sentido comun; Para salir con bien de tan árduo y complicado negocio necesita mucho tacto, buen sentido y firme carácter. En esta segunda frase *sentido comun* seria absurdo y ridículo.

SENTIMENTAL.

Segun la ACADEMIA lo que excita afectos tiernos ó la persona propensa á ellos. Y asi decimos *tono, novela, persona sentimental*; y en literatura *Género sentimental*; en filosofia, *Escuela sentimental*.

Pero ademas de esta acepcion tiene la de persona ó cosa que afecta ternura; y se toma en mala parte. V. gr.: «La niña es rematadamente *sentimental*. — El charlatanismo *sentimental* ha destruido la verdadera ternura viciando la sensibilidad en el corazon y en el arte.»

Aunque tomado del frances me parece aceptable este significado.

SENTIMENTALISMO.

Tomado del frances está generalmente adoptado para expresar: 1.º el género sentimental en literatura: 2.º la manía sentimental. V. gr.:

«El *sentimentalismo* ha invadido la literatura, como una especie de culteranismo: la diferencia entre estos dos vicios con-

siste en que el uno es el abuso de las palabras; el otro, el abuso de los afectos.” — “El *sentimentalismo* es una moda contemporánea de los gabanes: acaso con la restauracion de las capas volvamos á la antigua sencillez del gusto nacional.”

SENTIMIENTO.

Á las acepciones autorizadas y corrientes de este vocablo hay que añadir otras que ha generalizado el uso y continua leccion de los libros franceses.

1.º La acepcion de *afecto* en su sentido genérico. V. gr.: “Tener *sentimientos* de humanidad, compasion, benevolencia, &c.— Tener buenos ó malos *sentimientos* para con alguno.— Tener buenos ó malos *sentimientos*.— Este hombre carece de *sentimientos*.”

Que en castellano diriamos: *Tener afectos de humanidad, compasion, benevolencia, &c.— Ser afecto á alguno; ó serle desafecto.— Pensar con honor, pensar bien.— Tener buen corazon, ó vice versa.— Este hombre carece de sensibilidad; no tiene afectos de benevolencia; es duro de corazon; carece de ternura, &c.*

2.º Juicio que forma el alma de sus percepciones y sensaciones. V. gr.:

“Tener el *sentimiento* delicado, exquisito, fino, pronto.”

En castellano podemos expresar las mismas ideas valiéndonos, segun los casos, de las voces *gusto* y *sensibilidad*.

3.º Facultad de conocer, comprender ó apreciar ciertas cosas sin el auxilio del razonamiento, de la observacion, ó de la experiencia; y que viene á ser en nosotros uno como tacto ó instinto natural. V. gr.:

“Tener el *sentimiento* de lo justo, ó de lo injusto.— La inmortalidad del alma es materia al par de *sentimiento* y de *raciocinio*.— Hay dos géneros de fervor: uno de resolucion, y otro de

sentimiento. — El *sentimiento* religioso es el principio y fundamento de los deberes recíprocos, así como la sanción de la moral pública. — El *sentimiento* de las armonías naturales y morales es común á todos los pueblos. »

4.ª Sensibilidad moral: predisposición á ser conmovidos. V. gr.:

«Obra el hombre demasiado por *sentimiento*: demasiado poco por razón. — Gastamos todo el *sentimiento* en la conversacion; por manera que no nos queda ninguno para la práctica de la vida. — El *sentimiento* se inspira, pero no se impone. — ¿Qué tal la comedia nueva? ¿tiene *sentimiento*? »

De todas estas acepciones la 3.ª es, á mi juicio, la sola útil y necesaria.

SENTIR.

Tiene, entre otras acepciones castellanas, la de *juizar*, *opinar*, *formar parecer acerca de alguna cosa*; pero *juizar* no es *conocer*. Es pues afrancesada la siguiente frase.

«*Siento* (conozco) que me engaña, y no puedo, ni quiero desprenderme de él. »

Son también galicanas las siguientes.

«*Sentir* (conocer, reconocer, tener idea de) la fealdad del vicio, tanto vale como hallarse en buena disposición para aborrecerle. »

«Si no *sintiésemos* (experimentásemos) dolor, no *sentiríamos* (no conoceríamos, sabríamos) que vivimos. »

«Este vino *siente* el terruño » es *sabe al terruño*.

Decimos en castellano *sentirse enferma*, *sentirse preñada*; y á este modo juzgo que puede decirse: *Me siento con alientos para la empresa*; *Me siento con ánimo para sufrir*; *Me siento con fuerza suficiente para arrostrar tamaño peligro*. No era CAPMANY de este parecer. V. *Arte de Trad.*, edic. de París.

«César se *sentía* muy obligado de los de Ulia, por lo bien que

en lo pasado se habian mantenido por él. » AMBR. DE MORALES, citado en la 1.^a edicion del *Diccionario* de la ACADEMIA para comprobar la acepcion de *reconocerse ó considerarse precisado á alguna accion*: acepcion que no consta en las últimas ediciones del mismo libro.

Tiene en efecto sabor y corte galicano la frase de MORALES; y no la he visto imitada por ningun autor moderno de nota. SENTIR, no obstante, es expresivo, propio y enérgico en tal concepto.

Sentir el verso por darle el sentido que le corresponde: *Sentir el discurso, el sermon*, por acomodar las acciones exteriores á las palabras recitando la composición con brio y propiedad, son expresiones igualmente españolas que francesas. V. *Dicc.* de la ACAD., 1.^a edic. Pero no podemos decir, como nuestros vecinos, *sentir las bellezas, la gracia, la profundidad de un autor*; porque aquí SENTIR no es experimentar una sensacion sino formar un juicio en virtud de percepciones morales, ó hacer una apreciación instintiva.

Podemos tambien decir, como los franceses: *Los animales sienten con grande anticipacion los cambios atmosféricos*; pero seria galicismo (en la misma acepcion de pronosticar, tener algunas señas ó especies de lo que ha de sobrevenir): «Hay hombres privilegiados que *sienten* (que preveen, que antevéen, que presienten, que conocen &c.) los sucesos que han de sobrevenir, y las mas lejanas consecuencias de los ya sobrevenidos.» SENTIR en semejante concepto se dice especialmente en español de los animales, y no de las personas; porque, en efecto, aquellos deben á la *sensibilidad* lo que en los otros es resultado del cálculo de las probabilidades, ó del razonamiento formado sobre datos conocidos.

«Los hombres generosos y verdaderamente nobles *sienten* (piensan, juzgan) siempre bien de todo y de todos en general.»

«Pronto *sentirá* mi cólera.» es frase anfibológica en español.

Para evitar el equívoco, digase: *Pronto experimentará los efectos de mi cólera, ó probará los efectos de mi cólera.*

En el mismo caso está esta frase: «Lo que siento por él no puede explicarse.» Digase: *No puedo explicar el género de afectos que me inspira.*

Digo lo mismo de la siguiente: «Los impíos no sienten (no conocen) ¡oh Dios mio! la extension de tu poder.»

«¿Cómo puede merecer el epíteto de grande quien no sabe sentir (no sabe apreciar, ó estimar, discernir) lo que valen los otros?»

«Todos los buenos escritores han sentido (han echado de ver, han reconocido) que la sátira personal no debe ser sino epigráfica.» Si aquí SENTIR fuera juzgar, opinar, formar parecer ó dictámen, podría decirse muy bien en castellano: *El sentir de todos los buenos escritores concuerda, ó es unánime en cuanto á que la sátira &c.*; y semejantemente: *Todos los críticos de nota han sentido que la sátira &c.* Pero el concepto de la frase censurada es otro, á saber, que los buenos escritores han demostrado ó dado á conocer con su ejemplo, que estaban penetrados de aquel precepto; ó simplemente que le seguían, acaso sin parar la consideracion en él.

Hacer sentir y *Hacerse sentir*, se usan con frecuencia afrancesadamente V. gr.:

«Hazles sentir hoy, Dios mio, tu misericordia.» Frase anfibológica: *Hazles experimentar hoy, Dios mio, tu misericordia*; y más poéticamente: *Abrímales hoy, Dios mio, con el peso de tus misericordias.*

«Era fácil á la reina hacer sentir (mostrar, ostentar, manifestar) una grandeza y majestad que le eran naturales.»

«El exceso del amor á las riquezas y á los goces que no sentíamos (que no echábamos de ver) mientras duró la posesion, se hace sentir ahora (se nos manifiesta patente ahora) que estamos amenazados de perder las unas y los otros.»

SEÑOR.

“Cuando seas señor de otros hombres, acuérdate de que has sufrido como ellos.”

En esta frase de un libro español moderno, ha incurrido el autor en dos intolerables galicismos.

1.º Ser *señor de otros hombres* (F. *maitre des autres hommes*) es tener *siervos*. Ser *soberano* es tener *subditos*; y esto es lo que quiere el autor significar, aunque no lo significa.

2.º *Sufrir* (F. *souffrir*) está aquí por PADECER. Sepa el señor autor que puede uno *padecer* trabajos, y no saberlos *sufrir*. Sufrimos porque queremos; y padecemos á mas no poder. Por eso sufrimos á los necios y á los afrancesados, ejercitando en ello la paciencia; y padecemos injusticias, violencias, y trabajos mostrando nuestra resignacion ó constancia.

“El que es *señor* de sí, frecuentemente es *dueño* de los otros.” En esta frase, enteramente francesa, está mal traducido *maitre* por *dueño*. Debe decirse: *El que sabe dominarse*, ó *el que es señor de sí, domina con frecuencia á los otros*.

SEÑORA.

Como sustantivo tan solo significa en castellano *el ama de la casa respecto de sus criados*; y en estilo familiar *la suegra*: pero no la *mujer ó esposa*, que decimos hoy afectando culteranismo.

Nosotros hemos dicho siempre (y lo mismo los franceses) *mi mujer, mi esposa (ma femme, mon épouse)*: familiarmente *mi costilla, mi parienta*.

SER.

I.

Verbo sustantivo y auxiliar cuya significacion fundamental y absoluta es *existir*; y así Dios, en las Sagradas Escrituras, es llamado EL QUE ES.

De aquí viene que *ser* se usa cuando la idea expresada por el sustantivo, adjetivo ó participio que se le junta, es una idea relativa á la existencia en abstracto (*Dios es*); á la existencia concreta (*es bello, es bueno, es verdadero*); á los atributos que se refieren á la vida animal, moral, ó intelectual del hombre (*es bilioso, es manso, es ingenioso, es sábio*): todo ello á distincion de *estar*, que lleva siempre consigo la idea de *situacion* permanente ó transitoria, esencial ó accidental. De donde se saca la diferencia entre estas frases: *Luisa es delicada, y está delicada; Esta naranja es agria, y está agria.*

No es de este nuestro trabajo hacer un exámen lato de la naturaleza, acepciones y sintáxis de este importantísimo verbo; por lo cual nos limitaremos á indicar los casos en que se comete galicismo con él, notando de pasada los usos que tuvo antiguamente en nuestra lengua.

II.

Confundiéronle, á la francesa, buenos escritores españoles con *estar*.

«En el puerto de Ostia que *es* cerca de Roma.» RIVADEN.

«*Eran* en un ser (los dolores) desde los piés hasta la cabeza.» STA. TER.

«Siete leguas de Penco justamente *es* esta deleitosa y fértil tierra.» ERCILLA.

«Que es opinion que muchos años *fué* enfermo de los riñones.» CERV.

«Dejar la oracion *no era* ya en mis manos.» STA. TER.

Á propósito de esta última frase es de notar que RIVADENEIRA dice: *Ni estaba más en su mano*; y CERVANTES: *No va más en mi mano*.

Uno que otro autor moderno ha querido imitar en esto á los antiguos.

«Varios hechos á que *fué* presente.» MUÑOZ, *Hist. del Nuevo-Mundo*.

III.

Le usaron tambien nuestros mayores por *haber*.

«Tiempo *fué* ya que escucharas
el cuento de mis enojos.» CERV.

Aunque este modo de hablar puede tener aplicacion á la poesia, conviene en prosa imitar á GRANADA.

«Tiempo *hubo*, señor mio, cuando yo no era.» *Memorial*.

Si bien este mismo autor dice:

«Mira que no puede *ser* mayor sordedad que estar á tales voces sordo.»

Y RIVADENEIRA:

«¿Qué mayor mal puede *ser* que seguir las tinieblas por la luz, y la mentira por la verdad?»

«El padre Francisco *era ido* á las Molucas.» ID.

«Los turcos ya *son idos*.» CERV.

«Convenia ausentarme hasta *ser venido* el Breve.» STA. TER.

IV.

Por *avenir*, *acontecer*, *suceder*.

«Sacarle (el estoque á Basilio) y el espirar *sería* todo á un tiempo.» CERV.

«De donde viene á *ser* que tanto ménos agrade á Dios cuanto más procura agradecer á los hombres.» GRAN.

«¿Cuándo, Rey mio, *será* esto? ID.

«Era, en fin, que habia de *ser*..... y podian todos poco contra su voluntad.» STA. TER.

“¿Cuándo *será* que pueda libre de esta prision volar al cielo?” FR. L. DE LEON.

Y así nuestros modos de hablar conocidos: *Ello ha de ser; ¿Qué será ello?; Qué ha de ser, sino que la casa se quema, &c.*

Pero estos ejemplos no justifican el galicismo siguiente, el cual estriba ménos en la significacion del verbo que en la construccion de la frase:

“*Es de los poetas como de los niños: unos y otros son incapaces de prevision.*”

Que debe decirse:
Los poetas, así, ó bien así como los niños; ó Los poetas, como los niños, son incapaces de prevision.

Los poetas se parecen á los niños en que son incapaces de prevision. Sucede con los poetas lo que con los niños, que son incapaces de prevision; y de otros muchos modos.

Ademas, *ser de* se aplica en castellano á casos determinados, v. gr.:

¿*Qué es de tu padre?—¿Qué es de mi encargo?—Es del Gobierno, de los Ministros, &c.* (sigue el partido ú opinion del gobierno &c.)—*Lo que será de esto andando el tiempo, lo ignoro; puesto que en este último caso lo más corriente es: Ignoro lo que, andando el tiempo, resultará de esto, ó sucederá en esto, si se trata de un hecho de consecuencias ulteriores. Tratándose de personas está bien: No sé lo que será de mí; No sé lo que será de él, si este mal viento político continúa.*

V.

Por *existir*, no en el sentido que hemos notado al principio, sino en el de *existencia pasada*, de *no ser, no vivir*. V. gr.:

“Los pocos sábios que en el mundo *han sido*.” FR. L. DE LEON;
lo cual solo puede pasar por licencia poética.

Por *causar, producir*.

«Vergüenza *me* es hablar en un tormento
que aunque me aflija, canse y duela tanto,
no podría sin él vivir contento.» MONTEMAY.

Por *servir*.

«¿Para qué *es* ponerme yo ahora á delinear... la hermosura
de la sin par Dulcinea?» CERV.

VI.

Modos elípticos de hablar por medio de este verbo.

«Dios os libre, hermanas, de semejantes contiendas, aunque
sea (hablando) en burlas.» STA. TER.

«No *es* de todos ni saber considerar estas cosas, ni pedir
como conviene este don.» GRAN.

Donde está suplido *negocio*.

«Nunca los cetros y coronas de los emperadores farsantes
 fueron (hechos) de oro puro, sino de oropel, ú hoja de lata.»
CERV.

VII.

Hispanismos notables.

«No *es mio* ver el lloro

de los que desconfían

cuando el ciezo y el ábrego porfían.» FR. L. DE LEON.

«Muchos defectos hay por donde muchos á cabo de muchos
años *se son* los mismos que siempre *se fueron*.» GRAN.

«Querer sacarlos (á los viciosos) deste hilo..... *esles* un tor-
mento tan grande que &c.» ID.

«¡Ó Jesus mio, *qué es ver* un alma caída en pecado.» SAN-
TA TERESA.

Yo de mio me soy manso y pacífico. — Soy contigo al momento. — Érase que se era. — Si yo fuera que fulano. — Ser para en uno.

VIII.

Galicismos modernos.

«Dios no le ha hecho rey sino para *ser* (para que sea) tutor y padre de los pueblos.» Donde el vicio consiste en el mal uso del infinitivo. Debemos expresar claramente el objeto ó fin para evitar anfibologías.

«Esto debe *ser* público.» Frase anfibológica. Digase: *Debe hacerse público, Debe publicarse.*

«Desde *que fué* (que se puso) en camino.»

«*Si no es sino eso* (si no hay más que eso; si eso es todo; si es como eso todo lo que hay, ocurre, sucedé, &c.) ahí me las den todas.»

«No *eran* sino festines un día tras otro.» Que es en castellano

Todo era festines; No había más que festines un día tras otro.

«El gobierno *es el primero á faltar*» leo en un periódico. JOVELLANOS ha dicho: *Ser el primero á proponer*; pero lo corriente es *en proponer*.

«Que el gobierno no ejerce debidamente esa omnipotencia que se le atribuye, *es que* no está en sus facultades dictar disposiciones legislativas.»

Pocas frases galicanas de periódico pueden imaginarse más revesadas. Su autor debió decir, en lugar de *es, se prueba con que, se deduce de que, se infiere de que*; con lo cual hubiera quedado claro el concepto y castellana la dición.

De la tercera persona del futuro de subjuntivo de SER sale la expresión *sea ó sea así* (F. *ainsi soit-il, soit ainsi, qu'il en soit ainsi*) que ya usaron nuestros antiguos, y que no debe proscribirse. Es propia, expresiva, y da gracia y rapidez al discurso.

«Dirás: concedido es á todos y por todos consagrar los orígenes y principios de su gente..... *sea así*, y yo lo confieso &c.»

MARIANA.

«*Sea*, que el tiñoso por pez verná.» Refr.

Decimos en castellano *sea* cuando, prescindiendo de la existencia de alguna cosa, se pasa á tratar del asunto principal; pero creo, con CAPMANY, que las expresiones *sea que hable*, *sea que no hable*; *sea que dé*, *sea que reciba*, &c., tienen sabor afrancesado.

Corrientemente decimos:

Tanto si habla como si no; *Ora dé, ora reciba*; *Ya antiguos, ya modernos*; *Cuándo pez, cuándo rana*; *Tan así como así*; *Bien cante, bien baile*; y áun de otras maneras.

SER NECESARIO, SER MENESTER, como traduccion del verbo frances *falloir*, V. NECESARIO.

IX.

Usos singulares de SER en autores de nota.

«Don Fernando rogó al cautivo les contase el discurso de su vida, porque no podria *ser sino que fuese peregrino y gustoso*.»

CERVANTES.

Hoy diriamos: *Porque no podia dejar de ser*; *Porque no podia ménos de ser*.

«Al uno amaba por no ser ingrata, y al otro por no *ser más* en mi mano.» MONTEMAY.

Hoy diriamos: *Porque no estaba ya en mi mano*.

«No es á culpa del Señor si (los malos) se dejan vencer.»

SANTA TERESA.

«Ansi que, hermanas, no creais *fuérades para tan grandes trabajos*, si no sois ahora para cosas tan pequeñas.» Id.

«*Es sospechoso para las leyes* el juez amigo de la parte.» GRA-

NADA.

«Aquel dia y aquella noche caminaron sin sucederles cosa

digna de contarse, *si no fué* que en ella acabó Sancho su tarea (de los azotes).» CERV.

Aquí es de notar el uso del infinitivo *suced*, pues lo más corriente en nuestra sintáxis es *sin que les sucediese*.

Decimos en castellano ser cuando, proscribiendo la existencia de alguna cosa, se pasa al asunto principal; pero con CALAZA, que las expresiones ser y haber, se pueden haber; se puede decir, tienen sobre sí mismas.

Tiene en las obras de nuestros maestros usos que conviene no olvidar.

«Y cuando no *sirva* de otra cosa, por lo ménos *servirá* aquel largo catálogo de autores á dar de improviso autoridad al libro.»

CERV.

«Como haya muchas truchuelas, respondió don Quijote, podrán *servir* de una trucha.» Id.

«Y quisiera yo hallarme en términos que con más que la voluntad pudiera *servir* la que habeis mostrado tenerme.» Id.

En este último ejemplo es activo y vale *pagar*. Se usaba mucho en lo antiguo. V. gr.:

«No sé como *servamos* á Dios esta tan gran merced.» LA REINA CATÓLICA, carta.

«¿Cómo *serviré* yo á esta señora la gran merced que me hace?» *Amadis de Gaula*.

II.

«Es cierto que la naturaleza la ha *servido* maravillosamente, y tanto que á ella debe una gran parte de sus triunfos.»

Aquí *SERVIR* está malamente por *dotar*.

«*Sirve* las pasiones de su dueño» es intolerable disparate. Debe ser: *Fomenta, da pábulo á, procura satisfacer, se presta á las pasiones de su amo; Halaga, lisonjea las pasiones de su amo.*

«Su brazo ha *servido* mal á su valor» es ménos propio que

ha tenido ménos fuerza que valor; Su brazo no ha correspondido á su valor; Su brazo ha sido inferior á su valor; Su brazo ha quedado muy atras de su valor.

«Si mi memoria me sirve bien, el lance pasó en Sevilla.»
 Prefiero: Si recuerdo bien; Si mi memoria, ó la memoria no me engaña; Si hago bien memoria; Si no estoy trascordado; Si bien lo recuerdo, el lance pasó en Sevilla. Tambien: Si la memoria no me es infel, si bien me acuerdo, si no lo sueño; y de otros modos á cual más expresivo.

SEXO.

En la expresion BELLO SEXO (F. *Beau-sexe*) empleada para significar el *sexo femenino*, *las mujeres*, es un galicismo ya muy extendido, y que debe tener cabida en nuestros diccionarios autorizados; pero del cual es preciso hacer uso discreto y sóbrio, si no queremos caer en afectacion y amaneramiento de mal gusto.

«El *sexo hermoso*» dice CLEMENCIN; y otros, tambien buenos escritores modernos, «El *sexo débil*.»

Pero de ninguna manera puede admitirse la voz SEXO para denotar antonomásticamente el femenino, como en las expresiones:

Los caprichos del sexo; *Por lo tocante al sexo en particular*;
Amar al sexo; *Enfermedades del sexo*;

y otras de este jaez con que á cada momento tropezamos.

SICOMORO.

«Comunísimo es en las traducciones de estos tiempos tropezar con *sicomoros* del frances *sycomore*, olvidándose de que nuestro Herrera se complacia en citar al *ciclamor*, que es como se llama en castellano. Véase el

Ven ninfa, ven, do el *ciclamor* florece.»

Esto dice D. A. A. GALLIANO en la *Revista de Europa*, número del 15 de Julio de 1846.

Aquí hay error. El *sycomore* frances es real y positivamente nuestro *sicomoro*, y ambos el *sycomorus* latino, especie de higuera con hojas de moral que lleva el fruto adherido al tronco, y es originaria de Egipto; y *Ciclamor* (el *Cereis siliquastrum* de LINEO) es un árbol diferente de aquel.

SIEMPRE.

Usado por el *toujours* frances ocasiona groseros galicismos.

V. gr.: «*¿Cómo se encuentra Vd? — Estoy siempre enfermo.*» Cual-

quiera conoce la diferencia que va de esto á lo siguiente: «*¿Cómo está Vd? — Sigo enfermo; porque estar siempre enfermo es vivir enfermo, y no continuar enfermo.*»

«*Se aloja siempre en la misma posada*» quiere decir en castellano que cuando la persona de que se trata llega á la poblacion, acude á cierta posada, y nunca á otra; pero el sentido de la frase es que *Todavía está en la misma posada.*

SIN.

Es en castellano preposicion separativa y negativa que significa *con falta de*, en su acepcion principal.

Hay en frances ciertas proposiciones que podemos llamar exclusivas; porque afirman que una cosa existiria si se verificase con exclusion de otra. Esta exclusion se expresa en lengua francesa por la preposicion *sans* (SIN), que en tales casos debemos traducir nosotros, no por SIN, sino por *si no; si no es por; si no fuera, si no hubiese sido por, &c.* Es pues necesario que en castellano se dé á las frases de este género que ocurran el conveniente

sentido, para evitar los galicismos anfibológicos que notamos en las siguientes:

«*Sin mí le habrían matado.*» — *A no ser por mí, si no por mí, si yo no estoy le matan.*

«*Sin Vd. habría ganado mi pleito.*» — *A no impedirlo Vd., si no hubiera sido por Vd. habría ganado el pleito.*

«*Sin su estupidez y avaricia gobernaría tranquilamente á España.*» — *Si no fuera por su estupidez &c.*

«*Este hecho es sin ejemplo.*» — *Este hecho no tiene ejemplar.*

«*Sin verlo no se podía creer.*» — *A no verlo no se podía creer.*

Acerca de esta última frase hay que notar que, no obstante la opinion de CAPMANY (*Arte de Trad.*), en rigor es correcta. Y con efecto, SIN cuando se junta con el infinitivo del verbo vale lo mismo que *no* con su participio, ó gerundio; por manera que *Sin verlo no se podía creer* es lo mismo que *No habiéndolo visto no se podía creer.*

«¿Luego obligados estamos á saber y entender todo esto? — Sí, padre, porque no podemos cumplirlo *sin entenderlo.*» RUPALDA.

He aquí un gracioso modismo de SANTA TERESA en que SIN tiene sentido de adverbio, ó de adjetivo.

«*Esto es sin falta: yo lo sé.*»

Sin falta, esto es, *de seguro, ciertamente*; ó bien, *cierto, seguro, indubitable, indefectible.*

En literatura moderna se llama SINRAZÓN (sin razón) lo que se dice sin razón, ó de un poema, que excita vivamente el interés. V. gr.

Queriendo algunos dar al discurso un saborete de arcaísmo, dicen ridículamente, v. gr.: «No se canse Vd.: veo y confieso la *sinrazon* que tuve en proferir tales expresiones.»

Decimos muy bien en castellano: *Esa es una sinrazon; Se-*

mejante proceder es la sinrazon mayor que cabe imaginar, &c. Pero tener sinrazon por no tener razon, cosa es que nadie tiene, ni nadie puede tener, ni nadie que tenga razon lo dice.

SISTEMATIZAR.

Verbo tomado del frances, y muy usado en lenguaje filosófico y politico por *reducir á sistema*, á *cuerpo de doctrina*. Y asi se dice:

“Maquiavelo *sistematizó* el crimen para quitarle la máscara que le cubria; El peor sintoma de un pueblo que se pervierte y decae de su antigua virtud y grandeza, es el prurito de *sistematizar* las cosas mas pequeñas é insustanciales.”

Y Usado con parsimonia puede pasar.

SITUACION.

“La prensa de la *situacion* no presta servicio alguno á su país ni á los ministros” leo en un periódico; y nada hay más comun hoy que frases semejantes á estas: “La *situacion* está firme; La *situacion* se bambolea; Las antiguas *situaciones* de este pobre país nacia[n] de los confesores y de los privados del monarca: las nuevas tienen, si cabe, peor origen.”

SITUACION en la jerigonza politica del dia quiere decir el gobierno actual rodeado de sus hechuras y paniaguados, juntamente con el estado en que sus medidas, buenas ó malas (generalmente lo último), han puesto los negocios de la nacion.

En literatura moderna vale momento de la accion de un drama, ó de un poema, que excita vivamente el interes. V. gr. “Aquella interesante *situacion* de la comedia no podia obtenerse sino á costa de la verosimilitud.— En la *situacion* del reconocimiento estuvo nuestro actor inimitable.” Nuestros antiguos se contentaban con decir ESCENA; y se entendia perfectamente.

Donde más extravagantemente se presenta este galicismo es en aquello de *Hombre de la situación* por *Hombre afecto á los ministros actuales*, ó *paniaquado de ellos*, ó *interesado por cualquier concepto en la continuacion de su mando y predominio*.

SOBERANAMENTE.

Solo significa en castellano *con soberania*, y no con **EXTREMO**, **EXTREMADAMENTE**, **SOBRE MODO**.

Está bien dicho: "Dios castiga, ó premia *soberanamente*"; pero es galicismo "Nada hay más *soberanamente* injusto que sacrificar las generaciones venideras á leyes de utilidad momentánea y equívoca; El soberano bien de este mundo debe ser mirado como *soberanamente* imposible."

SOBRE.

La continua lectura de libros franceses ha introducido varios modos de hablar en que esta preposicion se emplea contra el buen uso castellano, y con tal frecuencia que hace afectado, escabroso y poco terso el discurso; cuando no inexacto y anfibológico. Véanse algunos ejemplos.

"Estamos de acuerdo *sobre* lo demas, y *sobre* el fondo de la cuestion politica." *En lo demas estamos acordes, y tambien en lo esencial ó sustancial de la cuestion (mejor punto) politica.*

"Usurpaciones hechas *sobre* (en) los bienes del clero."

"Tribunal formado *sobre* el modelo de los de Francia." *Tribunal establecido conforme al modelo de los de Francia, ó segun la forma, á la manera de los de Francia; Tribunal amoldado á los de Francia.*

"En poco tiempo ganó mucho terreno *sobre* el enemigo, y puso guarnicion en las fortalezas del tránsito." *En poco tiempo*

ganó mucho terreno al enemigo y guarneció las plazas que de camino iba ocupando.

«Sobre la orilla del mar yacian amontonados sin orden ni concierto.» *Estaban amontonados, sin orden ni concierto, orillas, ó á la orilla del mar.*

«Conquistó el Rosellon *sobre* (á) los españoles.»

«El objeto de tales disposiciones era inspirar serios temores al enemigo *sobre* el centro (acerca del centro, ó respecto al centro) de su linea de operaciones.»

«Mi opinion *sobre* los antiguos (es más castizo *acerca de, tocante á* los antiguos) es la misma que ya sostuvo Voltaire.»

«Mataron seis hombres *sobre* diez.» *De diez hombres mataron diez.*

«Cae siempre *sobre* sus piés como los gatos.» *Cae siempre de piés &c.*

«Descanso *sobre* (en) la vigilancia de los magistrados.»

«No puedo expresar el efecto que hizo *sobre* mi (que me causó, que hizo en mi).»

«Un hombre *sobre* (entre) mil, no hace tamaña trastada.»

«El mal ejemplo formó al hijo *sobre* el padre.» *El hijo tomó ejemplo del padre, y fué como él; ó El hijo siguió el ejemplo de su padre, &c.*

«Tomó mucha ventaja *sobre* mi por consecuencia de aquel contratiempo.» *Se me adelantó mucho; ó Me llevó mucha delantera desde que ocurrió aquel contratiempo.*

«Pasó pronto *sobre* el artículo censurado.» *Pasó prontamente, ó de ligero por el artículo censurado.*

«Se le descontó *sobre* (de) su sueldo.»

SOBRE sí es modo adverbial castellano; pero no significa *consigo*, como en frances.

Se dice muy bien en castellano, lo mismo que en frances: *El ejército se dirigió sobre* (á, hácia) *la ribera izquierda del Guadalquivir*; pero no «Madrid está *sobre* el Manzanares.»

SOBRESALTO.

«Los sobresaltos del carruaje se sucedian con tal rapidez que me marearon » leo en una novela.

«Espantado el caballo dió un sobresalto terrible » leo en un periódico.

Y periódico y novela pueden alegar en su favor la respetable autoridad de CERVANTES.

«¿Quién pudiera decir ahora los sobresaltos que me dió el corazon ? » Quij.

Comentando CLEMENCIN este pasaje (t. 2.º, p. 377) dice lo siguiente :

«*Sobresaltos* es impropio. Del corazon no se dice que da sobresaltos sino saltos ; y así se lee más adelante en el capítulo XLII de esta primera parte : *El cautivo, que desde el punto que vió al Oidor, le dió saltos el corazon y barruntó de que aquel era su hermano &c.*»

Sobresalto en la acepcion de salto súbito, inopinado, á la trocada, es el vocablo frances *soubresaut*, vocablo que tiene dicha acepcion y todas las demás que corresponden al nuestro *sobresalto*, á saber, *sensacion ó emocion viva, grande y súbita que proviene de un acontecimiento repentino é imprevisto ; y el temor ó susto repentino.*

Por donde se ve que *sobresaltos del corazon* es una expresion anfibológica.

Digamos pues :

Saltos del corazon.

Saltos, botes, esguinces de un caballo.

Saltos, vaivenes, sacudimientos, tumbos de un carruaje.

SOBREVENIMIENTO.

Supongo buenamente que es traduccion caprichosa del F. *survenance*, que en castellano, segun los casos, es SOBREVENIDA, y SUPERVENCION.

«Una voluntad que se sobrepone á los designios de la diplomacia..... ha decretado el *sobrevenimiento* del terrible suceso (la guerra) cuya perspectiva no puede ménos de consternar los ánimos» leo en un periódico.

1.º El vocablo está mal aplicado; porque SOBREVENIDA (que es lo que quiere decir *sobrevenimiento*) es la venida repentina ó imprevista: y aquí no lo es la de la guerra.

2.º Por consiguiente nadie decreta la SOBREVENIDA de un suceso; porque nadie decreta lo repentino ó imprevisto.

3.º REALIZACION hubiera expresado mejor y más claramente la idea.

SOBREXCITAR.

Es verbo nuevo, aún en frances, que es la lengua de donde le hemos tomado en la acepcion de causar ó producir un aumento de excitacion ó accion vital en algun tejido ú órgano.

Lo mismo *sobrexcitar* que *sobrexcitacion* estan bien formados y son útiles. A este modo decimos *sobreexceder*, *sobrentender*, *sobrepujar*. Juzgo, sin embargo, que convendria usarlos tan solo como términos técnicos de medicina, fisica, &c.

SOI-DISANT.

Es un adjetivo invariable frances que se emplea cuando no se quiere reconocer la calidad que alguno se atribuye: dicion esta propia, expresiva y breve que ocurre con frecuencia en el discurso, y que, por no tener equivalencia exacta en castellano, emplean algunos en su forma original.

En práctica forense, v. gr., lo que llaman los franceses *Un soi-disant heritier*, *Un soi-disant legataire*, es en español *Un pretense heredero*, *Un pretense legatario*; y aún podemos tambien decir, en lenguaje vulgar, *Un pretense filósofo*, *Un pretense caballero* (no un pretendido filósofo ó caballero, como bárbaramente di-

cen algunos); pero las expresiones francesas *Des philosophes ou soi-disant tels*; *Des malotrous soi-disant beaux-esprits*, no se pueden traducir, sin circunlocuciones, empleando aquel participio irregular de nuestra lengua.

D. BARTOLOMÉ GALLARDO, cuya idoneidad en materia de gramática y lengua castellana es innegable, traducía *soi-disant* por *sé-diciente*: traducción felicísima que me atrevo á recomendar, y que deseo ver generalmente adoptada. Y así estará bien dicho:

«Filósofos ó *sé-diciente* tales; Chanflones *sé-diciente* ingeniosos.»

Adquisiciones de este género son las que verdaderamente enriquecen un idioma.

SOLIDARIDAD.

Este escabrosísimo vocablo es el frances *solidarité* que vale, entre otras cosas, responsabilidad mútua que se estipula, ó bien naturalmente se establece entre dos ó más personas.

Dicen, pues, los afrancesados:

«No quiero que haya *solidaridad* entre nosotros.»

«La *solidaridad* de los agentes del poder es la mejor prenda de buen gobierno.»

«Hay entre los hombres una especie de *solidaridad*, cuya razon y fundamento solo Dios conoce, y que hace que el inocente pague por el culpable.»

En las frases anteriores, y en cuantas puedan ofrecerse de la misma clase, á SÓLIDARIDAD debe sustituirse MANCOMUNIDAD, que dice absolutamente lo mismo.

Cierto es que tenemos *solidario*, *ria*, y tambien *solidariamente*; pero esto no es razon para formar el durísimo SOLIDARIDAD, ántes sí motivo para nó admitirle en el gremio de la lengua, supuesto que dichos vocablos y *mancomunidad* nos dan medios para pasar sin él, y que aquí no se trata de hacer ejercicios de vocalizacion. Con eso á los tartamudos.

En algunos casos da á las frases sabor galicano muy subido. V. gr.:

«El solo (único) remedio que esto tiene es dejarlo.»

«Los grandes se figuran ser los solos perfectos.» Digase: *Los grandes se figuran que solo ellos son perfectos; ó que nadie es perfecto más que ellos, ó sino ellos.*

«Solos de todos los pueblos cultivaron las artes.» Frances puro y castellano endemoniado. *Fueron los únicos pueblos que cultivaron las artes; ó solo ellos, entre todos los pueblos, cultivaron las artes.*

V. CAPMANY, *Arte de Trad.*, edic. de París.

El modo adverbial frances *seul à seul* le ha usado CERVANTES.

«¿Adónde estás, soberbio Alifanfaron? Vente á mi, que un caballero solo soy, que desea *de solo á solo* probar tus fuerzas.» Quij.

SOLUCION. «Hay entre los hombr...

La expresion *solucion de continuidad* por *division ó separacion de partes* es galicismo pedantesco que usan algunos, con chocante afectacion, en sentido propio y en sentido figurado. V. gr.:

«La *solucion de continuidad* entre las ideas y los intereses de aquella época y la siguiente, ocasionó la formacion de nuevos partidos» que leo en un libro moderno.

¿Por qué no *La divergencia de ideas y de intereses; La rota unidad entre las ideas y los intereses de aquella época y la siguiente &c?*

Solucion de continuidad se presta además á torpes equívocos.

SORPRENDENTE.

Este vocablo, correspondiente al francés *surprenant*, está muy generalizado, y no veo que haya motivo para negarle carta de naturaleza. *Discurso, causa, efecto, acción, noticia, nueva sorprendente*, son expresiones significativas, claras, y legítimamente deducidas del verbo castellano *SORPRENDER*.

«Dos cosas por extremo *sorprendentes* experimentamos todos en el trascurso de la vida; dos cosas que dejan imborrable huella en el alma: nuestro primer amor y nuestro primer desengaño.»

Su.

Véase hasta donde puede afear y acuchillar nuestra lengua la tan afrancesada como repugnante repetición de este pronombre posesivo de la tercera persona.

«El león eriza *su* melena, enseña *sus* dientes y *sus* garras, abre *su* boca seca é inflamada; *sus* ojos parecían llenos de sangre y fuego; bate las hijadas con *su* larga cola.»

Nada llevaba postizo el león: todo era suyo cuanto erizaba, cuanto enseñaba, abría, presentaba y batía; y en puridad ¿quién le había de prestar aquella melena, aquellos dientes, aquellas garras, aquella boca, aquellos ojazos, aquella colaza? ¿si dejaría de ser el mismo león uno que erizase *la* melena, enseñase *los* dientes y *las* garras, abriese *la* boca (seca ó húmeda, no importa), presentase *los* ojos sangrientos é inflamados, y se mosquease con *la* cola? Sí sería: porque el español con *la* boca come, y con *los* ojos ve, y con *las* narices huele: al paso que el francés no puede comer sino con *su* boca, ver sino con *sus* ojos, ni oler sino con *sus* narices.

Otro caso.

«Por *sus* prendas, *sus* discursos y *sus* acciones concebimos

de ella las más gratas esperanzas.”—Digase con más brevedad y gallardía: *Por sus prendas, discursos y acciones &c.*

Dánse ejemplos de este vicio en nuestros mejores escritores. “Y así sin dar parte á persona alguna de su intencion, y sin que nadie le viese, una mañana..... se armó de todas sus armas, subió sobre Rocinante, puesta su mal compuesta celada, embrazó su adarga, tomó su lanza, y por la puerta falsa de un corral salió al campo con grandísimo contento y alborozo de ver con cuánta facilidad había dado principio á su buen deseo.” CERV., *Quij.*

en el trascurso de la vida; las cosas que dejan importante huella en el alma: nuestro primer desagrado.” SUARÉ.

Calco de la voz francesa *soirée* por *tertulia*, *reunion*, es una impertinente cuanto risible afectación de importancia que á nada conduce.

“¿Va Vd. esta noche al *suaré* del duque?—No soy *tertuliano*.”

Este diálogo (que he oído más de una vez) demuestra la ridiculez del uso galicano: el nombre extranjero, y el adjetivo nacional.

La verdadera equivalencia del *soirée* frances es nuestro SARAO; y tanto que, en mi sentir á lo ménos, estas dos voces salen de una misma raíz (*L. sero*), lo cual acontece tambien con el italiano *sera*.

Es bastante antigua en castellano la voz *tertulia*, y áun el vocablo (hoy desusado, y que no consta en los diccionarios) *tertuliente* por *tertuliano*. TIMONEDA (á mediados del siglo XVI) intituló una de sus colecciones de cuentos, dichos y patrañas *El discreto tertuliente*.

La definición que nuestros diccionarios autorizados hacen de *FESTIN* cuadra perfectamente á *soirée*; pero el *festin* no es, como la *tertulia*, consuetudinario y nocturno. Por lo demas, *festin*

tiene en el dia una acepcion que se conforma poco, ó nada, con la definicion académica, pues comunmente se dice de las comidas suntuosas, dadas en ocasiones solemnes.

SUBLEVAR.

“Levantar ó excitar algun motin.” *ACAD., Dicc.* Úsase tambien como reciproco.

Pero hoy no *se sublevan* únicamente las tropas, guarniciones, provincias, y otras cosas por el estilo: en el dia *se subleva* todo; pues no parece sino que estamos en la época cruda y critica de la sublevacion universal.

“La insolencia de los ministros *subleva* (irrita) á todo el mundo.”

“La asamblea *se sublevó* (se conmovió) al oír aquella propuesta.”

“Vimos al clero *sublevado* (irritado, escandalizado) con aquella nueva profesion de fe.”

“Las olas del mar *se sublevan* (se levantan, se irritan, se encrespan).”

“Esto *subleva* el corazon (levanta el estómago, provoca náuseas, da ganas de vomitar, causa disgusto, es nauseabundo, da bascas, repugna &c).”

De todo tienen la culpa el verbo frances *soulever*, y la *sublevacion* permanente en que estan contra la lengua los traductores zarramplines, eternos prevaricadores del buen lenguaje.

SUCEDER.

En la acepcion de salir bien ó mal un asunto (*F. succeder*), le usaron ya nuestros buenos escritores, y yo le echo muy de ménos en frases que sin él requieren circunlocucion ó giro poco desembarazado.

« El cual (premio) ni le pretendo de los hombres , ni se puede igualar al trabajo de esta empresa , de cualquiera manera que ella suceda. » MARIANA , *Hist. de Esp.*

« Que no le podrá igualar (el galardón) al trabajo , como quier que la empresa suceda » dice en otra parte.

Bien examinada esta frase se ve que SUCEDER equivale en ella á salir, realizarse, verificarse, ponerse por obra, &c.: acepciones todas que no se apartan gran cosa de la de ACONTECER, que tiene en castellano nuestro verbo.

SUCESO.

Significa en castellano acontecimiento ó cosa que sucede, especialmente cuando es de alguna importancia; y corresponde al *L. casus, eventus.*

« É inaudita la música que sonará en exaltación de mi buen suceso. » Quij. de AVELLAN.

En esta frase buen suceso está por buen éxito, resultado, salida, fin; y es frecuente también en nuestros autores del siglo de oro mal suceso, suceso adverso por mal éxito &c. Pero la voz francesa succès se emplea de un modo absoluto, y lleva siempre consigo la idea de éxito, suceso, fin, salida, resultado feliz.

Es, pues, galicismo, no como quiera, sino grosero, decir, v. gr.:

« El suceso ha sido siempre hijo de la audacia » por *El triunfo, la victoria, el vencimiento, el buen éxito, &c.*

« En la ética y jurisprudencia de los ambiciosos, el suceso (fin, resultado, triunfo, buen éxito) oculta y purifica la vergüenza é impiedad de los medios. »

« No hay que desanimarse nunca en el estudio; porque el suceso llega siempre de improviso. » Digase: *Porque el fruto se coge, el resultado se alcanza, el buen éxito se logra de improviso.*

«La comedia representada anoche ha tenido un gran *suceso*.»
 Dígase: *Ha tenido muy buen éxito, ha sido muy aplaudida, ha obtenido un gran triunfo, ha salido muy bien.*

Pocas veces, ó nunca, aconsejaria yo que en casos análogos se dijese *buen suceso, mal suceso*, por más que autoridades respetables autorizan semejantes expresiones. Y la razon es que *buen éxito, mal éxito* expresan perfectamente la misma idea, sin riesgo de equívocos.

«Y finalmente cuantos en la venta estaban, estaban contentos y gozosos del *buen suceso* que habian tenido tan trabados y desesperados negocios.» CERV., *Quij.*

«Dijo más el cura, que pues ya el *buen suceso* de la señora Dorotea impedia pasar con su designio adelante, que era menester inventar y hallar otro para poderle llevar á su tierra.» *Id.*, *Id.*

En la primera frase *buen suceso* es *resultado feliz de un negocio*: en la segunda es *caso feliz, ventura, dicha ocurrida á una persona; acaecimiento de buena ventura*, como dice el mismo CERVANTES.

«Y cuando en lo que fabricaba, pensaba y ponía por obra no correspondía el *suceso* á la intencion, luego sin abandonarme fingía y buscaba otra esperanza.» *Id.*, *Id.*

Aquí *SUCESO* es *éxito, resultado adverso ó favorable*.

«Si, dije yo, y queriendo comenzar á decirle mi *suceso*, y de donde veníamos &c.» CERV.

Aquí es *caso, aventura*.

«Cap. XLI. Donde todavía prosigue el cautivo su *suceso*.» *Id.*

Aquí es *cuento, relacion, historia*.

En el epígrafe del capítulo anterior habia dicho: «Donde se prosigue la *historia* del cautivo.»

SUFRAGIO.

«Espero probar al país que la conducta del gobierno es digna de su *sufragio*.» Frase ministerial.

«Vengo con toda confianza á pedir á los electores sus *sufra-
gios*, porque no me juzgo indigno de ellos.» Frase de candidato
á la diputacion á Córtes.

«El *sufragio universal* es la verdadera ley política de la de-
mocracia.» Frase política.

Aquí tenemos, pues, las acepciones de *aprobacion* y *voto*. La
segunda es castellana; la otra enteramente francesa. Corrijase,
pues, la frase siguiente:

«El amor de los pueblos da principio á la reputacion de los
principes: la voz de las artes extiende esa reputacion; y el *su-
fragio* (aprobacion, sancion, asentimiento) de la posteridad la
confirma y corona.»

SUFRIMIENTO.

Es galicismo comunisimo cuanto intolerable emplear este vo-
cablo, como el *souffrance* frances, por *dolor*, *tormento*, *pena*, *tra-
bajo del que padece*.

V. SUFRIR.

Es de notar que la voz *sufrimiento* no debe tener plural en
buen castellano.

SUFRIR.

Nuestros diccionarios autorizados, siguiendo la 1.^a edicion
del de la ACADEMIA, hacen este vocablo sinónimo de *padece*.

«SUFRIR, dice la referida 1.^a edicion: se toma tambien por
pagar y *padece*.» Y cita en comprobacion el siguiente pasaje
del Fuero Juzgo. «Quien por mandado de su señor.... ficiere
algun daño..... el señor que se lo mandó *sufra* la pena del fecho.»

En virtud de lo cual sostienen algunos que la cláusula «*su-
frirá* tal ó cual pena» (muy frecuente en nuestros códigos mo-
dernos) es correcta, y se halla autorizada.

Bueno es tener en cuenta que apénas hay galicismo que no

lo esté igualmente en los antiguos libros españoles, por la razón muy sencilla de que cuanto más remontamos á los orígenes de nuestro romance, más afinidad, ó si decimos, identidad notaremos entre él y los idiomas frances é italiano, nacidos en la misma cuna. Separados despues, cada cual de ellos tomó rumbo distinto y propio mezclándose con otros idiomas, y amoldándose á las instituciones y costumbres que las razas, el clima y las vicisitudes históricas promovieron, y acabaron por establecer en los pueblos respectivos. Y una vez formado con estos elementos el carácter nacional de los habitantes y el correlativo de su lengua, no fué ya permitido hablar en los tiempos posteriores á su formación como en los anteriores se habia hablado: de donde nació que voces, locuciones y frases, idénticas en los tres idiomas al principio, hayan venido á significar despues cosas diferentes en cada uno de ellos; sin que sea motivo para extrañarlo, ni mucho ménos para reprobalo, el comun origen de las bases fundamentales del lenguaje.

Esto sentado, lo cierto y seguro respecto de la diferencia entre *sufrir* y *padeecer* es lo siguiente:

«Consiste la (locucion impropia) á que se está ahora haciendo referencia en usar la voz *sufrir* (el verbo frances *souffrir*) por *padeecer*, y en la más escandalosa sustitucion (aunque es forzosa consecuencia de la primera, siendo esta admitida) de *sufrimientos* para expresar la voz francesa *souffrances*.

Sufrir en castellano declara un acto de la voluntad que haciendo al hombre superior á un dolor fisico ó moral, le da la facultad de llevarlo con fortaleza, ó con resignacion cuando ménos. *Padeecer* es el efecto que en las criaturas producen las dolencias corporales, ó las penas del alma. Nada aclara la significacion de la voz *sufrir* y de sus derivados, como la circunstancia de que en castellano un marido consentidor de los desórdenes de su mujer era llamado un *sufrido*, y cabalmente por lo mismo que por

ellos nada padecia, llevándolos, al revés, con perfecta conformidad, y á veces con gusto por sacar de su tolerancia alguna clase de provecho. El credo nos dice que Jesucristo *padeció bajo el poder de Poncio Pilato*, y no que *sufrió*; y de su pasion habla la Iglesia, al paso que de su sufrimiento en los tormentos y trabajos tratan los escritores devotos con la correspondiente admiracion y alabanza. ¿Hacen falta ejemplos aclaratorios del uso que conviene hacer y hacian los escritores castellanos del uno y otro verbo? Pues abundan. Vayan en seguida por muestra dos: el uno de autor ya de fines del siglo XVII; el otro de un buen hablista, pero algo más antiguo en fecha, y que en su dición peca de anticuado, si bien en este caso merece ser atendido y seguido. D. Antonio Solís, el primero citado y el más moderno en fecha, al comenzar su historia de la conquista de Méjico en su advertencia á los que leyeren, usa con propiedad de los verbos *padecer* y *sufrir* en el periodo siguiente: «Puse (dice) al principio de esta obra su introduccion ó proemio, como lo estilaron los antiguos, adonde tuvieron su lugar los motivos que me obligaron á escribirla para defenderla de algunas equivocaciones que *padeció* en sus primeras noticias esta empresa, tratada en verdad con poca reflexion de nuestros historiadores, y perseguida siempre de los extranjeros que no pueden *sufrir* la gloria de nuestra nacion &c.» No es ménos claro y terminante ejemplo el que va á darse en seguida sacado de la historia de España del P. Mariana. Este, poniendo un discurso en boca del papa Urbano cuando exhortó á los fieles congregados á acometer la empresa de la guerra de la Cruzada, hace que se exprese segun á continuacion se copia: «Oido habeis, hermanos carisimos, los males que vuestros hermanos *padecen* en Asia: sus desastres son afrenta nuestra, mengua y deshonra de la religion cristiana, digna, si fuésemos hombres, de que se remediase con la vida y con la sangre. Ninguno puede escapar de la muerte por ser cosa natural. El mayor de los males es, con

deseo de la vida *sufrir* torpezas y fealdades, y disimularlas &c. „ No cabe mejor ilustracion que las dos que acaban de presentarse de la diferencia entre los *padecimientos* y el *sufrimiento*.

»No ménos que los anteriores ejemplos aclara el sentido de lo que en buen castellano significa *sufrir*, el adjetivo *insufrible*; si bien es cierto que hoy mal puede aclarar este punto, habiendo sido descartado del vocabulario moderno para poner en su lugar *insoportable*. Seria de desear una demostracion de que mudanzas tales enriquecen en vez de empobrecer la lengua.

»No pára aquí la invasion del malhadado *sufrir* traído á España del verbo frances parecido. Así como al verbo *padecer* es comun sustituirle á otras locuciones. ¿*Sufres?* dice algun traductor para expresar la pregunta castellana ¿*Estás malo, ó indispuerto, ó desazonado?* Pero basta y sobra de este semibarbarismo. „ A. A. GALIANO, *Revista de Europa*, número del 15 de Julio de 1846.

Por lo demas, el texto citado del Fuero Juzgo puede pasar en atencion á que en él *sufrir* propiamente es *pagar*, esto es, *satisfacer el delito, culpa ó yerro por medio de la pena correspondiente*. Fuera de este caso (que seria malamente declarado por medio del verbo *padecer*) la teoría explicada por GALIANO es la verdadera, y no tiene excepcion.

SUJETO.

He oido tachar de galicano el uso de este vocablo en la acepcion de *materia, asunto ó tema de lo que se habla ó escribe*. Es vocablo castellano que consta así en nuestros diccionarios autorizados; salvo que ya ha caído en desuso, acaso por los equívocos á que puede dar lugar.

„Hallaba en ellos (en los libros de caballería) una cosa buena, que era el *sujeto* que ofrecian para que un buen entendimiento pudiese mostrarse en ellos. „ CERV.

„Los más se las fingen (damas) por dar *sujeto* á sus versos.“ CERV.

„¿Qué mayor disparate puede ser en el *sujeto* que tratamos, que salir un niño &c?“ ID.

SUPREMO.

Siempre hemos dicho en castellano EL TÓDOPODEROSO, EL ALTÍSIMO, EL HACEDOR, EL CREADOR, &c., á lo que hoy los galiparlistas SER SUPREMO. La expresion, sin embargo, léjos de ser impropia, pone expresivamente de manifiesto la inefable celsitud de la divina esencia.

SUSCEPTIBILIDAD.

Nombre bárbaro en nuestra lengua si le tomamos en la acepcion francesa de *sensibilidad extremada, suma delicadeza, suspicacia, irritabilidad, propension á conmoverse ó querellarse con facilidad, cavilosidad, cojijo*.

„La *susceptibilidad* es siempre error, ó falsa delicadeza: lo primero, cuando proviene de un juicio incompleto ó inexacto; lo segundo, cuando es hija de la vanidad ó del orgullo.“ Póngase en esta frase por *susceptibilidad* cualquiera de sus equivalentes castellanos (segun los casos), y dígase ¿para qué necesitamos el vocablo extranjero?

V. SUSCEPTIBLE.

SUSCEPTIBLE.

No es más en castellano que adjetivo que significa lo que es capaz de recibir modificacion ó impresion, v. gr.:

Susceptible de mejora, ó reforma; susceptible de corrupcion, de vicios, de pasiones, &c.

Pero decir, á la francesa, que alguno es *susceptible*, queriendo

dar á entender que es *sensible, sentido, delicado, cojijoso, vidrioso, rijoso, querelloso, pelilloso, quisquilloso, caviloso, suspicaz, &c.* (segun los casos), es decir un dislate que nada justifica, y que prueba una muy descuidada educacion literaria en quien le emplea.

SUSCRIBIR.

No consta en nuestros diccionarios autorizados una acepcion, universalmente adoptada hoy, de este vocablo, y es la que para algunos tiene ABONAR. Véase ABONO. Y así:

«*Suscribir un convenio ó pacto: Suscribir al dictámen de otro: Suscribirse para la ereccion de un monumento: Suscribirse á un periódico*» son hoy expresiones igualmente correctas.

TACTO.

Metafóricamente vale *tino*, *acierto*, *destreza*, *maña*; pero no, como en frances, *juicio seguro*, *fineza del gusto*: *el sentido del tacto aplicado*, digamos, á los actos de la conducta y de la inteligencia. Tengo, pues, por galicanos los siguientes modos de hablar.

«*Tacto social* (don de gentes, buena crianza, civilidad, cortesanía &c.)»

«Este pintor tiene mucho *tacto*» por *Tiene ideas exactas acerca de la composicion*, esto es, *Tiene propiedad y buen gusto*.

«Manifiesta gran *tacto* en todas sus acciones» por *Manifiesta gran pulso en todas sus acciones*; *Da muestras de gran discrecion en todas sus acciones*; *Procede con tiento*, ó *Es muy atentado en sus acciones*, &c.

«Hombre de *tacto*» por *Hombre discreto*, *atentado*, *de pulso*, *comedido*, *cortés*, *atento*, &c.

CERVANTES dice:

«De aquí adelante andad más *atentado* en vuestras alabanzas y vituperios.»

Un afrancesado de nuestros dias expresaria el mismo concepto diciendo:

«De aquí en adelante *tened más tacto* en vuestras alabanzas y vituperios.»

TAL.

I.

No obstante su identidad de significacion en frances y en castellano, todavia conviene saber colocarle en las frases para no dar á estas sabor galicano. V. gr.:

«No se ha visto nada *tal*» — *Tal cosa jamas se ha visto*.

Se puede decir muy bien: *Tal está como su madre la parió*; pero no:

«Es *tal como su padre*; No aconteció *tal como se cree*»

sino

Es como su padre; No aconteció como se cree, ó del modo que se cree;

y la razón es que *tal como* hace oficios de adverbio en las frases censuradas.

«*Tal da limosna que no paga sus deudas.*» — *Hay quien da limosna, y no paga sus deudas*; ó *Tal hay que da limosna, y no paga sus deudas.*

En sentido distributivo va contrapuesto á *cual*, y no solo, como en esta frase:

«*Tal requisito es necesario, y tal otro inútil.*»

Debe ser:

Tal requisito es necesario, cual inútil.

Lo mismo puede decirse en cuanto al sentido comparativo. Está mal dicho á la francesa:

«*Tal como el aire vivifica los seres, tal el amor los reproduce*»; y es castizo

Tal vivifica el aire los seres cual los reproduce el amor.

«Para ser feliz ó desgraciado basta *creerse tal*» es giro afrancesado. Digase:

Basta tenerse por feliz ó desdichado para serlo; ó *para ser feliz ó desdichado basta tenerse por tal.*

II.

Veamos ahora algunos autorizados ejemplos.

«*Tal paró el demonio nuestra ánima por el pecado, cual paró el cuerpo deste santo (Job).*» GRAN.

Aquí es comparativo, y equivale á *Así como*, *Al modo que*, &c.

«Quiéroos decir mi boberia: si lo fuere quédese por *tal*.»
SANTA TERESA.

Modo elíptico: *por tal boberia*.

«Bendito sea Dios que *tal* me ha dejado ver con mis propios ojos.» CERV.

Esto es, *tal cosa, semejante cosa*.

«Para destruir alguna ciudad ó provincia *no hay tal* como sembrarla de pecados y vicios.» GRAN.

Quiere decir *no hay cosa mejor ó más á propósito*.

«Pero yo traigo un despegador pendiente del arzon de mi caballo, que es *tal como bueno*.» CERV.

Hispanismo que envuelve un superlativo (*excelentísimo, bonísimo*) con forma de comparativo.

«Y no tan pocos (dineros) que no pasan de sesenta mil pesos ensayados, *que es otro que tal*.» CERV.

Aquí es expresión de encarecimiento semejante á la anterior, y no locución con que se explica la semejanza de algunas cosas; que es como hoy la usamos en el estilo familiar.

«Aquí llevo..... alcohol, albayalde é soliman, agujas é alfileres; que *tal hay que tal quiere*.» Cal. y Melib.

Esto es, *que tal persona hay, que alguno hay que tal cosa quiere*: modo elíptico de hablar equivalente á este otro: *Que segun las personas, así quieren estas ó las otras cosas*.

«Solemos decir que está hechizada, ó que ha perdido el seso, ó *tal cosa*.» GRAN.

Hoy diria un afrancesado *ó una cosa cualquiera, ó tal otra cosa*.

«De ninguna cosa digas perdí *tal ó tal cosa*, sino restituí la que era prestada.» BROCENSE.

Aquí no es distributivo sino determinativo.

«Y no acaba de componerse en que cayese *tal* (semejante, tan gran) varón en *tal* (semejante, tan grande) falta.» PARAVIC.

« Dióse villanía igual?
 ¿ Á cuantos cargos oís
 vuestra respuesta es mentis?
 Noramala para tal. » L. DE VEGA.

Esto es, para quien tal hace ó tal dice.

« Tal debe el hombre ser
 como quiere parecer »

es un pensamiento de SÓCRATES que tomó por divisa *Pulgar el de las Hazañas*. Su gallarda concision me recuerda la siguiente frase, que he leído en un libro moderno: « Para agradar conviene parecer, no *tales como* somos, sino *tales como se desea*, ó conviene que seamos »; que pudiera decirse: *Para agradar debemos parecer, no cual somos, sino como se desea ó conviene que seamos*.

« Si todo es tal, digole trigo y semental. » Refr.

Esto es, si todo es como eso.

« Segun él habia leído en los libros que tal le tenian » CERV.

Quiere decir que de tal modo le habian parado, que en aquel estado le tenian.

TAMBIEN.

« Tengo muchos motivos para no ir ahora, y tambien es tarde. — No le pudimos ver: tambien fuimos á mala hora. »

Estas frases tienen corte y sabor galicano, en mi sentir, por mala traduccion de la expresion francesa *Aussi bien*.

Yo en tales casos diria: *Tengo muchos motivos para no ir ahora, cuanto más* (ó á más de que, demas que, tanto más cuanto, fuera de que, &c.) *que es tarde*. — *No le pudimos ver porque fuimos á mala hora*; ó *No le pudimos ver; si bien* (ó si bien es verdad que) *fuimos á mala hora*; ó *No le pudimos ver: asi como asi fuimos á mala hora*, &c.

TANTO, TA.

El uso de este vocablo en las comparaciones, unido á como y CUANTO, sin ser defectuoso, manifiesta muchas veces origen y gusto afrancesado en las frases, porque se ve que es calco del *Autant que* de nuestros vecinos. V. gr.:

«Le defiendo *tanto como* puedo.» — Es mejor: *Le defiendo cuanto puedo.*

«*Tantas* veces como quiso le serví.» — *Cuantas veces* quiso le serví.

«Me estima y sirve *tanto cuanto* puede.» — *Me estima y sirve todo lo que puede.*

«Era *tan* cobarde *cuanto* es valiente.» — *Es hoy tan valiente como cobarde era ántes.*

V. CAPMANY, *Arte. de Trad.*, edic. de París.

«La obra de que tratamos es *tanto más* digna del comun aprecio, si pensamos que ha vencido grandes dificultades» leo en un artículo de *Revista*.

Tengo por incorrecta, en sumo grado, esta frase. Démosle otro giro (con las mismas palabras) y se verá mejor. Si pensamos que la obra de que tratamos ha vencido grandes dificultades, es *tanto más digna del comun aprecio*. Esto es, Si pensamos..... es *tanto más digna*; lo cual no se puede decir en oraciones condicionales. Probemos á construir la frase con un futuro. Si pensamos que la obra..... ha vencido grandes dificultades, deberemos tenerla por *tanto más digna*, ó deberemos considerarla como *tanto más digna*, ó deberá ser para nosotros *tanto más digna del comun aprecio*. Ó bien: *La obra de que tratamos se presentará*, ó se nos presentará *tanto más digna del comun aprecio*, si reflexionamos que ha vencido grandes dificultades.

Construyámosla ahora con el presente del verbo SER. *La obra*

de que tratamos es tanto más digna del comun aprecio, cuanto que ha vencido grandes dificultades. — La obra de que tratamos es tan digna del comun aprecio, cuanto que (ó como que) ha vencido grandes dificultades.

Por donde se ve que TANTO MÁS, lo mismo que si fuera solo TANTO, es aquí forzosamente correlativo de CUANTO.

Continuemos.

«*Tanto buenos como malos se venden á cien reales.*» Lo castizo y corriente es: *Bueno con malo &c.*

«No se ven sino prados esmaltados de flores *tanto como* (todo cuanto) la vista puede extenderse.»

«Fueron ciento, *tanto* heridos como muertos.» *Fueron ciento entre muertos y heridos.*

«Esto no es verdadero *sino en tanto que* (sino en cuanto) es posible.»

Tantos hombres no serian insolentes si *tantos otros* no fuesen abyectos» que leo en un acreditado periódico, es un galicismo grosero. *No serian tantos insolentes si otros no fuesen abyectos.*

«Solo los débiles son buenos y generosos *en tanto* que son felices; y con la desdicha cambian de sentimientos y conducta.» Digo lo mismo que de la frase anterior. Verdad es que EN TANTO es lo mismo que ENTRE TANTO, MIÉNTRAS, INTERIN, ó DURANTE algun tiempo intermedio; pero no siempre pueden usarse promiscuamente. Deberemos, pues, decir: *Solo los débiles son buenos y generosos mientras dura la felicidad, y dejan de serlo, cambiando de sentimientos y conducta, en el tiempo del infortunio, ó en la hora de la desdicha.*

«Explicaré á Vd. brevemente el asunto, *si tanto es* que puedo darme á entender con la agitacion que traigo.» Esta frase no tiene disculpa. Su construccion castiza es: *Explicaré á Vd. brevemente el asunto; si por dicha* (ó si acaso, si por ventura, si por suerte) *la agitacion en que estoy me permite hablar.*

TENDER.

Pretenden algunos que

«*Me tendió* (me alargó) la mano » ;

«*Se le tienden* lazos (se le arman lazos, ó asechanzas) para perderle » ;

«*Se le tienden* los brazos (se le llama con los brazos abiertos) » ;

«El hombre *tiende* siempre (propende, se dirige, se inclina siempre) á la felicidad » ;

«Todo debe *tender* (dirigirse, encaminarse) á calmar su inquietud » ;

«Por el amor *tendemos* (nos dirigimos, propendemos, nos encaminamos, nos acercamos) á Dios, que es nuestro fin » son frases galicanas.

No creo tal cosa.

TENDER vale *alargar*.

«Por esto muchas veces, cuando él en público la llamaba, y le *tendía* la cabeza, como aparejándole el oído, la cierva llegaba luego allí. » AMB. MOR.

«Como cosa que *tiende* en noxa y daño del bien público de nuestros reinos. » *Ley de la Recopil.*

«Ni se puede creer que no cayese algun pece siempre que *tendía sus redes* este divino Señor. » PUENTE, citado por la ACADEMIA, *Dicc.*, 1.^a edic.

«La frase, hoy muy comun,

«Esto á nada *tiende* »

aunque en rigor correcta, tiene sabor galicano. Es más propio: *Esto á nada conduce, Esto no tiene objeto, Esto no significa nada.*

Tampoco está bien dicho

«*Tender* un cuarto, una sala, &c. » por *Tapizar una sala, adornarla, ponerla en estado de servir.*

«*Tender* la mano » por *mendigar* es modo de hablar frances. »

TENER.

De varios modos se comete galicismo con este verbo: cuándo por darle un régimen que no consiente en castellano: cuándo por atribuirle acepciones que no le corresponden. De todo presentaremos algunos ejemplos.

«*Tiene el vicio en horror*» se dice en nuestra lengua *Tiene horror al vicio*, *Mira el vicio con horror*.

«*Tiene mucho de su padre*» por *Ha salido á su padre*, ó *Se parece á su padre*, es modo de hablar hoy muy comun. *Tener de* es locucion española; pero solamente expresa que el sujeto de quien se habla posee la calidad ó propiedad del nombre á que se junta, v. gr. *Fulano tiene mucho*, ó *algo de tonto*; *Nada tiene de particular para mí la belleza que Vd. encomia tanto*.

«*Tener cuenta á*» por *Tener cuenta con*, ó *de una persona ó cosa*, le usó ya CERVANTES cuando dijo: *Sin tener cuenta á ningún honesto respeto*.» Hoy sería galicismo.

«*Tenemos de buena tinta estas noticias*, y salimos garantes de su verdad» leo en un periódico. En castellano se dice *Saber de buena tinta*, *saber por buen conducto*, *beber en buenas fuentes una noticia*.

«*Todo lo tenemos de Dios*» es galicismo. *Todo nos viene de Dios*; *Á Dios lo debemos todo*.

«*Nunca prometas más que lo que quieras y puedas tener*» es en rigor frase castellana, porque TENER vale *guardar*, *cumplir*; y así decimos *Tener la promesa*, *palabra*, &c.: pero en estós casos no cabe anfibología, y la hay en el propuesto y sus semejantes. Por lo cual lo corriente y castizo es usar en ellos de CUMPLIR, GUARDAR, MANTENER, con preferencia á TENER.

«*Tengo que en las obras de arte la forma es tan necesaria como el fondo*» es incorrecto. En castellano se dice *Tengo para mí que* &c.

«El avariento piensa que *tiene al dinero*, y el dinero le *tiene á él*.» Esta frase es afrancesada y bárbara, todo en una pieza. Sobra el artículo, sobra el pronombre, y hay trocatinta de significacion en el verbo; por donde se ve que no puede haber más disparates en ménos espacio. No *tenemos*, en castellano, *al dinero*, como no *tenemos á la salud*, sino que buena y simplemente *tenemos dinero, salud, fuerzas, &c.* El sentido de la frase censurada es este:

Piensa el avaro que dispone de su dinero, y su dinero dispone de él. Piensa el avaro que es dueño de su dinero, y es su esclavo.

«Los ingleses *tienen* las más bellas provincias de la India.» *Los ingleses poseen, ocupan las más bellas, ó son dueños de las más bellas provincias de la India.*

«Nada tengo obligacion de hacer en su favor, porque nada *tengo de él*» es frase anfibológica en castellano. *Tener algo de alguno* es *retenerlo contra su voluntad, usurparlo*; y lo que se quiere decir es: *Nada tengo obligacion de hacer en su favor, porque no dependo de él, no le debo gratitud, no me ha hecho ningun servicio.*

«*Tengo* este remedio del mismo inventor.» *Me ha enseñado este remedio su mismo inventor.*

«Las coquetas *tienen* el medio entre las mujeres virtuosas y las viciosas.» *Las coquetas son un término medio entre las mujeres virtuosas y las viciosas; ó Las coquetas ocupan un sitio intermedio entre las mujeres virtuosas y las viciosas; ó Las coquetas estan entremedias de las mujeres &c.*

«Cada cual debe *tener* su puesto.» Frase anfibológica. *Cada cual debe mantener el decoro, ó la dignidad de su puesto, ministerio, oficio, &c.*

«Esta academia no *tiene* sus sesiones con regularidad.» *Esta academia no celebra sus sesiones, ó no se reúne con regularidad.*

«Este niño es tan vivo que nadie le puede *tener*.» Digase: *Este niño es tan vivaracho, ó vivo, ó atronado, que nadie le puede contener, ó que nadie puede con él.*

«Esta ceremonia nos *tendrá* mucho tiempo.» *Esta ceremonia*

nos ocupará, ó nos quitará, ó nos hará perder, ó nos entretendrá mucho tiempo.

«Me han tenido dos horas á esperar.» *Me han hecho esperar dos horas.*

«De todo tiene registro con una minuciosidad pasmosa.» *De todo lleva registro; ó todo lo observa ó nota con una minuciosidad pasmosa.*

«Otros discursos semejantes tuve aún á Gaspar para desviarle de tan culpable propósito.» *Otras razones, semejantes á estas, manifesté, ó aduje, ó hice presentes á Gaspar, para disuadirle de tan culpable propósito.*

«El asunto es grave: tengamos consejo sobre él.» *El asunto es grave: conferenciamos; El asunto es grave: discutamos; El asunto es grave: examinémosle en consejo; El asunto es grave: celebremos consejo para tratarle.*

«La plaza está bien guarnecida y municionada, y tendrá largo tiempo contra el enemigo.» *La plaza está bien guarnecida, y municionada, y resistirá largo tiempo.*

«Me tengo por dicho que es necesario hacerlo.» *Quedo enterado de que es necesario hacerlo; Estoy en que es necesario hacerlo; No se hable más, que ya sé que es necesario hacerlo, &c.*

«El rinoceronte tiene mucho del elefante» es frase incorrecta en que sobra el pronombre (*El rinoceronte tiene mucho de elefante*); pero en la frase, también galicana, «Tiene del sofisticado y del fantástico» puede hacerse la corrección de dos maneras: una, como en la anterior (*Tiene de sofisticado y de fantástico*); otra, empleando el adjetivo sustantivado con el artículo neutro lo, v. gr. *Tiene de lo sofisticado y de lo fantástico*. Así CERVANTES en *La Entretención*.

«Esto sí, cuerpo del mundo,
que tiene de lo moderno,
de lo dulce, de lo lindo,
de lo agradable y lo tierno.»

El mismo autor, en el epígrafe del capítulo LXI de la segunda parte del *Quijote*, dice:

«De lo que sucedió á D. Quijote en la entrada de Barcelona, con otras cosas que *tienen* más de lo verdadero que de lo discreto.»

Sin embargo, CERVANTES, y con él otros autores beneméritos de nuestro idioma, han incurrido en el defecto censurado.

«Dos ladrones hurtaron un caballo..... y para venderlo sin peligro usaron de un ardid que, á mi parecer, *tiene del* agudo y del discreto.» *Cipion y Berganza*.

«Todas son pronunciaciones que *tienen del* arábigo.» VALDÉS, *Diál. de las leng.*

Aquí se sobrentiende legítimamente *idioma*.

«ARRISCAR COMO APRISCAR..... creo habemos desechado, porque *tienen del* pastoril.»

«Esta corte (Roma), segun creo que sabeis, *tiene algo del* satirico, á causa de residir en ella el padre Pasquin.» HURT. DE MENDOZA.

Este modo de hablar es comun al frances y al italiano. De este último idioma le tomaron, sin duda, los escritores citados; porque todos ellos estuvieron en Italia, y eran aficionadísimos á su literatura.

«Él..... viéndome resuelta en mi parecer, se ofreció á *tennerme compañía*.» CERV., *Quij.*

Comentando este pasaje dice, con razon, CLEMENCIN:

«No faltará quizá ahora quien lo tache de galicismo: más no por eso se podrá decir que lo fuese en lo antiguo..... Los idiomas castellano y frances (y lo mismo digo del italiano), como hijos de una madre, que es la latina, debieron asemejarse más en sus principios que al presente.»

«He visto que no has dicho palabra á Camila, por donde me doy á entender que áun las primeras *le tienes por decir*.» CERVANTES, *Quij.*

Hoy diríamos *estás por decirle*.

«*En cuidado me lo tengo*, dijo D. Quijote, y agradézcoos el gusto &c.» CERV., *Quij.*

Expresion propia y castiza, como si dijera: *Ya estoy en ello; Así lo tengo pensado y resuelto.*

«*Yo me tengo en cuidado* el apartarme.» Id.

«*Túvelo en cuidado*» dice *Marcos de Obregon* para manifestar el que tenia al hacer lo que estaba haciendo.

TERNURA.

Es en castellano la calidad de tierno; y tambien TERNEZA, esto es, afecto, cariño y sentimiento *explicado* con palabras y acciones atractivas y suaves.

Pero es galicismo cuando se usa por *la pasion misma del amor*. V. gr.:

«El pérfido burló mi *ternura* (amor, cariño, afecto).»

«Tantas bellezas y atractivos de que es divino compendio su persona, provocan mi *ternura*.»

Está muy bien en el siguiente pasaje:

«Puso en ella con afectuosa *ternura* los ojos, y dijo aquel verso que canta la Iglesia, implorando su intercesion.» CORNEJO, *Crónica de S. Franc.*

TIEMPO.

«*Á un mismo tiempo*, como movidos de un mismo impulso, nos levantamos y pusimos mano á las espadas» leo en una novela.

La expresion subrayada es la francesa *En même temps*, que nosotros decimos *Á UN TIEMPO*, sin mas aditamento.

Dicese en castellano *CORRER EL TIEMPO* por irse pasando; pero no *En el tiempo que corre* por *En el presente tiempo*; ni *Por el tiempo que corre*, en lugar de *Segun están las cosas*.

«Verdad es que esta nacion privilegiada (Grecia) atinó á muy poco tiempo en sus producciones dramáticas con las formas más sencillas y naturales» leo en un escrito contemporáneo. Yo hubiera dicho *atinó á poco, en breve, luego, á breve término, &c.*, por no calcar el modo adverbial frances *A très peu de temps*.

«Mercurio (el comercio, la Bolsa) se ha vuelto muy crédulo para los tiempos que corren» leo en un acreditado periódico. Este *pour les temps qui courent* se dice en castellano *para como están los tiempos, ó el tiempo; para los tiempos que alcanzamos; para como están, ó andan las cosas; para el tiempo presente*.

TIERRA.

V. MORDER.

TIPO.

«Molde ó ejemplar.» *ACAD., Dicc.* Y así se puede decir *Tipo de belleza; Los escultores griegos nos han dejado el tipo de los dioses mitológicos.*

Hoy están en uso las siguientes acepciones.

- 1.º Carácter de imprenta; de donde procede el adjetivo *tipográfico, ca.*
- 2.º En numismática, figura simbólica impresa en el reverso de una medalla, v. gr. «El *tipo* de esta medalla es una Victoria.»
- 3.º Carácter bien trazado, hablando en absoluto, v. gr. «¡Qué *tipos* los de Hector, Eneas, Ugolino, Otelo, D. Quijote, D. Juan y Tartufo!»

Convendrá adoptarlas porque no desdican del significado fundamental; pero son inadmisibles estas:

Modelo, figura original, v. gr. «El calabozo es el *tipo* de la tumba; El cordero pascual es el *tipo* de Jesucristo.»

Carácter singular y raro, v. gr. «El demonio del hombre es un verdadero *tipo*.»

Ademas, para variar el discurso y no caer en vicio de amaneramiento, conviene recordar que tenemos en castellano muchas voces que deben sustituirse á *tipo* en la mayor parte de los casos en que hoy se emplea este vocablo griego. V. gr.:

Dechado, emblema, símbolo, representacion, personificacion, figura, semejanza, regla, norma, turquesa, ejemplar, original, prototipo, molde, modelo, trasunto, &c.

Y así decimos:

Dechado de virtudes.

Emblema de la constancia.

Josef fué simbolo de Jesucristo. SAAV.

El teatro debe ser la representacion fiel, aunque aderezada, de la vida.

En la admirable fábula del Quijote nada huelga; porque todos y cada uno de los personajes que en ella hacen papel son personificaciones de las jerarquías sociales de su tiempo.

Las mandrágoras son figura de los santos, y principalmente de los mártires. GRACIAN.

El alma de ese hombre es una perfecta semejanza de la del diablo. Esta acepcion de semejanza es poco usada.

Sean sus acciones generosas regla (ó pauta) invariable de las tuyas.

Norma de caballeros.

Tanto hace al caso la vida del principe, que es modelo y turquesa de los demas.» TORRES, Filósof.

Ejemplar de justicia sea tu amor propio; y midiendo á otros por tí, juzga de las cosas ajenas como de las tuyas. NIEREMB.

La naturaleza es el más bello y perfecto original que se puede seguir.

Preguntóle quien eran los prototipos de aquellas figuras. JAC. POLO.

Molde de tontos (L. *stultorum typus*). ACAD., *Dicc.*

Modelo de perfecciones.

Es sacrificio incruento

de quien fué trasunto Isaac. CALD.

«No he dicho bien fué (Amadis de Gaula) uno (de los más perfectos caballeros andantes): fué el solo, el primero, el único, el señor de todos cuantos hubo en su tiempo en el mundo..... Desta misma suerte Amadis fué el norte, el lucero, el sol de los valientes y enamorados caballeros.» CERV.

«Halló el *molde* de su héroe en la naturaleza hermoçada por su fecunda y feliz imaginacion.» CLEMENCIN, *Coment. al Quij.*

TIRADA.

Dicese hoy *al acto de imprimir y de estampar, y á la suma total de pliegos impresos que forman la edicion de un libro, folleto, periódico &c.* Tomado del frances *tirage* este vocablo se confunde con TIRADA como *accion de tirar* en general, y como *distancia que hay de un lugar ó de un tiempo á otro*; al paso que TIRADO se dice propia y exclusivamente en castellano *al acto de imprimir ó de estampar*. TIRADO, pues, es la voz nacional con que debemos expresar lo que los franceses con *tirage*. SALVÁ (*Dicc.*) trae en el mismo concepto *tiracion*; que parece natural teniendo, como tenemos, *retiracion*: pero ni le autoriza con texto alguno, ni consta en los diccionarios de la ACADEMIA. Además, si la segunda forma que se pone en la prensa para imprimir un pliego se llama *retiracion*, la primera se denomina *blanco*; por lo cual no hay necesidad de un vocablo nuevo ó desusado para explicarlo.

Es galicismo inexcusable TIRADA (F. *tirade*) por *trozo, retazo, seguida de cláusulas, frases ó versos*; y por lo que en estilo familiar decimos *sarta, cáfila &c.*

Horripila ver escrito por personas doctas (y yo lo he visto):

«El discurso tiene magnificas *tiradas*; Tiene el poema cosas buenas á vueltas de largas y fastidiosas *tiradas*; Le saludó con una *tirada* de atroces injurias.»

¿Por qué no trozos, *pasajes*, *retazos*, *lugares de un discurso*, *poema &c.*; y *sarta*, *cáfila*, *turbion*, *avenida &c. de injurias*?

TÍTULO.

Nuestro modo adverbial *Á título* vale con pretexto, motivo ó causa.

«Con impetu popular fué llevado á la cárcel, y *á título* de ladron puesto en prisiones.» L. DE VEGA.

La expresión *Á qué título* por *Con qué título*, *Á título de qué*, *Con pretexto*, *motivo ó causa de qué*, aunque evidentemente francesa (v. gr. *A quel titre demande-t-il de l'avancement?*), ha sido usada por buenos escritores.

«Estaba el juez tan arrebatado de cólera que.... con voces de enojo y furia le preguntó *á qué título*, por qué y cómo habia pervertido aquella doncella?» ROA, *Sant. de Córdoba*.

TODAVÍA.

En ciertos casos no está mal por el sentido, y tiene sin embargo sabor galicano. V. gr.:

«*Todavía* una vez, alma mia, adios, adios.»—*Adios, adios otra vez, alma mia.*

«*Todavía*, si quisiese oirme podria convencerle.»—*Si á lo ménos quisiera oirme, podria convencerle.*

«Ademas de la fraterna recibió *todavía* un sofion.» Aquí *todavía* es en rigor excusado. Póngase, en todo caso, *tambien*.

«*Todavía* un año de paciencia, y soy libre.»—*Tendré paciencia un año más, y seré libre, ó me verá libre.*

«*Todavía tres dias, y la ciudad es nuestra.*»—*Con tres dias más de sitio, se rinde la ciudad; ó Dentro de tres dias se rendirá la ciudad; ó No pasarán tres dias sin que la ciudad se rinda.*

TODO, DA.

Se usa malamente en muchos casos. V. gr.:

«El descubrimiento de la atraccion planetaria pertenece á Newton *todo entero*» es galicismo ridiculo áun cuando se dijese *pertenece todo entero á Newton. Digase enteramente, exclusivamente.*

«La suma *toda* (total) es de mil duros.»

«En *toda* ocasion le manifestaré con gusto mi agradecimiento» en rigor es frase correcta. Parece mejor, sin embargo, *En cualquiera ocasion, ó En todas ocasiones le manifestaré &c.*

«La cosa ha pasado *todo al revés* de lo que se cuenta» es modo de hablar que se halla en nuestros clásicos; pero que no conviene imitar. Suprimase *todo*, ó digase *ha pasado enteramente al revés &c.*

«*Todas* las veces que en ello pienso me estremezco.» *Siempre que pienso, ó Cuando pienso &c.*

«*Después de todo* áun queda el rabo por desollar.» *Al cabo al cabo, al cabo y á la postre, al cabo de la jornada áun queda &c.*

«*Después de todo*, es un hombre muy amable.» *Todo bien considerado, es hombre &c.*

«*Después de todo* ¿quiere Vd. que le dé satisfaccion?» *Después de esto, ó Considerando todo esto ¿quiere Vd. que le dé satisfaccion?*

Me parece que la expresion *después de todo* debe recibir cédula de naturaleza entre nosotros: lo uno, porque hoy es de uso general: lo otro, porque siendo, como es, una expresion eliptica equivalente á *después de considerado todo, después de visto todo*, realmente no difiere de las expresiones castellanas *después de esto*,

todo bien considerado &c.: últimamente, porque la ACADEMIA estima que vale lo mismo que *por último, al fin, al cabo al cabo, al cabo y á la postre, al cabo de la jornada*. Véase en su *Dicc.* POSTRE.

«*Todo* lo que España ha producido en materia de hombres eminentes» es un modo de decir intolerable que debe traducirse al castellano diciendo: *Cuantos hombres eminentes ha producido España*.

«*Todos* dos murieron en Morella.» *Ambos* ó *los dos murieron* &c.

«*Es* mujer, y *es decir todo*» es decir un solemne disparate. *Es* mujer y *está dicho todo*, ó *y se dice todo*. Aun es mejor: *Es* mujer, y *basta*.

«No tiene por *toda* recompensa sino la estimacion de sus jefes.» *No tiene más recompensa que la estimacion de sus jefes*.

«*Toda* la verdad, *Toda* la mentira» son expresiones afrancesadas. V. gr. «¿Basta para no mentir, decir siempre la verdad? no: es preciso decir *toda* la verdad.» En castellano es más corriente: *No: es preciso decirla por entero*.

«Perdemos *todos* nuestros amigos al perder *todos* nuestros bienes.» En esta frase hay dos *todos* y dos *nuestros* absolutamente inútiles. *Con los bienes perdemos los amigos*.

«El don más precioso de *todos* los que el cielo puede hacernos es una virtud pura unida á un ánimo sereno.» En esta frase hay seis vocablos superfluos. *El don más precioso del cielo es una virtud pura* &c.

«*Todo* el deber del hombre, *todo* su objeto, *toda* su naturaleza es temer y amar á Dios: temiéndole, abominamos *todo* vicio: amándole, seguimos y practicamos *toda* virtud.» En rigor, y sin ningun menoscabo de la claridad, elegancia y vigor de la expresion, *todo* puede desaparecer de unos y otros miembros del período.

«En *todos* los países *todos* los buenos corazones son herma-

nos. „ *Los buenos corazones, diria yo, son hermanos donde quiera; ó Los buenos corazones en todas partes son hermanos.* „

V. ALGUNO.

CERVANTES suele usar con redundancia este vocablo.

„ *Todos estos tres libros, dijo el cura, son los mejores que &c.* „
Quijote.

„ *Los moros..... quedáronse espantados, y sin ninguno de todos ellos echar mano á las armas..... se dejaron &c. Id.* „

„ *Es tan bueno, respondió Gines, que mal año para Lazarillo de Tormes, y para todos cuantos de aquel género se han escrito ó escribieren.* „ *Id.*

TOILETTE.

Entre chanzas y veras, unos por pedanteria, y por ignorancia otros, estan dando muchos en la flor de decir *toilette* ó *tualeta*, lo primero en frances, y lo segundo en bárbaro, á lo que en castellano lisa y llanamente decimos *tocado*, *compostura*, *peinado*, *adorno esmerado en la persona*, regularmente hablando de las mujeres. *Gran tocado*, y *chico recado*, dice uno de nuestros expresivos refranes.

Pongamos algunos casos.

„ *La toilette d'une femme peut engloutir une grande fortune.* „ — *El tocado de una mujer puede tragarse un gran caudal.*

„ *Un peu de toilette fait valoir la figure.* „ — *El tocado, la compostura, el peinado, el adorno, siquiera ligero, realza la fisonomia; ó Un poco de tocado &c.*

„ *Miroir de toilette.* „ — *Espejo de tocador.*

„ *Cabinet de toilette.* „ — *Tocador.*

Y digase si nos hace falta *tualeta*, *toilette*, ó como quiera llamarse.

En una novela contemporánea he leído *Tocado nupcial*; donde el autor ha querido traducir el *Toilette de nocces* de los franceses,

dándole la significacion de *vestidos y tocador que los novios envían á sus futuras esposas*, y tambien *el juego de ropas que estas envían á los novios*: lo cual se dice en castellano **VISTAS**.

Tocado nupcial propiamente será el peinado ó adorno de la novia en el acto del matrimonio.

Empleado con el régimen *por solo* se usa en castellano en la expresion **TOMAR SOBRE SÍ**, encargarse de alguna cosa, responder de ella. Se comete, pues, galicismo diciendo:

«*Tomó sobre su pan para dar á los pobres; Toma sobre su sueño para estudiar.*» En el primer caso es *Se escasea el pan*, ó *se quita el pan de la boca para darle á los pobres*; y en el segundo, *Se quita el sueño para estudiar; Se priva del sueño por ó para estudiar.*

«*Tomó pié sobre mi relacion para tejer su relato*» se dice en castellano *Tomó pié de mi relacion para tejer la suya*.

«*Tomar ventaja de todo*» es *Sacar provecho de todo*.

Tenemos en castellano **TOMARSE CON ALGUNO** por reñir ó tener contienda ó cuestion con él; mas no decimos *Se tomó*, sino *Se enredó*, ó *se trabó de palabras conmigo*.

Decimos tambien correctamente *Ser tenido, pasar por hombre de bien*; y de ningun modo «*Es tomado por hombre de bien.*»

«*Tomó puesto en la altura con toda su guerrilla*» no se dice en nuestra lengua correctamente. En lenguaje técnico militar se tolera hoy *Tomó posicion en la altura*; pero lo corriente es *Se apostó en la altura*.

«*Me tomó consigo*» por *Me llevó en su compañía*, es frase tan francesa como española.

«*Á las mujeres se las toma por la vanidad*» no es ni frances ni castellano. *Se cautiva á las mujeres por la vanidad*, es como debe decirse.

Hoy sería galicismo *Ser tomado en mentira*, que ya usaron nuestros antiguos.

Compárese CAPMANY, *Arte de Trad.*, edic. de París.

TONO.

En las expresiones BUEN TONO, MAL TONO (F. *bon ton*, *mauvais ton*) es galicismo excusado, y que da origen á frases de sentido equivoco. Hoy es, sin embargo, comunísimo entre los galiparlistas. Véanse algunas muestras.

«Es un hombre de talento y de *buen tono*.—¿Qué importa su belleza si tiene *mal tono*?—La contradicción y la malicia son vicios de *mál tono*.—El *mal tono* hace insoportable el trato de muchas personas de ingenio.—El marquesito *da hoy el tono* en Madrid.»

Este *buen tono* afrancesado no es más que el particular carácter y sabor, digamos, de finura, elegancia y buen gusto que distingue el lenguaje y los modales de las personas cultas y bien criadas; todo lo cual podemos expresar sin echar mano de expresiones equivocadas, y no muy conformes además con la analogía de nuestro idioma. V. gr.:

Es hombre de talento y trato cortesano.—¿Qué importa su belleza si no tiene finos modales?—*La contradicción y la malicia son vicios de mala crianza.*—*La descortesía hace insoportable el trato de muchas personas de ingenio.*—*El marquesito da hoy la ley en Madrid.*

TRADIR.

V. TRAICIONAR.

TRADUCIR.

«Los paliativos se han reputado miedo... las protestas se han *traducido* por impotencia» leo en una *Revista*. Viene á lo mismo que esta otra frase:

«*Tradujo* al fin su pensamiento en cláusulas más claras.»

Como se ve, **TRADUCIR** está aquí por **EXPLICAR**, **INTERPRETAR**, **ACHACAR**, **IMPUTAR**, **ATRIBUIR**, **CALIFICAR** &c.

Le tengo por galicismo de los más groseros y extravagantes.

TRAICION.

V. TRAICIONAR.

El verbo frances *trahir* es entre nosotros *Hacer traicion*; pero se traducen mal por esta fórmula algunas expresiones que piden en castellano un verbo equivalente á *trahir*. V. gr.:

„*Hizo traicion* á mi cariño (F. *Il trahi ma tendresse*); *Hacer traicion* á la verdad (F. *Trahir la vérité*); *Hacer traicion* á la virtud, á sus sentimientos, á su conciencia, á su promesa &c. (F. *Trahir la vertu, ses sentiments, sa conscience, sa promesse*); Dificil es que un niño *haga traicion* á su pensamiento (F. *Un enfant est peu propre à trahir sa pensée*); Quería permanecer incógnito, y su voz le *hizo traicion* (F. *Il voulait être inconnu, sa voix l'a trahi*); Un amor excesivo ha *hecho traicion* á nuestros secretos amorosos (F. *Trop d'amour a trahi nos secrets amoureux*); Una sola palabra, un suspiro, una mirada nos *hacen traicion* (F. *Un seul mot, un soupir, un coup d'œil nous trahi*); *Hacer traicion* al secreto de alguno (F. *Trahir le secret de quelqu'un*); La suerte ha *hecho traicion* á mis esfuerzos (F. *La fortune a trahi mes efforts*); Todos ellos *se han hecho traicion* (F. *Ils se sont tous trahis*); *Hacerse traicion* á si mismo (F. *Se trahir soi-même*); Los envidiosos *se hacen* á si mismos *traicion* con los consejos que dan (F. *L'envieux se trahit lui-même par les conseils qu'il donne*).„

Lo comun y corriente en estos casos ha sido siempre

Burló mi cariño ó *Faltó á la fe que me debia*; *Faltar á la verdad*, ó *Ir contra la verdad*; *Quebrantar la virtud*, *desmentir sus sentimientos*, *ir contra su conciencia*, *faltar á su promesa*; *Los niños son poco á propósito para ocultar su modo de pensar*; *Quería permanecer incógnito y su voz le descubrió, le vendió*; *Un amor excesivo*

ha descubierto, ha vendido, ha revelado, ha puesto de manifiesto nuestros secretos de amor; Una sola palabra, un suspiro, una mirada nos venden, nos descubren; Violar el secreto de alguno; La suerte no ha correspondido á mis esfuerzos, ha burlado mis esfuerzos, ha engañado mis esperanzas; Se han vendido unos á otros, y segun el sentido, Se han vendido ó descubierto á si mismos; Venderse á si mismo, descubrirse; Los envidiosos se descubren, ó se venden á si mismos con los consejos que dan.

«Viendo yo que hacia traicion á lo pactado, traté directamente con el enemigo comun » leo en una novela reciente.

He aquí cómo expresa HURTADO DE MENDOZA un concepto análogo:

«Hecho así el concierto, comenzamos; mas luego al segundo lance el traidor mudó propósito, y comenzó á tomar de dos en dos..... Como vi que él quebraba la postura, no me contenté ir á la par con él.» Lazar.

TRAICIONAR.

Por *Hacer traicion* le usan algunos.

Ciertamente hay necesidad de un vocablo que evite este rodeo; y ya le tuvieron nuestros antiguos en *tradir*, sinónimo del frances *trahir* y del italiano *traddire*, todos formados del *L. trado, dere*. Acaso convendria restablecerle; puesto que son enérgicos y expresivos equivalentes suyos *violar, quebrantar, vender, ser traidor, saltar á la fe, apostatar, renegar, negar, &c.*

Traicionar es vocablo de los fácilmente formables (como de *ambicion* **AMBICIONAR**, de *ocasion* **OCASIONAR**).

TRANSACCION.

Es en castellano nada más que el acto por el cual se transige, ó el convenio en el cual se estipula una avenencia entre

partes. El sentido lato de tratos, actos, relaciones, estipulaciones, negocios, ya en el comercio, ya en la vida comun, es sentido anglo-francés.

Está bien dicho: «Toda *transaccion* con el crimen es un crimen de parte del trono»; pero no: «En sus *transacciones* (acomodamientos) con el honor, el deber y la conciencia, se juzga hábil el interes, se tiene por diestro el vicio; y lo cierto es que el vicio y el interes salen siempre engañados y perdiendo.»

«*Transacciones* comerciales, *Transacciones* de la vida, &c.» es hoy muy comun; pero no me gusta. Méenos aún lo siguiente: «Quieren malamente algunos que lo que es pérfido é infame en las *transacciones* (tratos, conciertos, negocios, &c.) comunes, se ennoblezca en los reyes con el nombre de politica. Un rey debe ser el hombre más honrado y probo de su nacion; y de lo contrario es el más vil.»

TRANSIGIBLE.

Adjetivo tomado del frances, y qué naturalmente se deduce de nuestro verbo TRANSIGIR, como de ADMITIR *admissible*, de CONVENIR *convenible* &c.

Creo útil este vocablo, porque no es sinónimo de COMPONIBLE (poco usado), ni de CONCILIABLE. Su perfecto sinónimo sería TRANSABLE; pero carecemos de él.

Y una vez admitido TRANSIGIBLE, INTRANSIGIBLE es de toda necesidad.

TRASPORTE.

«TRASPORTAMIENTO: perturbacion ó enajenamiento que impide el uso libre y racional de las acciones.» *Dicc. de la Acad.*, 10.^a edic.

Siempre preferiré las expresiones castellanás *arrebato*, *impetu*,

rapto, enajenamiento de una pasión, á la afrancesada y equívoca trasporte de una pasión. Demas de que es inútil teniendo, como tenemos en el mismo sentido, trasportamiento: vocablo precioso, y muy usado de nuestros antiguos.

TRASPOSICION.

No corresponde á un librejo de la naturaleza y forma del presente entrar en largos pormenores acerca de lo mucho que difiere y se aparta el frances del castellano en punto á la colocacion, la sucesion y el ordenamiento de las palabras. Baste decir que la estructura de la frase es más rigurosa y atada en aquella lengua que en la nuestra; por lo cual sus trasposiciones, limitadas siempre á pequeños incisos, ni alcanzan la gallardia de las nuestras, ni tienen ordinariamente por objeto la armonía de las oraciones y periodos: ántes son modismos generales de la lengua que medios retóricos, variables segun el género de la composicion y el gusto é índole de los escritores. Veámoslo en algunos ejemplos.

«Filipo, habiendo mandado pedir á los lacedemonios una cosa injusta, ellos respondieron: *no.*» Esta es frase enteramente galicana. La correspondiente castellana seria: *Habiendo mandado pedir Filipo una cosa injusta á los lacedemonios, estos respondieron: no.*

«Jamás dos naciones se parecieron ménos.» Dígase: *Jamás hubo dos naciones ménos parecidas.*

«Es la bondad misma.» En castellano: *Es la misma bondad.*

«No fué para destruir sino para edificar para lo que Cristo vino al mundo.» Nosotros: *Jesucristo no vino al mundo para destruir sino para edificar.*

«Si tuviese Vd. una casa que hacer ¿por dónde empeza-

ria? »—*Si tuviese Vd. que hacer una casa ¿por dónde empezaria?*

«*Cuando habló por la primera vez, hizo reir á su auditorio.*»—*La primera vez que habló hizo reir al auditorio.*

«*Es un deber hacer el bien.*»—*El hacer bien es un deber.*

«*Es á reprender el vicio á lo que se aplica.*»—*Á reprender el vicio es á lo que se aplica.*

V. CAPMANY, *Arte de Trad.*

Tienen las lenguas ciertos términos y modos de decir peculiares que los escritores atildados deben respetar si aspiran á dar á sus obras forma popular y duradera; y aun por eso, puesto que de la diversa colocacion de los vocablos no resulte ambigüedad ni mala inteligencia del concepto, todavia conviene conservar y seguir la particular construccion que generalmente se ha adoptado para expresarle. V. gr.:

«*Es de este modo como el sábio se venga*» dicen los franceses, y es frase que no ofrece ambigüedad ni oscuridad alguna. Pues, sin embargo, nosotros tenemos por precision que expresarnos de otra manera. *De este modo se venga el sábio; Asi se venga el sábio; De este modo es como el sábio se venga.*

Lo mismo puede decirse de esta otra: Pasquines fijados en todas las calles eran dirigidos contra el gobierno.» Y nosotros: *En todas las calles se veian pasquines ofensivos al gobierno.*

Otras veces, aunque la construccion francesa concuerde con el estilo castellano, podemos y debemos variarla en la traduccion (aprovechándonos de la libertad que nos concede la lengua) para hacer el discurso más corriente y elegante. V. gr.:

«*Todos aquellos bienes que no se adquieren sino por torcidos caminos, son raras veces de larga duracion.*» Es más castellano: *Raras veces tienen larga duracion los bienes que se adquieren por tortuosos caminos; ó Raras veces se logran por mucho tiempo, ó Es raro que sean de larga duracion, ó Pocas veces son duraderos los bienes que se adquieren por torcidos caminos.*

Con más razón se debe variar la colocacion de los vocablos cuando de lo contrario se siga ambigüedad, oscuridad ó embarazo en la frase. V. gr.:

«Si fuereis labrador ¿qué pediriais al príncipe? Que me asegurase el fruto de mi trabajo, y me le dejase gozar, dándole yo su tributo, con mis hijos y mi mujer »; donde el inciso *dándole yo su tributo con mis hijos y mi mujer*, puede producir un sentido, no solo ambiguo, sino tambien falso y absurdo si con la puntuacion y la inflexion de la voz no se cuida de hacer notar el paréntesis *dándole yo su tributo*; por lo cual convendria arreglar el período así: *Que me asegurase el fruto de mi trabajo, y me le dejase gozar con mis hijos y mi mujer, pagándole yo su tributo.*

Por lo demas, es imposible establecer reglas fijas é invariables sobre un asunto que depende casi enteramente de las particulares circunstancias del discurso. Lo dicho basta, sin embargo, para el objeto que nos hemos propuesto, el cual se reduce á despertar el celo y la reflexion de nuestros escritores, con que se muevan á evitar los muchos galicismos, así de voces como de frases, que afean sus escritos, por otra parte excelentes.

V. FR. FRANC. DE SAN LUIS, *Gloss.*

II.

Nuestros antiguos eran más aficionados que nosotros á las trasposiciones de todo género, siguiendo generalmente en ello la costumbre de los latinos. Si no siempre, muchas veces á lo ménos, así en prosa como en verso, comunicaban al discurso gran variedad, cadencia y gracia por medio de la inversion en el orden lógico y gramatical de las palabras; y es, cierto, muy para deplorar que el estilo moderno, preciándose de más exacto, natural y sencillo que el de nuestros padres, haya perdido casi enteramente á la hora presente el hipébaton que hacia á este tan grave en ocasiones, y siempre tan galano y armonioso.

«Ni el canto de las aves, que muchas y muy regocijadamente la venida del nuevo día *sahudaban*. — Las claras fuentes y corrientes ríos, en magnífica abundancia, sabrosas y transparentes aguas les *ofrecían*. — Dos guirnaldas de verde laurel y de rojo amaranto *tejidas*» son ejemplos de bellas trasposiciones tomados de CERVANTES; pero conviene no olvidar que este mismo inimitable autor, y otros de su tiempo y posteriores, abusaron no poco de la licencia concedida á nuestra lengua: y fuerza es convenir que el abuso en la trasposicion es, sin comparacion, más perjudicial, que útil su discreto empleo en la prosa castellana, la cual pide ántes que todo claridad y limpieza en la frase, garbo y desembarazo en los incisivos y períodos.

«Porque ¿quién sabe si por *ocultas espías y diligentes* habrá sabido ya vuestro enemigo el gigante de que yo voy á destruíle?»
CERV.

Donde fuera mejor *ocultas y diligentes espías*: cuanto más que *ocultas espías* es redundancia.

«No entiendo, noble amigo, qué venenosa vibora pisada, ó ponzoñosa serpiente de la arenosa y ardiente Libia, más enojada y colérica *se mostrara*, que lo estaba mi encendido y abrasado pecho cuando acabé de leer el amoroso y tierno papel de mi contrario.» CÉSP. Y MENES.

«De la suerte que escapar á veces suele el venturoso navegante que impelido y arrebatado del furioso cierzo ó tramontana, rota y abierta la infeliz navecilla en que surcando el iracundo y proceloso Océano, por sus profundas aguas *caminaba*, cubierto y combatido de las soberbias olas de su salado humor, en medio de las rompidas velas, despedazada quilla, popa, mesana, proa y filaretos, animado de su fortuna, y abrazado de una embreada tabla ó quebrado mástil, falta el vital aliento y difuntas las humanas fuerzas, y con el corazón solo apellidando el divino y milagroso San Telmo, por cuyo medio en el discurso de la variable

tormenta, arrojada de la resaca y en la desierta playa, entre el marisco de nácaradas conchas, verdes y intrincadas ovas, con alegre y no pensado suceso *se halla libre*; tal como este &c.» CÉSP. Y MENES.

Buen aliento se necesita para leer sin cansarse este artificioso periodo, en el que ninguna persona de gusto delicado dejará de conocer que lo peinado y crespo se las apuesta á lo fastidioso y pedantesco. Nuestro CÉSPEDES Y MENESES, autor estimable por la ingeniosidad y la inventiva, era aficionadísimo á estos pueriles ejercicios retóricos: especie de culteranismo latinesco no ménos detestable en la construcción gramatical, que lo era en las voces y los conceptos el de GÓNGORA.

La trasposición mal empleada altera además la claridad y exactitud de la sentencia. De esta clase es por lo comun la trasposición que se refiere á los adjetivos.

«De las cuales no existe ya monumento ni vestigio alguno de cierta fe.» JOVELL.

Donde *cierta fe* está malamente por *fe cierta* (verdadera, indubitable).

«Es mi *mayor* hermano. — Mi *menor* hermano está en el Perú.» CERV.

TRAVÉS.

I.

En castellano no conocemos el modo adverbial *A través* (F. *A travers*) sino *Al través*, esto es, *Por entre*. Son, pues, galicanas las frases siguientes:

«La vi *á través* (al través) de la celosía.»

«Veo el sol *á través* (al través) de las nubes.»

«Corrió tras ella *á través* de los campos.» Digase *por medio del campo*, ó *á campo travieso*.

Por otra parte *AL TRAVÉS* (F. *au travers*) no tiene la misma

significacion en las dos lenguas; pues en frances, además de la acepcion castellana *por entre*, tiene las de *de parte á parte*, y *por el medio*.

Un galiparlista dirá, v. gr.: «Le metió la espada *al traves* del cuerpo»; y dirá mal, porque esto quiere decir en español *Le metió la espada por un lado del cuerpo*, y él ha querido expresar otro concepto, á saber, *Le atravesó con la espada; Le atravesó de parte á parte con la espada*.

DE TRAVES ES modo adverbial comun á las dos lenguas; pero no siempre tiene la misma significacion en una que en otra.

Está bien dicho, v. gr.:

Mirar de traves, esto es, *Torcer la vista*, *Mirar bizco*; pero no «Me mira *de traves*» por *Me mira con malos ojos*; *Me trae sobre ojo*;

«Todo lo hace *de traves*» por *No hace cosa á derechas*;

«Poner las cosas *de traves*» por *Poner las cosas sin orden ni concierto, á la diablo*;

«Le enseña la religion *de traves*» por *Le enseña la religion siniestramente*.

«La virtud tomada *de traves* puede causar tantos males como el vicio» por *La virtud mal entendida &c.*

Véanse algunos ejemplos.

«Uno parte *al traves*, otro al derecho.» ERICILA.

«Aguilera *al traves* tendió la espada,

y al dispuesto Guzman dejó maltrecho.» ID.

«Y eran todos muertos por los romanos de pié y de caballo que les salian *de traves* en el valle.» AMBR. MOR.

TRAZA.

Los que emplean este vocablo en el mismo sentido que *Trace*, bien merecen ir á la escuela de frances, y recibir cuatro palmetazos de un dómine español. Leo y copio.

«Buscaba con los ojos preñados de lágrimas las trazas de tus pasos.» Digase *huellas*.

«Las provincias siguieron las trazas de la corte.» *Huellas, pasos, pisadas, ejemplo.*

¿Qué trazas han dejado sus sangrientas bacanales? «*Rastro, señal, vestigio.*

«Ni trazas quedan ya de sus antiguas ciudades, ni trazas de sus artes celebradas.» *No quedan ni reliquias de sus antiguas ciudades, ni memoria de sus artes celebradas.*

«Hace poco existian las ruinas del convento: hoy ni trazas.» *Rastro, vestigios, señales.*

TRAZADO.

Es un galicismo superfluo y bárbaro que hoy anda en la boca y en la pluma de cuantos se ocupan en ferro-carriles. Es superfluo porque tenemos TRAZO, TRAZA Y DELINEACION; y bárbaro, porque el frances *tracé*, de donde se ha sacado, es nuestro participio pasivo TRAZADO, y no el nombre masculino TRAZO, que en dicha lengua es *tracement*. ¿Cómo no dicen los señores ingenieros y arquitectos *el delineado, el diseñado por el dibujo y el diseño?*

He aquí ahora una frase de periódico.

«Profesamos (*tenemos*, seria mas exacto) la opinion de que no es esa la direccion general que debe llevar el trazado (el trazo, la traza, la delineacion) de la gran via que nos ha de poner en comunicacion con Europa.»

TREN.

Tengo por galicana la expresión TREN DE VIDA que usan algunos como equivalente de *modo*, *género de vida*, *modo de proceder*, &c.

«Yo también en la muralla

vi con tristeza volar

la escuadra *en tren* de batalla,

rompiendo la espesa malla

de la trasparente mar.»

leo en un buen drama moderno.

En materia de *mallas* no se conocen todavía las del mar, aunque son antiguas las de las cotas, y las de las redes de pescar. El autor lo diría, sin duda, por la concomitancia de mar y pescadores.

Bien se puede ver volar una escuadra: cosas más raras se han visto, ó creído ver; pero todavía querría yo que la escuadra no volara *en tren* de batalla; porque si volara *en orden*, *en disposición presta á la batalla*, volaría siquiera en español, y no en frances.

TROPEZAR.

«El mundo nunca tropieza

la flor entre los abrojos:

no: sus imbéciles ojos

no pasan de la corteza.»

Hallo dos vicios galicanos en esta preciosa redondilla. El

1.º El verbo castellano TROPEZAR, como neutro, nunca va sin régimen: no *tropieza uno alguna cosa*, sino que *tropieza con*,

contra ó en alguna cosa. Este vicio proviene en nuestros poetas modernos del recuerdo del verbo frances *heurter* : v. gr. *Ce vaisseau a heurté l'autre ; Le monde ne heurte jamais la fleur parmi les ronces.*

2.º En frances acaso se pueda decir *imbéciles* á los ojos, porque *imbécile* tiene la acepcion de débil con relacion á lo físico lo mismo que la de débil con relacion á lo moral é intelectual; pero propiamente en castellano *ojos imbeciles* son *ojos sin razon*; y el poeta solo ha querido decir *torpes, de corta vista, débiles, &c.*

«Hasta el punto de no haber alma viviente que *las tropiece* (las verdades) en ninguno de los dominios del arte » leo en un excelente escrito. No olvidemos que en castellano TROPEZAR es *únicamente* neutro, ó reciproco.

TU. En materia de palabras no se conocen todavía las del mar. Siempre son antiguas las de las islas, y las de las rocas de las costas. El autor lo dice, sin duda, por la concomitancia de mar y

La repeticion de este pronombre ha sido, es, y plegue á Dios no sea siempre, uno de los caracteres del estilo afrancesado. Ejemplo.

« ¡Cuán dichoso serás *tú* si te haces superior á *tus* desgracias y jamas las olvidas para aprender á vencerte! *Tú* recuperarás lo perdido, y *tu* gloria resplandecerá más brillante que nunca. »

Si no fuera mujer (y linda por añadidura) la autora de estas frases, era cosa de ponerse uno de *tú* por *tú* con ella. Me contentaré con hacerle notar que solo el segundo y el último *tu* estan en su lugar y son precisos.

TUERTO. No pasa de un

El modo adverbial *Á tuerto* (contra razon, injustamente) es el F. *A tort*. Le usaron mucho nuestros antiguos, y quisiera verle restablecido.

«Vuelto de España Carlo Magno se partió para Roma con intento de amparar y restituir en su silla al Sumo Pontifice Leon III, el cual, como él sospechaba y era la verdad, á tuerto habian depuesto sus enemigos.» MARIANA, *Hist. de Esp.*

TURNO.

«El pensamiento á su turno produce la expresion.»
 Censurando esta frase de un malhadado traductor de su tiempo dice CAPMANY: «En España se habla, mas no se piensa por turno: por turno, ó por vez, se entra ó se sale; hay trabajos y comisiones de turno; y los aguadores tienen en la fuente su vez para llenar.»

Excusado es decir que este *Á su turno* es el modo adverbial frances *A son tour*.

Applaudie de tous, mais à son tour affable et civile à tous.
 FLECHIER.

«Por todos aplaudida; pero en cambio afable y atenta con todos.»

En faisant des heureux, un roi l'est à son tour. VOLTAIRE.

«Al hacer á otros felices, un rey lo es por su parte.»

Véase, pues, de cuántas maneras diferentes se puede y se debe traducir el *A son tour* frances: y qué mal hacen los que, por descuido ó ignorancia, guiados del sonsonete y calcando las palabras, le vierten siempre, y sin distinguir de casos, por el *Á su turno* que tanto horripilaba á CAPMANY.

U.

U.

U.

ULTERIOR.

Ademas de su acepcion geográfica, como opuesto á CITERIOR, tiene la siguiente: «Lo que se dice ó ejecuta despues de otra cosa; y así se dice, que se han tomado providencias *ulteriores*.» **ACAD., Dicc.**

«Se reservaron el derecho de añadir *ulteriores* á las primitivas.»

«Cruzáronse de brazos sin hacerse cargo de que sucesos *ulteriores*, y acaso probables, darian al traves con sus quiméricos proyectos.»

«Lo grave no consiste en dar pasto hoy á su voracidad, sino en satisfacer sus apetitos y pretensiones *ulteriores*.»

Si estas frases son correctas (y por tales las tengo), **ULTE-
RIOR** es lo que se dice, se ejecuta, se traza, ó sucede despues de otra cosa en cualquier tiempo; y así se dice que se tomaron, se han tomado, ó se tomarán *providencias ulteriores*.

ULTIMACION.

«Y agitando cual nunca su *ultimacion*, ha conseguido resolver tan cansado negocio» leo en un periódico.

Y me parece bien. ¿No tenemos *ultimar*, esto es, acabar, concluir, finalizar alguna cosa? ¿Por qué no *ultimacion* de *ultimar* como *conclusion* de *concluir*?

Fuera de que *ultimacion* y *conclusion* no son sinónimos. El primero de estos nombres se refiere á las últimas medidas que se toman, ó á los últimos pasos que se dan para terminar un

negocio, acabar una empresa &c.: el segundo indica el acabamiento perfecto, la terminacion absoluta. Y áun por eso con vendria decir *ultimacion* en vez de *ultimatum*: vocablo este de terminacion exótica, y por todo extremo pedantesco cuando pasa del lenguaje diplomático al vulgar.

ULTRAJANTE.

Adjetivo verbal tomado del frances *outrageant*.

Nosotros tenemos *ultrajoso*: pero no dice lo mismo, porque se refiere á la índole ó naturaleza misma de los dichos ó hechos, al paso que ULTRAJANTE tiene más que ver con el modo ó términos de la accion.

«Nada hay más *ultrajante* que su grave y silenciosa soberbia. — Pocas cosas son tan *ultrajantes* como las desvergüenzas dichas con sorna y aire de superioridad.»

«Tuvieron con él todo género de proceder *ultrajosos*. — Fué muy *ultrajosa* para él aquella reprimenda.»

Ultrajador es el que ultraja.

V. ANTE.

UNIDO, DA.

En significacion de *igual, liso, plano, llano, &c.*, es un galicismo ridiculo y grosero. En castellano decimos: MAR IGUAL, MAR BONANZA, MAR EN CALMA, MAR DE DONAS (ant. y lindisimo); MAR EN LECHE, MAR EN LECHO (ant.); TERRENO LLANO, IGUAL; ESTILO LIMPIO, TERSO, FLUIDO &c., y no *Mar unida, Terreno unido, Estilo unido*, que serian otros tantos disparates.

UNO, NA.

Este vocablo, ademas de la significacion que tiene como numeral, es articulo indefinido que sirve para indicar algun indi-

viduo de cualquiera clase, especie ó género, sin particularizarle. Los franceses le emplean tambien en este concepto; si bien en casos y de manera que repugna nuestra lengua. V. gr.:

«Hizonos la pregunta con *un* tono áspero.» Échese fuera el *uno*, porque es supérfluo.

«Puede muy bien cualquiera llegar á ser *un* grande hombre sin estar dotado de *un* talento ni de *un* ingenio superior, con tal que tenga valor, *un* juicio sano y *una* cabeza bien organizada.» Todo esto es puro frances. En castellano seria:

Puede muy bien cualquiera alcanzar titulo de grande hombre sin estar dotado de talento ni ingenio superior, con tal que tenga prendas de carácter, valor, juicio sano y buena cabeza.

«Hay *una* ambicion natural y *una* ambicion adquirida: *una* ambicion que cede á los desengaños, y *una* ambicion que se irrita con ellos.» Digase:

Hay ambicion de naturaleza, y ambicion adquirida: la hay que cede á los desengaños: la hay que con estos se irrita.

De este género es la siguiente frase de GRANADA.

«Hay amor de naturaleza, amor de gracia, y amor de justicia: el amor de naturaleza (de la Santa Virgen) era el mayor que nunca fué, ni será jamas.»

USURPATRIZ.

«Preservar su nacionalidad y su raza de las *usurpatrices* tendencias exteriores» leo en una *Revista*.

¡Nunca, amados leyentes míos, nunca habeis oido hablar de USURPADOR, ORA, que anda por ahí en un libraco inútil llamado *Diccionario de la lengua castellana*? Pues sabed que para nada necesitamos á USURPADOR, ORA desde que este amable *usurpatriz* se ha servido entrárenos por las puertas. ¡Oh *usurpatriz* imponderable! yo te saludo, y conmigo te saluda y besa las manos esta

miserable lengua española, por ti enriquecida y realzada. Gracias por el favor, y vive mil años, gracioso *usurpatriz*, para solaz y gloria nuestra.

„Porque le aseguro he visto por estos ojos *pecatrices*..... una ánima del purgatorio vestida de blanco „ dice Sancho Panza en el *Quijote* de AVELLANEDA.

Allá se van y son para en uno el *usurpatriz* de la *Revista*, y el *pecatriz* del famoso escudero; si bien este último adjetivo no tiene de malo sino su aplicacion á nombre masculino: pues, por lo demas, *PECATRIZ* por *pecadora* se ha usado antiguamente en castellano.

Y vaya Vd. á ver: aquí por carta de más sale uno con *usurpatriz* por *usurpadora*; y no falta quien, por carta de ménos, diga y escriba, en vez de *Emperatriz* de Francia, *Emperadora de la Francia*.

UTOPIA.

„Esa es la quimera, la *utopia*, lo imposible, lo absurdo. „
Frase copiada.

Este vocablo es de composicion griega, y fué usado la primera vez por TOMAS MORO, publicista inglés, en un libro latino (*Utopia*) destinado á exponer el sistema de gobierno de cierta isla imaginaria á que dió el mismo nombre. Y por contener dicho sistema de gobierno, á vueltas de ideas excelentes, algunas de aplicacion imposible, ha pasado la voz *UTOPIA* al lenguaje vulgar de las naciones cultas en acepcion de *cosa impracticable*, *idea vana* (especialmente en lo tocante á la administracion y politica de las naciones), *sistema que principalmente se funda en lucubraciones sin fundamento real en la historia, en las costumbres, ó en las propensiones humanas, si bien formadas con el buen deseo de mejorar la condicion del hombre y el estado de los pueblos.*

Debe ser admitida en el diccionario de la lengua.

UTOPISTA.

El que tiene ó inventa una utopia, y tambien el que toma por realidades las quimeras.

Es de uso general y culto; y debe admitirse, porque expresa una idea especial á que no se presta ningun otro vocablo.

V.

VALER.

«Hacer valer» anda hoy muy valido en frases semejantes á estas: «*Hizo valer* para con su amo su celo de esbirro.—*Hacerse valer* más de lo justo es rebajar el valor real de la persona.»

En buen castellano se dice: *Vendió celo de esbirro á su amo; Se acreditó con su amo de buen esbirro.*—*Darse importancia, ó levantar figura más de lo justo, á nada conduce sino á rebajar el valor real de la persona; ó Querer privar demasiado &c.; ó Presumir, vanagloriarse &c.*

«Fuerte cosa es que hayamos de depender de personas que no nos *valen*» leo en un folleto contemporáneo. Aquí, *no nos valen* (F. *ne nous valent pas*) quiere decir *que valen menos que nosotros*; y es galicismo tanto más grosero cuanto que *no nos valen* es, en buen castellano, *no nos amparan, ó protegen, ó patrocinan.*

«Esto vale la pena de pensarlo» es giro frances. Digase: *Esto merece ó vale la pena de que se medite, ó tenga presente.*

«Hace valer sus tierras» es *Mete en labor sus tierras, ó las beneficia.* Así como «Hacer valer su talento, su empleo, sus conexiones, &c.» es *Aprovecharse de su habilidad; Lucir su talento; Beneficiar su empleo* (sacarle el jugo, exprimirle, que decimos familiarmente); *Sacar provecho de, ó poner en juego sus conexiones.*

Decimos en castellano: *Su conversacion vale por un buen libro, como Esta razon vale por muchas; y no Su conversacion vale un buen libro, ni Esta razon vale muchas.* Y la razon es que *vale un buen libro* quiere decir en nuestra lengua una cosa análoga á *vale un doblon*, en sentido de tener precio para las compras y ventas.

Y puede decirse: *Vale lo que un buen libro*, porque aquí cometemos una elipsis: *Vale lo que (vale) un buen libro*.

Vale un mundo su corazon es frase correcta; porque, ponderando la bondad y excelencia de tal corazon, expresamos que *vale lo que un mundo*, ó *que no tiene precio*.

«Es un grande arte el de *hacerse valer*» que leo en una *Revista* del dia, se vuelve de la lengua afrancesada á la española pura diciendo: *Es gran arte el de saber uno manifestar lo que vale, ó dar uno á conocer lo que vale, ó sacar á luz lo que uno vale, ó el mérito propio*.

VENIR.

I.

«El caballero D. Fulano, Encargado de Negocios de la República de..... *cerca* del gobierno de S. M., *ha hecho entrega* al Excmo. señor primer Secretario de Estado, de la carta de su gobierno que da por terminada la *mision* que hace años *viene desempeñando* dicho señor D. F., y suprime por ahora la legacion..... en Madrid.»

Este bello trozo de estilo diplomático está tomado de una *Gaceta de Madrid*, y tiene por tanto carácter oficial.

1.º Tocante á los Encargados de Negocios que no estan *en* una corte ó nacion, sino *cerca* de ella, sin poder nunca llegar, V. CERCA.

2.º *Hacer entrega* puede significar muy bien en castellano *hacer restitucion*. Más breve y claro era *entregó*: más elegante *puso en manos del Excmo. señor &c.*

3.º Nos consta que el caballero D. F. es casado, y persona sensata; con que mal puede haber estado en *mision*, esto es, predicando el Evangelio al gobierno de S. M. No quiero decir con esto que los gobiernos de S. M. no deban oír, siquiera alguna vez, la palabra de Dios por medio de santos misioneros: pero no

es costumbre dar semejante cargo á los embajadores extranjeros, mayormente si son republicanos. Los embajadores rusos se pintan solos para eso.

4.º **VENIR**, usado como auxiliar, y junto con los gerundios de los verbos, significa la actual accion del verbo con quien se junta. V. ACAD., *Dicc.*, 1.ª edic.

“Mal haya voz que divierte
el avanzo que *venia*

haciendo.....” CALD.

Pero es intolerable el abuso que se hace hoy de este modo de hablar (no frecuente por cierto en nuestros clásicos); abuso tal que no parece sino que nos están vedadas las locuciones equivalentes: cuanto más que no pocas veces se le emplea de un modo harto inexacto, y hasta ridículo. V. gr., en las siguientes frases que he leído impresas.

“Por fin se ha contratado para Madrid el célebre N., bari-
tono soberbio que *viene cantando* hace algunos años con grande
y merecido aplauso en los más notables teatros de Europa.”

“Aquí aparece evidente el vicio de la idea, como lo *venia-*
mos señalando desde el principio.”

Viene cantando, *Veniamos señalando* no significan aquí riguro-
samente la *actual accion* de los verbos *cantar* y *señalar*: **VENIR** no
se halla por tanto en el caso de la regla. Lo mismo debe enten-
derse de *Viene desempeñando*, *Viene aconteciendo*, &c. cuando pro-
piamente sea *Ha desempeñado*, *Ha acontecido*, &c.

Veamos ahora otros modos de hablar inficionados tambien de
galicismo.

“Me *vino á la cabeza* (me ocurrió) preguntar qué era ello.”
¿Por qué no *Me vino á las mientes*?

“Todas las voces *vienen* del verbo.” Es mejor *salen*, *proce-*
den, *se originan*, *nacen*, *se derivan*, *provienen*.

«*Vino hasta á amenazarme*» es frase incorrecta hasta lo sumo. Digase: *Llegó á amenazarme, se propasó á amenazarme.*

«Después de muchas conversaciones frívolas, *vinimos* por fin á cosas serias.» Aquí *VENIR* está malamente por *Pasar á tratar, tratar, &c.*

II.

Nuestros antiguos decían *Venir en España*, lo cual no debe imitarse.

Pero debemos sentir que se hayan perdido las expresiones *Venir en voluntad, Venir en gusto.*

«Y no sé si *vinó en libertad*, puesto que creo que sí.» CERV.

Aquí está por *Venir ó llegar á ser libre*; así como *Venir á miseria* es *Venir ó llegar á ser miserable.*

VERBOS.

La sintáxis de los verbos es una de las partes más esenciales de la gramática de cualquier lengua; y con mucha razón: pues no habiendo exactitud ni fijeza en el uso de los modos y tiempos, forzosamente ha de carecer el humano lenguaje de la claridad que pide, como requisito indispensable y primario, en la determinación de las épocas y periodos de la acción, del movimiento y de la vida de los seres.

Importa, pues, mucho, y entra grandemente en nuestro propósito señalar, siquiera sea de paso, los casos en que, con grave ofensa de la índole de nuestra lengua, se comete galicismo por los escritores poco esmerados en esta parte fundamental de la elocución.

I.

Verbos tomados impersonalmente. V. gr.:

«*Déjase de ser* hombre de buenas intenciones cuando uno se

disfraza con expresiones equívocas. — *No tiene buenas intenciones quien disfraza sus pensamientos con expresiones equívocas.*

«*No se está obligado á decir siempre toda la verdad; pero siempre se está obligado á hablar y tratar verdad.*» — *Nadie está obligado, ó no estamos obligados á decir siempre todo lo que es verdad; pero todos tenemos obligacion de hablar y tratar verdad.*

«*Nombróse nuevos comisarios.*» — *Nombráronse, ó fueron nombrados &c.*

«*Debese confesarlo: este hecho no es probable.*» — *Debemos confesar que este hecho no es probable; Confesémoslo: este hecho &c.*

«*Esta historia es alegórica: no se debe tomarla al pié de la letra.*» — *Esta historia es alegórica, y no debemos tomarla al pié de la letra; ó no hay que tomarla &c.*

II.

Hay en frances ciertos verbos que podemos llamar auxiliares y que, no siéndolo en castellano, deben traducirse por otros de significacion equivalente. V. SABER.

Por ejemplo.

«*Nous sommes heureux de pouvoir annoncer*» no es en castellano «*Somos felices de ó en poder anunciar*» sino *Tenemos la satisfaccion de anunciar.*

III.

Tambien es vicio frecuente de los galiparlistas el uso de la forma pasiva de los verbos, cuando la indole de nuestro idioma pide otra. V. gr.:

«*El libro que le es atribuido.*» — *El libro que se le atribuye.*

«*Lo que acaba de ser dicho.*» — *Lo que se acaba de decir; y segun el caso, Lo que acabamos de decir.*

«*Esto está contenido en la proposicion.*» — *Esto se encierra en la proposicion.*

V. Voz.

IV.

Uso del presente de indicativo de la voz pasiva en lugar del pretérito absoluto de la activa. V. gr.:

«Es el primero que lo *ha predicho*.» — *Es*, y según el caso, *fué el primero que lo predijo*.

«Los griegos *han dicho* muchas verdades.» — *Los griegos dijeron muchas verdades*.

Refiriéndonos á los escritos de Ciceron que se conservan, podemos decir:

Ciceron ha escrito muchas oraciones; pero si quisiésemos hablar de sus perdidas obras poéticas, diríamos:

Ciceron escribió varias poesías.

«Francia *ha tenido* (tuvo) muchos y buenos poetas en el siglo XVII.»

Á este propósito dice SALVÁ (*Gram.*):

«Con el presente de *haber* y el participio pasivo manifestamos que ha sucedido ya la cosa; pero que esta, ó la época á que aludimos, todavía duran, ó bien que no ha cesado la práctica, la esperanza ó por lo ménos la posibilidad de que vuelva á repetirse lo que la frase significa. Es según esto fácil distinguir su significado del que tiene el pretérito absoluto, el cual se refiere siempre á épocas y hechos completamente concluidos.»

Y de aquí se colige el desacierto con que algunos, señaladamente los naturales de Galicia y Asturias, dicen, por un vicio contrario al que estamos señalando, v. gr.:

«Nunca *bebi* (he bebido) aguardiente»;

«No puedo habituarme al frío de Madrid, aunque *estuve* (he estado) en países mucho más destemplados.»

Sin embargo, esta manera de hablar es frecuente en nuestros clásicos, sobre todo en poesía.

Jamas conocí que es miedo, dice CERVANTES.

“¿Cómo no os doleis de mí
que soy niño y solo,
y nunca en tal me ví?” CALD.

V.

Uso impropriamente afrancesado del infinitivo. V. gr.:

“Se le acusó de judaizar.” — *Se le acusó de que judaizaba.*

“Á empezar por los ricos.” — *Si empezamos por los ricos.*

V. INFINITIVO.

VI.

Uso galicano del gerundio compuesto en vez del simple.

V. gr.:

“Los descubre, y habiéndolos alcanzado les intima la rendición.” — *Los descubre, y alcanzándolos, les intima la rendición.*

“Habiendo dejado el camino que llevaba, tomó el de la izquierda.” — *Dejando el camino que llevaba, tomó el de la izquierda.*

V. GERUNDIO.

VII.

“Tal es el empeño de sustituir á nuestra sintáxis la francesa, que en todo ó para todo sin necesidad se está haciendo. Nótese esto en el modo de emplear los verbos *haber* y *deber*. El castellano los usa en su presente de indicativo con el infinitivo del verbo auxiliar regido por el primero y su correspondiente participio. El frances usa el auxiliar ántes del verbo rector, y coloca este en participio ántes del infinitivo regido. *Il a du arriver aujourd'hui* se dice en frances para expresar la probable llegada de un hombre en un dia dado. *Ha debido llegar hoy* es como dicen los escritores galicistas nuestros contemporáneos traduciendo palabra por palabra. *Debe de haber llegado hoy* es el modo de decir lo mismo en castellano castizo. Pero es comun ahora leer en

los periódicos: *F. y Z. han debido salir hoy de Madrid por deben de haber salido.* Y haciéndolo así pierde uno de sus primores nuestra lengua: primor por ella adquirido en tiempos modernos, porque en el siglo XVIII, mejorando los conocimientos y adelantándose en el estudio de la gramática, llegó el lenguaje á adquirir una ú otra perfeccion á trueco de las muchas que habia perdido..... Consiste el primor á que se alude en el doble uso del verbo *deber.*, ya seguido de la partícula *de* cuando expresa la probabilidad, ya sin ella cuando declara la obligacion. Véase esto claro en un ejemplo. Dicese, hablando con propiedad, *Z. debe de haber llegado esta mañana, porque hoy debe asistir á una junta.* Todo esto desaparece diciendo *ha debido llegar esta mañana,* como hoy estilan decir los corruptores del idioma. En el verbo *poder* no choca ménos tal galicismo, porque varia de sentido segun el modo de emplearle. *Cela eut pu lui arriver* no es *Esto habria podido sucederle,* sino *Esto podria haberle sucedido.* *Je n'ai pu le faire* es si *No he podido hacerlo.* Consiste la diferencia en ser el primer *poder* de probabilidad, y el segundo de facultad positiva." A. ALCALÁ GALIANO, *Revista de Europa*, 15 de Julio de 1846.

VIII.

«Las lenguas francesa é italiana tienen que valerse del futuro de indicativo para suplir el tiempo igual del modo subjuntivo que en ellas falta. *Quand il viendra; Quando si svegliera* se dice en la una y en la otra, al paso que en castellano, en lugar de *Cuando vendrá,* ó *Cuando se despertará,* se dice *Cuando viniere* ó *Cuando se despertare.* Regido este tiempo por *cuando,* rara vez es confundido; pero no sucede lo mismo en los casos en que la partícula *si* le rige. Entónces es frecuente ver empleada la terminacion en *se* en lugar de la en *re,* ó lo que es lo mismo, el pretérito imperfecto cuando debería emplearse el futuro. Buena regla es para el uso de estos tiempos emplear el *re* cuando al

verbo sigue otro en futuro de indicativo, porque entónces el primero es futuro de subjuntivo; y al revés, cuando sigue un pretérito imperfecto de subjuntivo, ó digase condicional en *ra* ó *ria*, porque entónces el primer verbo está, si bien con otra terminacion, tambien en imperfecto de subjuntivo, ó sea (no reconociendo en la gramática castellana, como convendria hacerlo, el llamado en la francesa condicional) en el mismo tiempo del mismo modo. Sirvan de ejemplo los siguientes: *Si viniere á verme le diré; Si te hablare de ello le responderás.* — *Si viniese á verme le diría; Si me hablase de ello le respondería.* ALC. GALLIANO, *lug. cit.*

IX.

Hállanse ejemplos de mal uso de los tiempos del verbo en excelentes escritores. Notaremos los principales.

«De aquí se sigue que los gremios *sean* (son) un estorbo para el aumento de la población.» JOVELLANOS

«Uno de los mejores trágicos que hoy *posea* (posee) esa nación.» MART. DE LA ROSA

¿Para qué el subjuntivo, que envuelve la idea de futuro, tratándose de cosas ciertas y que se afirman como tales?

Hablando JOVELLANOS de las artes compara estas en cierta época á una matrona que desecha en su edad madura *las galas que tanto la desvanecieran* (la habian desvanecido) *en sus años juveniles.*

Prodiga JOVELLANOS sobre manera este giro en que se sustituye el condicional, ó digase pretérito imperfecto de subjuntivo terminado en *ra*, al pluscuamperfecto de indicativo. Y así hallamos en sus obras:

«Se nos enteró de haberse llamado allí al mismo general que ántes *fuera* nombrado capitán general de Andalucía; *Pasarán* ya tres semanas desde nuestra llegada; D. Sebastian de Jo-

cano y el baron de Sabasona que *vinieran* tambien por el rio sin otros ejemplos.

Tiene este arcaismo el inconveniente de que con su uso se confunden los tiempos de los verbos, lo cual es motivo bastante para condenarle. Con todo eso, hay casos en que conviene emplearle; como cuando evita el desagradable sonsonete de varios pretéritos agudos repetidos en corto intervalo, ó cuando viene bien cierta sóbria novedad en el discurso: pero es inexcusable y de todo punto inadmisibile el error de los que le confunden con el pretérito perfecto ó absoluto, ó con el imperfecto de indicativo. Tal es el caso en que se hallan los siguientes versos de MELLENDEZ.

« ¿Dónde estan, lira mia,
los sones delicados
con que un tiempo *adurmieras* (adormiste)
mis agudos quebrantos,
endulzaste mis ócios,
y el contento en mi labio
al compas de tus trinos
me *adulara* (adulaba) más grato? »

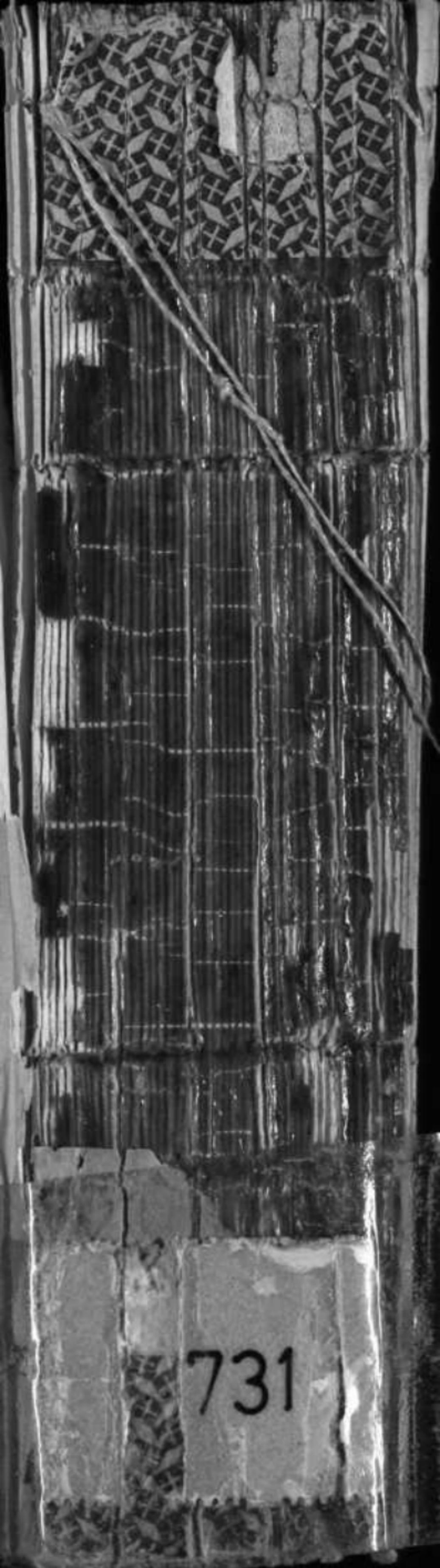
Nada abona el uso de una innovacion (pues esto y no más es) que al cabo se reduce á poner un tiempo simple en lugar de otro de la misma forma, y el que carece de propiedad al que la tiene completa.

Lo mismo debe decirse del cambio de tiempos y modos que se nota en las siguientes frases:

« Se le obliga á partir con sus compañeros las materias que *acopiase*. » JOVELL.

« Así sucedió que casi toda la Canaria se *poblase* dentro de pocos años. » VIERA.

« Fueron causa de que pueda contarse ese paso casi *comunal*



731